

Dialogues des Carmélites

Opéra en 3 Actes et 12 Tableaux

Texte de la pièce

de **GEORGES BERNANOS**

porté à l'Opéra avec l'autorisation
de **EMMET LAVERY**

Cette pièce a été inspirée par une nouvelle

de **GERTRUDE VON LE FURT**

et un scénario de **PHILIPPE AGOSTINI**

et du **R. V. BRUCKBERGER**

Musique de

FRANCIS POULENC

(1953 - 1955)

ACTE I

1^{er} TABLEAU

La bibliothèque du Marquis de la Force. Avril 1789. Porte à deux battants, sur la gauche. Petite porte sur la droite. Vaste cheminée. Fenêtre dans le fond. Mobilier très somptueux et élégant.

(Au lever du rideau, le Marquis somnole dans une vaste bergère.)

Allegretto ♩ = 76

Le Chevalier

Le Marquis

PIANO

Allegretto ♩ = 76

Red.

* *Red.* *

Harp

Red.

RIDEAU

1

mf

***f* subito**

mf

Red.

* *Red.* *

*

(Le Chevalier entrant brusquement par la grande porte qu'il laisse ouverte derrière lui.)

céder

(*reprandre sans frapper*)

céder encore

Piano introduction for the first scene, featuring a treble and bass staff with dynamic markings like 'p' and 'f'.

Le C.
 Le Chevalier
 Où est Blan - che?
 WHERE IS BLANCHE?_

Le M.
 Le Marquis (*sursautant*)
 Ma foi, je n'en sais rien, pourquoi dia - ble ne le
 MY WORD, YOU STAR-TLED ME! WHY THE DEV-IL DON'T YOU

Tempo

Piano accompaniment for the second scene, starting with a '2' in a box and dynamic markings like 'f' and 'ff'.

Le M.
 de - man - dez - vous pas à ses femm's au lieu d'entrer chez moi sans cri - er ga -
 THINK OF GO-ING FIRST TO THE MAIDS, IN-STEAD OF BURST-ING IN WITH-OUT A WARN-

Piano accompaniment for the third scene, featuring a treble and bass staff.

Le C.
p subito
 Je vous de - man - de mil - le pardons.
 I'M SOR-RY IF I OF- FEND-ED YOU.

Le M.
 - re, comme un turc? A votre
 ING, LIKE A TURK? THERE'S NO

à peine cédé

Piano accompaniment for the fourth scene, featuring a treble and bass staff with dynamic markings like 'p subito'.

p subito

Le M.
 âge, il n'y a pas grand mal à être un peu vif, comme il est na-tu-rel au
 HARM IN BE-ING SOME-WHAT BRUSQUE AT YOUR TIME OF LIFE, JUST AS IT'S NAT-U- RAL AT

3

Le M.
 mien de te - nir à ses ha - bi - tu - des. La vi - si - te
 MINE TO BE CALM AND A LIT-TLE MEL - LOW. THE UN - EX-PECT-ED

Le M.
 de Mon-sieur votre on - cle m'a fait manquer ma mé - ri - dien-ne, et je m'é -
 VIS- IT OF YOUR UN - CLE DE- PRIVED ME OF MY MID-DAY NAP, — So I WAS

Le M.
 -tais tout à l'heure un peu as - sou - pi, s'il faut tout di - re.
 TRY-ING TO RE - LAX A LIT-TLE WHILE, OR MAY- BE DOZ - ING...

Le C. *mf* Ro - ger de Damas,
 RO - GER DE DA-MAS,
 Le M. Mais — que voulez-vous à Blan - che?
 BUT — WHY DO YOU WANT YOUR SIS-TER?

4

ff subito *pp*

Le C. qui sort d'i - ci, a du re - brouser che - min, deux fois, pour ne pas se
 WAS ON HIS WAY, SOON E-NOUGH HE SAW THAT HE MUST TURN BACK, OR HE WOULD HAVE

pp *mf*

Le C. trou - ver pris dans u - ne gran - de mas - se de peu - ple. Le bruit court
 FOUND HIM-SELF STOPPED BY A MOB OF IN - FU - RIA - TED PEAS - ANTS. I HAVE HEARD

ff *p*

Le C. qu'ils vont brû - ler l'ef - fi - gie de Ré - veil lon en pla - ce de Grè - ve.
 THAT THEY WILL BURN THE EF - FI - GY OF RÉ - VEIL - LON IN FRONT OF HIS PAL - ACE.

Le M. Hé -

mf *ff*

5

Le M. *b* *mf*

bien qu'ils la brû - lent! Lors-que le vin est à deux sous,
 DEED, LET THEM BURN IT. WHEN WINE IS PLEN-TI-FUL AND CHEAP,

Le M. *p m.d.*

on doit bien s'at.tendre à ce que le prin - temps é - chauffe un peu les
 YOU MAY WELL EX - PECT THAT SPRING WILL TURN THEIR HEADS AND CAUSE A BIT OF

Le M. *f*

tè - tes. Tout ce - la pas - se - ra.
 TROU-BLE. NEV - ER FEAR... IT WILL PASS!

6 *mf*

Le C. *mf*

Si j'o - sais me per - mettre en vo - tre pré-sen - ce de fai - re
 IF I DARED, IN YOUR PRE-SENCE TO PER-MIT MY-SELF TO MAKE A

Le C.

le mau.vais plai - sant, — je ré-pon - drais qu'en ce qui con.cer.ne
 RATH-ER FEE - BLE JOKE, — I WOULD SUG-GEST THAT YOUR PROPHE- CY MAY

Le C. *f*
 le car-ros-se de ma sœur. vous ris-quez de n'être pas trop bon pro-
 NOT TURN OUT TOO AC-CU-RATE IN SO FAR AS IT CON-CERNS MY SIS-TER'S

Le C. *ff*
 -phè-te. Da-mas l'a vu, ar-rê-té par la fou-le, au car-re-four
 CAR-RIAGE. DA-MAS, HIM-SELF, SAW THE CAR-RIAGE SUR-ROUND-ED BE-LOW THE ROAD NEAR

Le C. **7** *Piano* *m.d.*
 Bu-cy. Bu-cy. *m.g.* *etc.*

Le M.
 Le carross' la fou-le par-donnez-moi,
 BUT THE CROWD... THE CAR-RIAGE... IF YOU MUST KNOW,

Le M.
 ce sont là des i-ma-ges qui ont trop sou-vent han-té mes
 THESE ARE THE VI-SIONS THAT SO OF-TEN HAUNT MY TROU-BLED DREAMS AT

Cl. *etc.*
 Tromp. sourd.

Le M. *mf*

nuits. On par le volontiers aujourd'hui d'émeute ou même de ré-
 NIGHT. HEAR A LOT OF TALK OF REBEL-LION, SOMETIMES EVEN RE-VOL-

p très léger

Le M. *mf*

-vo-lution, mais qui n'a pas vu la mul-ti-tude en pa-
 U-TION! BUT IF YOU'VE NEVER WATCHED A CROWD IN FEAR YOU DON'T

mf

Le M.

-ni-que n'a rien vu...
 KNOW WHAT FEAR CAN BE.

ff

Piano *lucio*

Le M. **8**

Tous ces vi-sa-ges à la bou-che tor-du-e, ces mil-liers
 THOSE FRIGHTENED FAC-ES WITH THEIR FEA-TURES CON-TORT-ED... THOU-SANDS AND

p

8 8 8 8 *lucio*

Le M. *ff*

et ces milliers d'yeux _____ C'é.tait _____ le soir du
 THOU - SANDS OF EYES _____ HOW WELL _____ I RECALL THE

Piccolo Flûte

9

commencer *p* presser, très progressivement

Le M. *ff* *p léger*

ma - ri - a - ge du Dauphin. Le feu d'ar - ti - fi - ce com -
 WED - DING OF THE YOUNG DAUPHIN. Ev' - ry - one WAS WATCH - ING THE

Violons

Le M. *mf*

- men - - - ce, mais sou - dain des cais - ses de fu -
 FIRE - - - WORKS. SUD - DEN - LY SOME ROCK - ETS CAUGHT ON

Trompettes

Le M.

-sées s'en flam - ment. Voilà la pa - nique qui s'em - pa-re de la
 FIRE AND EX - PLOD - ED. THERE YOU HAD THE PANIC THAT CAN DRIVE A CROWD TO

(Musical notation for Trompettes and Le M. with lyrics)

Violons tri:

Le M.

fou - le, vo - tre mè - re pous - se le ver - rou de son car - ros - se.
 FREN - ZY. YOUR MOTHER QUICK - LY LOCKED THE DOOR OF OU - R CAR - RIAGE. THE

(Musical notation for Violons tri and Le M. with lyrics)

Piano

Le M.

Le co - cher fouet - te les che - vaux qui s'em - bal - lent.
 COACH - MAN TURNED, LASHED THE HORS - ES. ON - WARD IN FU - RY.

(Musical notation for Piano and Le M. with lyrics)

(Le Marquis se cache la tête dans les mains.)

Bois

Le M.

On ar - rê - te le car - ros - se, u - ne vi - tre vole en é - clats.
 How THE MOB SUR - ROUNDS THE CAR - RIAGE, SEE AT ONCE A WINDOW IS SMASHED.

très long silence

Le M.

10 Les sol - dats sur - viennent à temps pour dé - ga - ger le car - ros - se.
 JUST IN TIME THE SOL - DIERS AR - RIVED; VAL - IANT - LY CAME TO OUR RES - CUE.

Subito lento ♩ = 50

pp

Le M.

p très librement et très ému

Quelques heu - res plus tard, - re - ve - nue en cet hô - tel, - vo - tre mè - re mou -
 IT WAS LAT - ER THAT NIGHT, - IN THE STILLNESS OF THIS HOUSE, - THAT YOUR DEAR MOTHER

Le C.

mf

Mon - sieur, pardonnez - moi,
 MON - SIEUR, YOU MUST FORGIVE ME,

Le M.

- rut, en donnant le jour à Blan - che.
 DIED, AFT - ER GIV - ING BIRTH TO BLANCHE.

pp très lent

Reprendre le tempo lent

très librement

Le C.

J'aurais dû me douter... U ne fois de plus, j'ai par - lé comme un étourdi.
 FOR I SHOULD HAVE KNOWN BET-TER... ONCE AGAIN I FEAR THAT I SPOKE LIKE AN UTTER FOOL.

à peine plus vite

Le M.

Bah!... c'est ma vieille tête qui s'é - chauffe, elle aus - si, un peu vi - te.
 BAN!... LOOK AT ME... GETTING ALL EX - CI - TED EX - ACT - LY LIKE YOU.

mf *m.d. p* *m.g.*

(Le Marquis reste songeur)

très gai tout à coup

Le M.

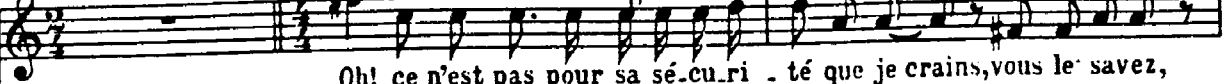
céder un peu **12** Mon carrosse est soli - de, les vieux chevaux ne s'étonnent de rien,
 BUT MY CAR-RIAGE IS STUR-DY, MY GOOD OLD HORS-ES ARE NEV-ER AF-RAID.

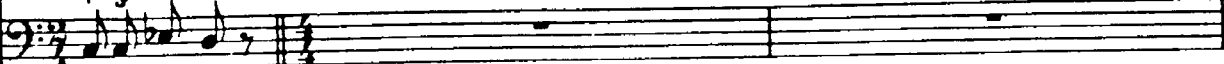
m.d. pp *f* **Tempo plus vite**

Le M.

An - toi - ne nous sert depuis vingt ans. Il ne peut ar - ri - ver à vo - tre sœur
 AN - TOINE HAS BEEN WITH US TWEN - TY YEARS I CAN AS - SURE YOU THAT YOUR DEAR SIS - TER 'LL

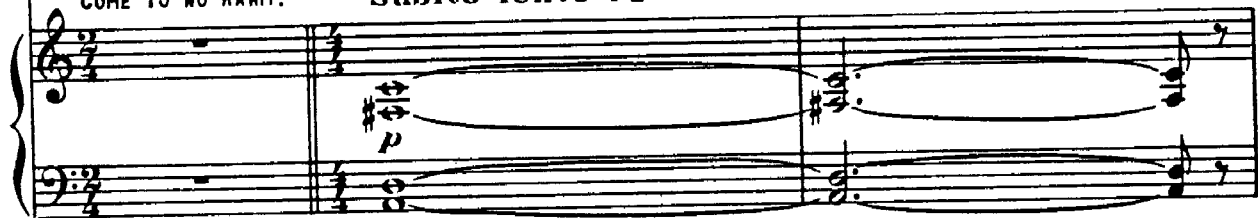
p à l'aise et bien expressif

Le C.  Oh! ce n'est pas pour sa sé-cu-ri-té que je crains, vous le savez,
OH!, IT IS NOT HER SAFE-TY THAT WOR-RIES ME, — BUT AS YOU KNOW

Le M. 

rien de fâcheux. **13**
COME TO NO HARM.

Subito lento $\text{♩} =$




Le C.  mais pour son i-ma-gi-na-tion ma - la - de.
BLANCHE IS HIGH-STRUNG AND IN-CLINED TO BE MOR - BID.

Le M. 

Blan-che n'est que trop impression-
BLANCHE IS ON - LY SEN-SI-TIVE AND



Subito allegro giocoso $\text{♩} = 104$

Le M.  - nable, en ef. fet. Un bon mariage ar - range-ra tout ce. la. Al-lons!
SOME-WHAT INTENSE. A HAP - PY MAR - RIAGE IS REALLY ALL SHE NEEDS. ON COME!



léger

Hrb.
C.A.

Le M.  Al-lons! U-ne jo-lie fille a bien le droit d'être un peu crainti - ve.
YOU KNOW... AN - Y PRETTY GIRL HAS THE RIGHT TO BE JUST A WEE BIT NERV - OUS.



p mordant

ff

Le M. *Pa.tien.ce! Vous au.rez des ne . veux qui feront les cent mille dia.bles.*
 BE PA - TIENT! YOU WILL YET HAVE A NEPHEW AS WILD AS TWENTY THOUSAND DEVILS *court*

p *quasi pizz.*

14 *p* *très tendre*

Le C. *Croy.ez-moi: ce qui met la san.té de Blanche en pé . ril, ou peut-*
 MARK MY WORD! MORE THAN FEAR EN - DAN - GERS MY SIS - TER'S HEALTH, PER - MAYS

Très lent $\text{♩} = 60$

p

Le C. *être sa vie, ne saurait être seule - ment la crainte: c'est le gel au cœur de l'arbre...*
 EVEN HER LIFE! IT IS NOT FEAR ALONE THAT MAKES HER SUFFER. DEEP WITH-IN SHE'S VER-Y ILL. - *court*

p *court*

pp

Allegro giocoso $\text{♩} = 104$

Le M. *Ouais! Vous par . lez comme un vil . la geois su . persti . tieux Blanche me pa -*
 MY! BUT YOU SOUND EXACT - LY LIKE A SU - PER - STI - TIOUS FOOL. BLANCHE OF - TEN E -

Le M. *-rait le plus sou - vent na . tu . rel . le, et parfois même en - jou . é - e.*
 NOUGH SEEMS TO BE CHEERFUL AND NAT'RAL SOMETIMES SHE'S EVEN QUITE JOLLY.

mf

très douloureux et intense

Le C.
 Oh! sans doute, il ar - ri - ve qu'elle me fasse il - lu - sion à moi - mè - me,
 Oh! I'M CER - TAIN. THERE ARE TIMES, I MUST AD - MIT, WHEN SHE FOOLS EVEN ME. —

15 *Très lent* ♩ = 56

pp

Le C.
 et je croirais le sort conjuré si je n'en lisais toujours la malé - dic - tion dans son regard.
 I'D BE IN - CLINED TO THINK SHE WAS WELL, IF I DID - NT SEE THE SIGNS OF ILL - NESS SO DEEP WITH - IN HER EYES. —

mf

16 *Tempo giocoso* ♩ = 80
très librement

Le M.
 Lorsque Blanche et sa gouver - nan - te se - ront i - ci, dans un moment, vous ri -
 SOON E - NOWEN WHEN BLANCHE AND HER COM - PAN - ION HAVE COME TO TELL US THEY'VE RE - TURNED YOU WILL

Le M.
 - rez de vos an - gois - ses et elle ou - blie - ra les sien - nes.
 LAUGH AT ALL YOUR MIS - GIV - INGS AND SHE'LL FORGET HER OWN. —

Più mosso

angoissé

Le C. *f*

Vous voulez di_re qu'elle en aura é_té u_ne fois de plus quitte pour la peur...
 YOU MEAN TO TELL ME, THAT BLANCHE ONCE A-GAIN HAD A LIT-TLE FRIGHT, REAL-LY NOTH-ING MORE?

* COU -

Plus calme

mf

Le C. *mf*

Quit_te pour la peur! _____ Quand il s'a_git de Blan_ che,
 NOTH-ING MORE AT ALL? _____ WHEN IT IN-VOLVES MY SIS -TER,

très à l'aise

p 3 *pp* 3

Le C. *p* 3 *pp* 3

le rapprochement de ces deux mots fait frémir. U_ne fil.le si noble et si fiè_re!
 THE VER-Y THOUGHT OF FEAR_ FILLS ME WITH FORE-BOD- ING. HERE'S A GIRL WHO IS NO- BLE AND PROUD_

Très calme

p sourdement

Le C. *p*

Le mal est en_tre en el_ le comme le ver dans le fruit. _____
 YET FEAR IS DE-STROY-ING HER, E-VEN AS THE WORM DESTROYS THE FRUIT!_

Le M.

En. fan.til.
 WHAT UT - TER

* Coupe facultative (9 mesures)

(Par la porte ouverte, Blanche paraît assez inopinément pour qu'on puisse se demander si elle a ou non entendu les derniers mots.)

Le M. -la-ges! NON-SENSE!

PURE

Blanche, vo-tre frère a-vait grande
BLANCHE - YOUR - BROTHER WAS TERRIBLY IM-

mf

pp (m.g. dessus)

Red lîchez et tenez avec les pédâles *

Blanche *pp très doux*

Mon - sieur le Chevalier est trop bon pour son petit lièvre.
MR BROTHER IS TOO KIND TO HIS DEAR LITTLE BUNNY RABBIT.

Le M.

hâ-te de vous revoir!
PA-TIENT FOR YOUR RETURN.

très doux et tendre

Le C.

Ne ré-pé-tez pas à tout propos une plaisanterie qui n'a de sens que pour nous deux.
YOU SHOULD NOT REPEAT AT EVERY TURN A SE-CRET NICK-NAME THAT MAKES SENSE TO NO ONE ELSE.

f

(s'efforçant de parler avec enjouement)

Bl. *♩ = 76 p*

Les liè-vres n'ont pas l'ha-bi-tu-de de pas-ser la journée hors de leur
I AS-SURE YOU THAT LAMBS ARE NOT ACCUS-ED TO SPEND ANY TIME AWAY FROM

18

Bl. *gi-te.* Il est vrai que je trans-por-tais le mien a-vec moi. —
 HOME. — IT IS TRUE THAT I SHOULD HAVE FELT AT HOME IN MY CAR - RIAGE.

Bl. *p*
 Mais u-ne simple glace entre cette foule et ma crain-ti-ve personne m'a pa-
 BUT JUST A FRA-GILE WIN-DOW SEP-A-RA-TING FRIG-TEN-ED LIT-TLE ME FROM THOSE PEOPLE SEEMED TO

Bl. céder très librement a Tempo
 -ru un moment, je vous as-su-re, u-ne protection bien dé-ri-soi-re. Je de-
 BE, AT THE TIME I CAN AS-SURE YOU, HARDLY VERY AD-E-QUATE PRO-TEC-TION. I MUST
suivre le chant

Bl. -vais avoir l'air très ri-di-cu-le
 REAL-LY HAVE LOOKED SO VER-Y FOOL - ISH.

Le C. Monsieur de Damas, qui vous a
 MON-SIEUR DE DAMAS, WHO SAW YOU

Le C. *vue au carrefour Bu-cy, vient de me di-re qu'à travers vos gla-ces*
 THERE AT THE CROSSROAD NEAR BUCY, TOLD US WITH PRIDE HOW YOU SAT BY YOUR WINDOW

(Librement) très doux

Blanche *Oh! Monsieur de Da-mas n'a*
 Oh! — MON-SIEUR DE DA - MAS, WITH-

Le C. *vous fai-siez très bon-ne con-te-nan-ce.* **19**
 LOOK-ING PER-FECT-LY CALM — AND COUR-A-GEOUS.

Bl. *sans doute vu que ce qu'il vou-lait voir. Ré-el-lement, je faisais bonne conte -*
 OUT ANY DOUBT, SAW ONLY WHAT HE WISHED. THEN YOU BELIEVE THAT I WAS CALM-AND COUR-

court sec

Bl. *-nan-ce? Mon Dieu, il en est peut-ê-tre du pé- ril comme de l'eau froi-de*
 A - GEOUS? GOOD LORD, ONE JUMPS INTO DANGER JUST THE SAME AS IN-TO THE O - CEAN,

pp très doux et lié

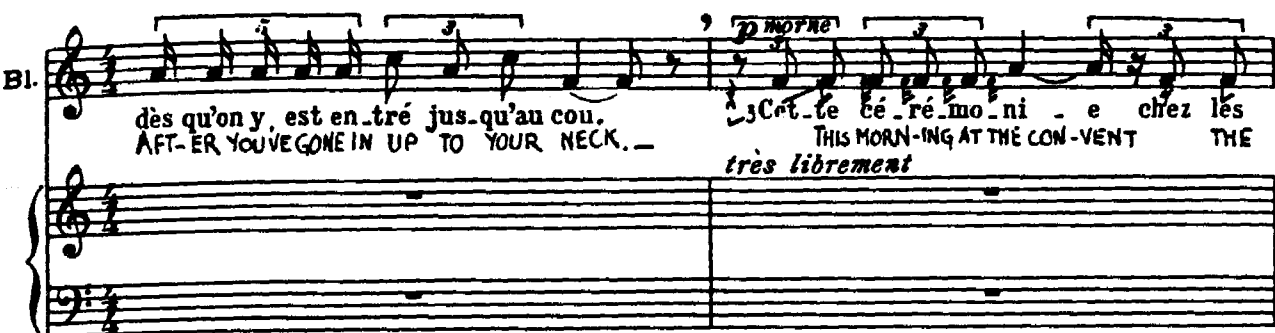
mettre beaucoup de pédale

Bl. 

qui d'a_bord vous cou-pe le souf.fle et où l'on se trouve à l'ai.se,
FIRST IT KNOCKS THE BREATH FROM YOUR BODY THEN IT BE-COMES MOST RE-FRESHING

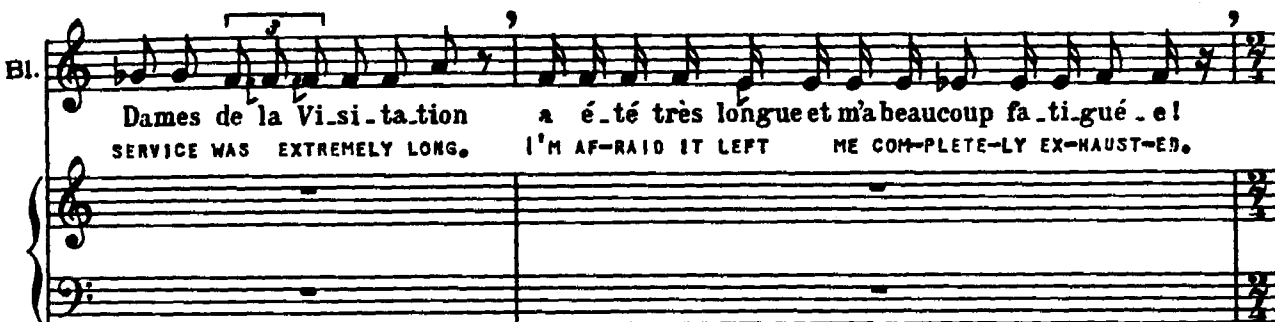
(en s'efforçant de sourire)

(prête à défaillir, elle s'appuie à une chaise)

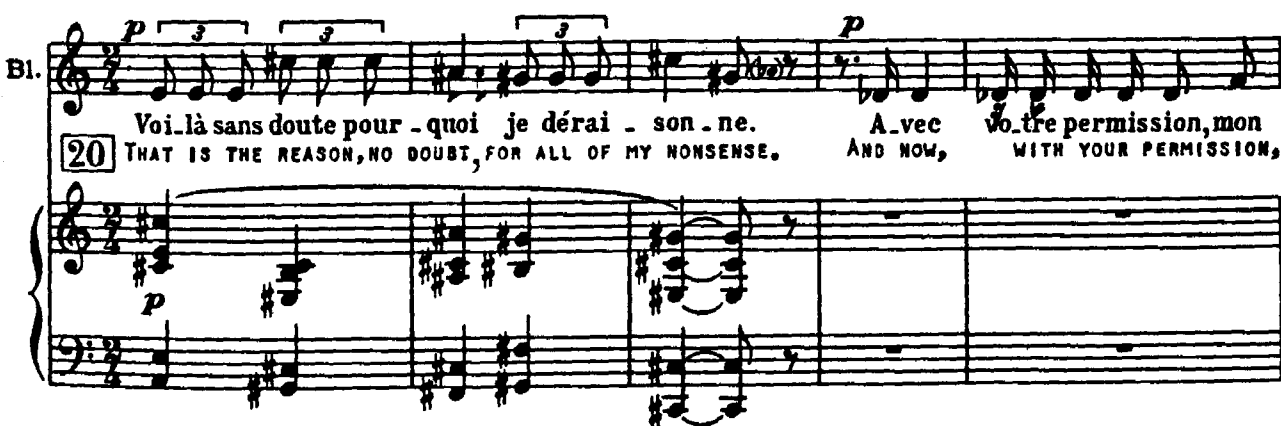
Bl. 

dès qu'on y, est en-tré jus-qu'au cou.
AFT-ER YOU'VE GONE IN UP TO YOUR NECK. —

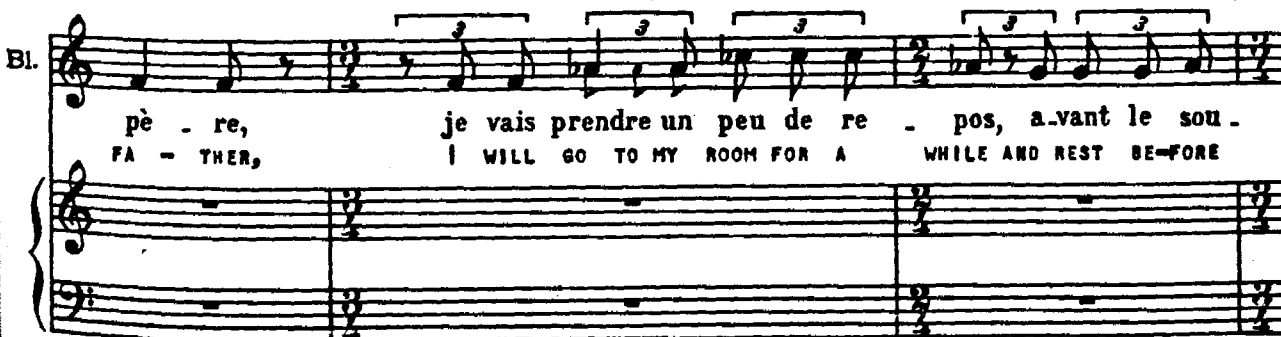
Adorne
Cet-te cé-ré-mo-ni-e chez les
THIS MORN-ING AT THE CON-VENT THE
très librement

Bl. 

Dames de la Vi-si-tation a é-té très longue et m'a beaucoup fa-ti-gué-e!
SERVICE WAS EXTREMELY LONG. I'M AF-RAID IT LEFT ME COM-PLATE-LY EX-HAUST-ED.

Bl. 

20 Voi-là sans doute pour-quoi je dérai-son-ne. A-vec vo-tre permission, mon
THAT IS THE REASON, NO DOUBT, FOR ALL OF MY NONSENSE. AND NOW, WITH YOUR PERMISSION,

Bl. 

pè-re, je vais prendre un peu de re-pos, a-vant le sou-
FA-THER, I WILL GO TO MY ROOM FOR A WHILE AND REST BE-FORE

Bl.

pp

.per. Tiens comme le jour tom.be vi.te ce soir. —
 DINNER. My! Is'NT IT DARK-ER THAN U-SUAL TO-NIGHT. —

gva basse facultatif..... (Blanche se dirige vers la porte)

Le M.

f *pp*

Je di.rais vo.lontiers qu'un o . ra.ge me . na . ce.
 I REAL-LY BELIEVE THAT A STORM IS AP-PROACH-ING.

Très calme et très doux ♩ = 50

Le C.

pp

Puisque vous vous reti . rez dans votre appartement, demandez tout de suite des flambeaux,
 IF YOU REALLY MEAN TO GO TO YOUR A-PART-MENT, PLEASE ASK THE CHAM-BER-MAID FOR SOME CAND-LES.

[21]

pp très doux

Le C.

mf *f* *mf*

et n'y restez pas sans compa . gni . e. Je sais que le cré.pus . cu.le vous rend tou.
 YOU SHOULD NOT RE-MAIN THERE ALL A . LONE. — I KNOW THE SHA-DOWS OF THE EYE-NING MAKE YOU UN-

Le C. *p subito*

-jours mé.lan.co - li - que. Vous me di.siez, quand vous é.tiez pe - ti - te: "Je
 EAS - Y AND DES - PON - DENT. WHEN YOU WERE LITTLE HOW OFTEN YOU WOULD TELL ME: "I

Bl. *p*

(très librement)

C'est qu'il n'y a ja.mais
 YET WE ALL KNOW THERE'S BEEN

Le C. *f*

meurs cha.que nuit pour res.sus.ci - ter chaque matin!" *ING!*
 DIE EV'RY NIGHT, ON - LY TO BE BORN A-GAIN NEXT MORN. **22**

Bl. *subito* *ff*

eu qu'un seul ma - tin, Monsieur le Che - va - lier: ce.lui de Pâ.ques
 ON - LY A SIN - GLE DAY OF RES-UR - REC - TION, THAT OF EAS - TER.

Bl. *p subito*

Mais cha.que nuit où l'on entre est cel - le de la très Sainte A - go -
 BUT EV' - RY NIGHT OF ONE'S LIFE IS LIKE THE NIGHT OF THE AGO - NY OF

(sans fermer la porte derrière elle, Blanche sort, laissant le Marquis et le Chevalier interdits.)

Bl. *nie.* _____ (s'efforçant de se rassurer)
 CHRIST _____

Le M. Son i - ma - gi - na -
 HER FAN - TA - SY IS

ppp

23

gva basse facultatif.....

Le M. - tion va toujours d'un extrême à l'au - tre. Que si - gni - fie ce dernier trait?
 AL - WAYS IN FLIGHT, FROM ONE EXTREME TO ANOTH - ER WHAT DID SHE MEAN BY THAT REMARK?

(Le Marquis s'installe dans sa bergère)

(se décidant tout à coup à rompre cette atmosphère lourde.) *long*

Le C. (pathétique) *f* *mf* *p*
 Je n'en sais rien, qu'importe! C'est son regard et sa voix qui vont à l'â - me.
 I HARD - LY THINK IT MAT - TERS IT IS HER LOOK AND HER VOICE THAT PIERCE MY HEART. -

long

Le C. *ff*
 Les che - vaux sont main - te - nant dé - te - lés.
 WON - DER IF THE HORSES HAVE BEEN FED. -

24 Allegretto $\text{♩} = 76$

mf *ff dur*

Red *

(Il sort par la petite porte de droite.)
(le Marquis somnole)

Le C.

Je m'en vais in-ter-ro-ger le vieil An - toi - ne.
I WILL GO AT ONCE AND QUESTION OLD AN-TOINE,

mf *ff dur*

Blanche (dans la coulisse) *mf* **Allegro molto**

Ah ———
AH ——— (sursautant)

Le M.

Extrêmement lent $\text{♩} = 44$ C'est toi, Thierry?
IS IT YOU, THIERRY?

Trp. Cors

pp

(se précipitant vers la porte d'où il appelle.) (long silence pendant lequel on entend des pas lourds qui s'approchent)

Le M.

Que se pas-se - t-il, mon garçon?
WHAT IS GO-ING ON, WHAT IS WRONG?

ff

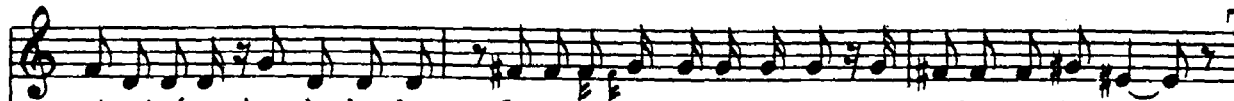
Thierry (au comble de l'effroi; c'est un grand laquais un peu niais.)


J'al-lu-mais les flam-beaux, lors-que Ma-de-moi-selle Blan-che
[25] HARDLY WERE THE CAN-DLES LIT WHEN MA-DE-MOI-SELLE - BLANCHE -

Très lent (comme un somnambule)

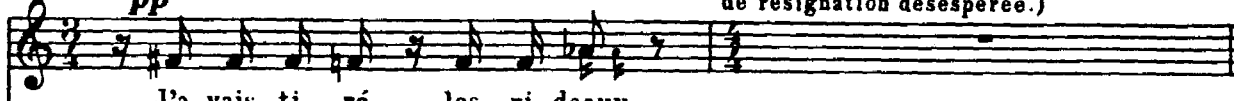
pp

baigné de pédale


Tb. 
 est entré.e dans la chambre... Je pense qu'elle a d'abord vu mon ombre sur le mur. —
 CAME UP-STAIRS AND EN-TERED THE ROOM... I THINK SHE WAS FRIGHTENED WHEN SHE SAW MY SHAD-OW ON THE WALL —



(Blanche, livide, apparaît sur le seuil de la porte. Sa voix, son attitude, les traits de son visage marquent une espèce de résolution et de résignation désespérée.)

Tb. 
 J'a_vais ti_ré les ri_deaux.
 I JUST HAD DRAWN ALL THE CUR-TAINS.

pp




Blanche 
 (s'efforçant d'être enjoué) *mf*
 Oh! Mon -
 Oh! Mon -

Le M. 
 Je vois qu'il n'y a heu_reu_sement rien de gra_ve.
 MY DEAR, I AM VER - Y GLAD TO SEE IT WAS NOTH - ING.


26



très lié)

Bl. 
 sieur, — vous ê - tes le plus in_dul_gent et le plus courtois des
 SIEUR, — YOU'VE BEEN IN - DUL - GENT ALL MY LIFE. SUCH A KIND AND LOV - ING

p *mf*



Bl. *pè - res... FA - THER.* *long silence*

Le M. *Ne par-lons plus de ce pe-tit in-ci-dent. THIS LIT-TLE IN - CI-DENT CAN NOW BE FOR-GOT-TEN.* *long silence*

f

m.d.

Andantino $\text{♩} = 54$
(sans trainer)

Bl. *Mon pè - re, il n'est pas d'in-ci-dent si né-gli - gea-ble — où ne s'ins- DEAR FA - THER, THERE IS NOTH-ING SO SMALL OR UN-IM- POR - TANT — THAT DOES NOT*

[27]

pp

Bl. *-crit la vo-lon-té de Dieu — com-me tou - te l'im-men-si-té du BEAR THE SIGNATURE OF GOD; — JUST AS ALL THIM-MEN-SI - TY OF*

f

Bl. *ciel — dans u - ne goutte d'eau. — A-vec vo-tre permis. HEAVEN — IN ONE SMALL DROP OF WA - TER. IF YOU'LL GRANT ME YOUR PER-*

molto

pp

Bl. *f*
 - sion, j'ai dé-ci - dé d'entrer au Car - mel. Je
 MIS - SION IT IS MY WISH TO BE - COME A NUN! - (tres intense) I

Le M.
 Au Car.mel!
 BE-COME A NUN!

Bl. *mf* *f*
 pen.se qu'un tel a .veu vous surprend moins que vous ne vou.lez le lais.ser pa -
 THINK THIS DE-SIRE SURPRISES YOU FAR LESS THAN YOU WOULD CARE TO ADMIT AT THIS

Le M.
mf

Bl.
 - rai . tre.
 MO - MENT.

Le M.
f

28 Hé.las! on peut toujours craindre, pour u .ne jeu.ne per.
 A - LAS! ONE NEVER SHOULD TRUST WHEN IT CON-CERNS A YOUNG

mf subito

p subito

Le M. *sonne aus-si ver-tu - eu-se que ma fil - le, les conseils d'u-ne dé-vo-*
 WO-MAN WHO IS QUITE AS VIR-TUOUS AS MY DAUGHTER, AN - Y STEP TAK-EN IN A

ff très rude

Le M. *tion ex-al - té - e. U - ne fil - le moins fiè - re*
 MO - MENT OF FER - VOR. IF YOU WERE 'NT - SO PROUD

29

rude

(durement)

Le M. *ne se tourmen - te - rait pas pour un cri. On ne quit - te pas le*
 YOU WOULD NOT BE SO DIS - TURBED BY A CRY. ONE SHOULD NOT RENOUNCE THE

(apeurée)

p

Bl. *Je ne mé - pri - se pas le mon - de,*
 I BEAR THE WORLD NO SPE - CIAL HA - TREO.

Le M. *mon - de par dé - pit.*
 WORLD BE - CAUSE OF SPITE.

pp

Bl.

le monde est seulement, pour - moi, comme un é - lé - ment où je ne saurais
 FOR ME THE WORLD IS VER - Y STRANGE, LIKE AN A - LIEN PLACE IN WHICH I CAN - NOT

(à bout de souffle)

Bl.

vi - vre. Oui, mon père, c'est phy - si - que - ment
 LIVE. — YES, DEAR FA - THER I AM QUITE UN - A - BLE

30

Bl.

que je n'en puis supporter le bruit, l'a - gi - ta - tion. — Qu'on é -
 TO BEAR THE NOISE... THE BREATHLESS PACE.. THE FEARFUL STRAIN. — IF MY

Bl.

- pargne cette épreuve à mes nerfs, et on ver - ra ce dont je suis ca - pa - ble.
 NERVES WERE ON - LY SPARED THE AT - TEMPT, THEN YOU WOULD SEE HOW MUCH I COULD AC - COM - PLISH.

mf

Le M. Mon en-fant ché - ri - e, il n'appar - tient qu'à vo-tre cons - cien-ce de dé-ci.
 MY BE-LOV-ED CHILD, IF THIS IS SO, ON-LY -- YOUR CON-SCIENCE CAN DE-

(Blanche tombe aux pieds de son père, toujours assis dans la bergère.)

Bl. *mf* Oh! mon DEAR-EST

Le M. *pp*

der si l'épreuve est au-des - sus de vos for-ces ou non.
 CIDE WHETH-ER THIS AT-TEMPT IS MORE THAN YOUR STRENGTH CAN EN - DURE.

Bl. *f*

31 pè - re, ces-sons ce jeu, par pi-tié. Oh! par pi - tié, lais -
 FA - THER LET US END THIS GAME, I IM - PLORE! PIT - Y MY GRIEF, AND
 Un poco più mosso ♩ = 56

Bl. *mf*

-sez-moi croi - re qu'il est un remède à cette hor - ri - ble faibles - se qui
 LET ME HOPE I SHALL FIND SOME CURE FOR THE FEAR AND THE TOR-MENT THAT'S

BI. *f*
 fait le malheur de ma vie! Si je n'étais pas
 MAK-ING MY LIFE SO UN-HAP - PY. IF I COULD NOT BE -

32

BI. *mf*
 pas que le Ciel a quelque dessein sur moi, je mour-
 LIEVE THAT OUR LORD IS GUID-ING MY LIFE AND FATE, I WOULD

BI. *p*
 -rais i-ci, de honte à vos pieds. Il est possible que
 DIE OF SHAME RIGHT HERE AT YOUR FEET. IT'S NOT UN-LIKE - LY THAT

BI. *f*
 vous avez raison, que l'épreuve n'ait pas été poussée jusqu'au bout.
 YOU'RE EN-TIRE-LY RIGHT WHEN YOU SAY MY AT-TEMPT WAS NOT CAR-RIED TO THE END.

Bl. *p subito* Mais Dieu ne m'en vou-dra pas. — *pp* Je lui sa-cri-fie tout,
 I WILL HARD-LY HOLD IT A-GAINST ME. I GIVE MY LIFE TO HIM,

Bl. j'a-ban-don-ne tout, *mf* je re-nonce à tout, pour qu'il me
 I A-SAN-DON ALL! I RE-NOUNCE IT ALL! MAY HE RE-

Bl. ren-de l'hon-neur. — *f* *molto* *p*
 STORE ME TO GRACE. —

(Le Marquis, songeur, caresse doucement la tête de Blanche, posée sur ses genoux.)

2^e TABLEAU

Quelques semaines après. Le parloir, au Carmel de Compiègne. La Prieure et Blanche se parlent, de part et d'autre de la double grille. Madame de Croissy, la Prieure, est une vieille femme visiblement malade. Au lever du rideau, elle essaie, maladroitement, de rapprocher son fauteuil de la grille.

Blanche

La Prieure

PIANO

34

Lentement $\text{♩} = 54$

f *mf*

molto *p* *f*

ppp

35

p bien chanté

mf

RIDEAU SPÉCIAL

3/4 ~ 9/8

La Prieure

p subito

(très lié)

N'al - lez pas croi - re que ce fau -
Do NOT BE - LIEVE THIS ARMCHAIR IS

36

La Pr.

teuil soit un pri - vi - lè - ge de ma char - ge,
MINE BE-CAUSE OF MY RANK AND PO - SI - TION,

La Pr.

comme le ta - bouret - des duch - ses!
LIKE THE FOOT-STOOL - OF A DUCH - ESS.

Hé - las! parchari -
A - LAS! THIS IS THE

Blanche

pp

Bl.

La Pr.

se.ra ja.mais plus pour moi — qu'une humi.lian.te néces.si.té.
 SEEMS TO BE NOTH-ING FOR ME — BUT A DE-GRAD-ING NE-CESS-I-TY.

Il doit é - tre doux, ma
 WHAT A TRUE DE-LIGHT, MY

Bl.

La Pr.

Mè - re, — de se sen - tir si a - van - cè - e dans la voie du dé - tachement
 MOTH - ER, THE KNOW-LEDGE THAT ONE IS SO FAR AD-VAN-CED... ON THE ROAD OF DE-TACH-MENT

Bl.

La Pr.

qu'on ne saurait plus re.tourner en ar - riè - re.
 THAT ONE FEELS VERY SURE HE CAN NEV-ER RE - TURN.

38

La Pr.

pp très doux

Ma pauvre en - fant, — l'ha.bi - tu.de fi - nit par dé - ta. cher de
 O, MY POOR CHILD, — IT IS HAB-IT A - LONE THAT CAN FREE US FROM

La Pr.

dessus

La Pr. *subito*
 tout. — Mais à quoi bon, pour u. ne re-li-gieu - se, è - tre dé -
 ALL. — BUT DOES IT MAKE SENSE FOR AN-Y. ONE OF US TO FIND HER-SELF

subito
f
dessus

La Pr.
 - tachée de tout, si el. le n'est pas dé.ta.ché. e de soi - mè - me,
 FREED_ OF ALL IF_SHE IS NOT AL-SO SET FREE FROM HER-SELF;

(très articulé)
 La Pr. c'est - à - di - re de son propre dé.ta.chement? — Grande Pause
 THAT IS TO SAY FROM HER OWN_ DE - TACH-MENT FROM LIFE? —

pp
 Grande Pause

Blanche *subito pp*
 (rudement) Elles m'at. —
 THEY AT- —

La Pr. Je vois que les sé - vé - ri - tés de no - tre Rè - gle ne vous effraient pas.
 I SEE THE FOR-MI-DA-BLE RULES OF O-UR OR-DER DO NOT SEEM TO FRIGH-TEN YOU

39

BL. *ti. rent.*
TRACT MEI-

(très doux) *p*

silence

La Pr. *silence*

Oui, oui, vous e_tes une à_me gé_né - reu - se. —
AH, YES.. YOUR HEART- IS GEN-ER-OUS AND NO-BLE. —

pp *pp* *silence*

BL. (très humble) *court pp*

(brusque) *court*

Vo_tre Ré_vé-ren - ce
YOUR REV'-RENCE COMMANDS —

La Pr. *court*

Qui vous pousse au Carmel?
WHAT HAS DRAWN YOU TO US?

Très calme *court pp*

[40]

ff *pp*

BL. (résolument) *f*

m'ordon-ne-t-el - le de par - ler tout à fait franchement?
THAT I SHOULD AN-SWER WITH AB-SO -LUTE FRANKNESS? —

La Pr. *f* *VERY*

Oui.
YES.

ff

Bl. *mf* bien, l'attrait d'une vie hé-ro-i-que. (brutalement)
 WELL, THE QUEST FOR A LIFE THAT'S HEROIC.

La Pr. *mf* L'at-trait d'une vie hé-ro-i-que,
 THE QUEST FOR A LIFE THAT'S HEROIC?

Più mosso

La Pr. *mf* ou ce-lui d'une cer-tai-ne ma-nière de vi-vre qui vous paraît, bien à tort,
 OR FOR A CER-TAIN MAN-NER OF LIV-ING WHICH YOU BELIEVE-QUITE WRONGLY,

pp

La Pr. (librement) *mf* de-voir rendre l'hé-ro-ïsme plus fa-ci-le, le mettre pour ain-si di-re
 WOULD MAKE IT EAS-I-ER FOR YOU TO BE HE-RO-IC WOULD PUT IT, SO TO SPEAK -

Bl. *pp* Ma Ré-vé-ren-de Mè-re,
 MY MOST REV'REND MOTH-ER,

La Pr. *pp* à la por-tée de la main?
 IN THE PALM - OF YOUR HAND.

41 Très doux et calme $\text{♩} = 46$

pp

Bl. *par.don.nez moi, je n'ai ja.mais fait de tels cal.culs.*
I CAN AS - SURE YOU I HAVE NE-VER HAR-BORED SUCH DE - SIRS.

ppp

La Pr. *Più mosso*

1 2 3 2 3 1 2 3

Les plus dangereux de nos calculs sont ceux que nous appelons des illusions.
THE MOST DAN-GER-OUS OF OUR DE-SIRS ARE THOSE WE ARE FOND OF CAL-LING OUR IL-LU-SIONS

Bl. *Je puis a.voir des il.lu.sions je ne de.man.de.rais pas*
IT MAY WELL BE I HAVE IL - LU - SIONS. IF THAT IS SO I SHOULD BE DE-

Très calme

pp

Bl. *mieux qu'on m'en dé.pouil.le.*
PRIVED OF THEM FOR - EV - ER.

Très lent (en pesant sur les mots)

La Pr. *Qu'on vous en dé.pouil.le...*
YOU SHALL BE DE - PRIVED OF THEM!

pp

Subito allegro $\text{♩} = 82$

La Pr. *f*

Il fau_dra vous charger seu_le de ce soin, ma fil_le;
 THERE IS ONE MORE THING I FEEL THAT YOU SHOULD KNOW, MY DAUGH - TER.

La Pr. *f* *p*

cha_cune i_ci a dé_jà trop à fai_re de ses
 EV'RY-ONE HERE IS EX-TREME-LY CON - CERNED WITH HER

La Pr. *mf* *p*

Poco più mosso $\text{♩} = 84$

propres il_lusions. Ma fil_le, les bon_nes
 PER-SON-AL IL-LU-SIONS. **42** MY DAUGH - TER, ALL THOUGHTFUL

La Pr. *f*

gens se de_man_dent à quoi nous ser_vons, et a_pès
 PEO - PLE MUST ASK THEM - SELVES WHAT IT IS WE SERVE, AND I MUS -

La Pr.
 tout ils sont bien ex - cu - sa - bles de se le de - man - der.
 SAY THAT WHEN THEY ASK THIS QUESTION, THEY'RE FULLY JUSTI - FIED.

p *mf*

La Pr.
 Non, ma fil - le, nous ne sommes pas une en - tre - pri - se de
 No, MY DAUGH - TER, NEVER WAS THE PURPOSE OF OUR OR - DER TO

ff subito **43** commencer *mf* **Presser (très violent)**

f *p*

La Pr.
 mor - ti - fi - ca - tion OU des con - ser - va - toi - res de ver -
 MOR - TI - FY THE SOUL, NOR DO WE AIM TO SAFE - GUARD HU - MAN

f

La Pr.
 -tus, nous sommes des mai - sons de pri - è - re,
 VIR - TUE. WE'RE NOTHING BUT A HOUSE OF PRAY - ER!

ff (très violent)

Tempo 1^o subito
(librement)

La Pr.

la pri - è - re seu - le jus - ti - fi - e notre ex - is - ten - ce;
PRAY'ER PROVIDES THE ON - LY VAL - ID REA - SON FOR OUR EX - IST - ENCE.

44 **Très calme** ♩ = 56

La Pr.

pp

qui ne croit pas à la pri - è - re ne peut nous te -
WHO - EY - ER DOUBTS THE FORCE OF PRAY - ER LOOKS ON US AS

La Pr.

f subito **Plus calme**
mf

- nir que pour des im - pos - teurs ou des pa - ra - si - tes. Si
PAR - A - SITES AND MUST RE - GARD US AS RANK IM - POS - TORS. IF

La Pr.

la croyance en Dieu est u - ni - versel - le, ne faut - il pas qu'il en soit au -
FAITH IN GOD AL - MIGHTY IS U - NI - VER - SAL, SHOULD NOT THE SAME BE TRUE AS WELL OF

(très intense)

La Pr. tant de la prière? Ain - si chaque prière, fut-ce
 FAITH IN GENTLE PRAYER? — AND SO EACH AND EV'RY PRAY - ER, E - VEN

45

pp

La Pr. cel - - - le d'un petit pâ - tre qui garde ses bê - tes, c'est la pri -
 THAT OF A LIT - TLE SHEP - HERD WHO TENDS HIS FLOCK — IS REALLY THE

pp

La Pr. è - re du genre hu - main. — Ce que le pe - tit
 PRAY - ER OF ALL THE WORLD. — AND WHAT THE LIT - TLE

pp *p* *très long*

La Pr. pâ - tre fait de temps en temps, et par un mou - ve - ment de son cœur,
 SHEP - HERD DOES FROM TIME TO TIME, WITH IN - NO - CENT AND TREM - BLING HEART,

Très ralenti

La Pr.

nous de- vons le fai- re jour et nuit. Oh! mon en- fant, il n'est
 ALL OF US MUST DO — DAY AND NIGHT. OH! MY CHILD, O - UR

46

pp

La Pr.

pas se- lon l'esprit du Carmel de s'attendrir, mais je suis vieille et ma- la - de,
 OR - DER DOES NOT LEAN TO- WARDS TEN- DER- NESS AND PIT- Y, BUT I AM OLD — AND AIL- ING,

long *p* *raugue*

pp

La Pr.

me voi- là très près de ma fin, — Je peux bien m'at- tendrir sur vous. —
 I AM NOW AP- PROACH- ING THE END, — I CAN AL - LOW MY- SELF TO PIT - Y YOU. —

mp

Bl.

Qu'importe, si Dieu me donne la
 WHY FEAR THEM IF GOD WILL GRANT ME THE

La Pr.

De grandes épreuves vous attendent, ma fil- le.
 THE TRIALS THAT A- WAIT YOU ARE NOT EAS- Y, MY DAUGH- TER. **Très calme et doux**

47

mf

pp

Bl. *for - ce.*
STRENGTH. *molto più mosso*

La Pr. *for - ce.*
STRENGTH. *molto più mosso*

Ce qu'il veut éprouver en vous, n'est pas votre force, mais votre fai -
THE THING THAT GOD DE-SIRES TO TEST IS CER-TAIN-LY NOT YOUR STRENGTH-BUT YOUR

La Pr. *- bles - se.*
WEAK-NESS. *Très calme* $\text{♩} = 50$ *(très doux)* *pp*

Vous pleu - rez?
YOU ARE CRY - ING?

Bl. *pp* *mf*

Je pleu - re moins de pei - ne que de joie. Vos pa - ro - les sont du - res, mais je sens que
I'M WEEP-ING NOT FOR SORROW BUT FOR JOY. THO' YOUR WORDS ARE SO HARSH - YET I FEEL THAT

(presser) *mf* *pp sub.*

de plus dures en - co - re ne sauraient briser l'é - lan qui me por - te vers vous. Je n'ai
E - VEN IF THEY WERE HARSH - ER, THEY COULD NEV - ER BREAK THE POW - ER THAT DRAWS ME TO YOU I SHALL

céder

Bl.
pas d'autre re-fuge, en ef-fet.
FIND NO OTH-ER RE-FUGE BUT THIS.

La Pr.
Più mosso
ff rude
No-tre Rè-gle n'est pas un re-fu-ge.
BUT OUR OR-DER CAN-NOT BE A RE-FUGE.

pp

La Pr.
Ce n'est pas la Règle qui nous garde, ma fil-le,
DO NOT THINK THE OR-DER CAN PRO-TECT US, MY DAUGH-TER,
c'est nous qui gardons la Règle.
IT IS WE WHO MUST PRO-TECT THE OR-DER.

sf

48 Plus calme et sans dureté

La Pr.
mf
Dites-moi en-co-re, a-vez-vous, par ex-traor.di.nai-re, dé-jà choisi votre
WOULD YOU CARE TO TELL ME WHETHER YOU, BY SOME STRANGE IN-TU-I-TION, HAVE MADE A CHOICE IN THE

La Pr.
(très essoufflée)
nom de carmé-li-te, au cas où nous vous admettri-ons à la pro-ba-
NAME THAT YOU DESIRE, — IN CASE WE AD-MIT YOU AS A NO-VICE TO OUR

pp

BL. *pp*

La Pr. *pp* Si

-tion? — Mais, sans dou - te, n'y a - vez-vous jamais pen - sé?
OR - DER? I AM SURE YOU AL-READY HAVE CONSIDERED THIS.

BL. *ppp*

fait, ma Mè - re. Je vou - drais m'ap - pe - ler sœur Blan - che de l'A -
49 HAVE, MY MOTH - ER! I SHOULD LIKE THE NAME SIS - TER BLANCHE - OF THE

BL. *ppp*

-go - nie du Christ! (très librement)
AGO - NY OF CHRIST! (La Prieure sursaute imperceptiblement puis, tranquille et ferme.)

La Pr. *ppp*

Al - lez en paix, ma fil - le.
GO IN PEACE, MY DAUGH - TER.

50 (Blanche s'agenouille et sort) *RIDEAU SPÉCIAL* (très lentement)

Très lent $\text{♩} = 46$

p *pp* *ppp*

3^e TABLEAU

Le tour, à l'intérieur du couvent.

Blanche et une très jeune sœur, Constance de Saint-Denis, prennent les provisions et les objets usuels que la sœur tourière leur passe.

Ноты с сайта www.notarihiv.ru51 Lentement $\text{♩} = 54$

PIANO *ff*

52

ff *molto* *pp*

pp très clair *pp* *ppp*

53 RIDEAU SPECIAL

Subito allegro $\text{♩} = 104$

f giocoso

Sr Constance

f

En - co - re ces maudi - tes fe - ves!
A - gain? I'M SO TIRED OF LEN - TILS!

Blanche

54

On
THEY

Musical score for the first system. It includes a vocal line for Sr Constance with lyrics in French and English, a vocal line for Blanche, and a piano accompaniment with dynamic markings *f* and *p*. The system is numbered 54.

Bl.

dit que les ac.ca.pa.reurs re - tiennent la fa - ri - ne, et que Pa -
SAY THE MERCHANTS IN THE TOWN ARE HOARDING ALL THE GRAIN, AND THAT IN

Musical score for the second system. It features a vocal line for Blanche with lyrics in French and English, and a piano accompaniment with a dynamic marking of *p*.

Bl.

_ris va manquer de pain.
PA - RIS THERE IS NO BREAD.

Musical score for the third system. It features a vocal line for Blanche with lyrics in French and English, and a piano accompaniment with dynamic markings *f* and *ff*.

55

Sr
C.

Tiens! voi - là notre gros fer à re - pas - ser que nous ré.clamons de - puis si long -
LOOK! WHY HERE'S THE I - RON WE HAD THOUGHT WAS LOST. WE LOOKED EV - RY - WHERE, BUT WITH - OUT SUC -

Musical score for the fourth system. It features a vocal line for Sr Constance with lyrics in French and English, and a piano accompaniment with a dynamic marking of *mf*.

Sf
C.

temps! Re-gar - dez comme la poignée en est bien re-gar - ni - e.
CESS. COME AND SEE NOW THE HAN-DLE HAS BEEN COV-ERED UP WITH FLAN - NEL.

56 (très gaie)

Sf
C.

Nous n'en-ten-drons plus Sœur Jean-ne de la Di-vine En-fan-ce
NO MORE WILL WE HEAR OUR SIS-TER JEANNE OF THE HO-LY CHILD

(contrefaisant une voix criarde)

Sf
C.

cri-er en souf-flant sur ses doigts: — "C'est-y pos - si - ble de
CRY-ING AS SHE BLOWS ON HER FING - ERS, " I BET YOU, NO - ONE COULD

57

Sf
C.

re-passer a - vec un fer pa - reil! C'est - y! Je me mords chaque
PRESS AT ALL WITH THIS CONTRARY I-RON! I BET! How I USED TO

SF C. *mf*

fois la lan-gue pour ne pas ri - re, mais je suis si con-ten-te.
 BITE MY TONGUE TO KEEP MY-SELF FROM LAUGHING, YET, NOW I LOVED TO HEAR IT.

(très doux)

SF C. *p*

Ce "C'est - y" me rap - pel-le la cam - pa - gne, et nos
 HER "I BET" MADE ME THINK OF THE COUN - TRY AND OF OUR

SF C. *mf*

bons vil-la - geois de Til - ly — Oh! Soeur Blan - che,
 GOOD VILLAGE FOLK IN BRE - TAGNE. SIS - TER BLANCHE —

58

SF C. *mf*

six semaines a - vant mon en - trée en re - li -
 SEV - EN WEEKS BE - FORE THE DAY I EN - TERED THIS

Sr.
C.

-gion, — on a fê - té la-bas le ma - ri - a - ge de mon
LIFE, — HOW WE EN - JOYED OURSELVES AT MY OLD - ER BROTH - ER'S

Sr.
C.

frè - re. Tous les pa - y - sans é - taient ras - sem - blés, —
WED - DING. ALL THE VIL - LAGE FOLK WERE GATH - ERED TO - GETH - ER.

Sr.
C.

vingt filles lui ont présen - té un bou - quet. — au son des vi - o -
TEN LIT - TLE GIRLS TO PRE - SENT A BOU - QUET. — WHILE VI - O - LINS WERE

Sr.
C.

- lons. — Il y eut grand' mes - se, dî - ner au châ - teau, —
PLAY - ING, THEN WE WENT TO MASS; — DINED AT THE CHA - TEAU, —

59

Sr. C. *mf*

et danse toute la jour. né. e. J'ai dan - sé cinq contre.
 DANCED UNTIL GID-DY FROM EX-HAUS-TION. How I WHIRLED, FAST - ER AND

Presser un peu

Sr. C. *mf*

- dan - ses de tout mon cœur, je vous as - su - re. Ces pauvres gens m'aimaient
 FAST - ER, I KNOW I'VE NEV-ER BEEN SO HAP- PY. THOSE SIMPLE PEOPLE A-

Presser encore

Sr. C.

tous a la fo - li - e, par - ce que j'é - tais gai.e et que je sau -
 DORED ME TO DIS-TRAC - TIONS; LOVED ME FOR MY GAI - E - TY. — AND BECAUSE I

Sr. C.

- tais aus. si bien qu'eux. —
 LOVED THEM IN RE - TURN. —

Blanche 61 (*ff*) (durement)

Vous n'avez pas hon - te
 ARE-N'T YOU A-SHAMED TO

Sr C. *qu* - *te* *neuf* *ans* _____ *n'est-il pas grand temps de mou - rir?* _____
 FIF - TY NINE OR MORE _____ IT'S REAL - LY TIME FOR ONE TO DIE. _____

64

Sr C. _____ *Je ne crois pas...* _____ *mf*
 I DO NOT KNOW... _____

Bl. *Vous n'avez jamais craint la mort?* _____
 YOU'VE NEVER KNOWN THE FEAR OF DEATH? _____

Sr C. _____ *si, peut être...* _____ *il y a très long temps, lors que je ne savais* _____ *mp*
 WELL, A LIT - TLE... _____ BUT VER - Y LONG A - GO _____ WHEN I DID NOT CLEARLY

Sr C. _____ *pas ce que c'é - tait.* _____ *Mon Dieu,* _____ *Sœur* _____
 KNOW JUST WHAT IT WAS. _____ GOOD HEAV'NS! _____ DEAR

Bl. _____ *Et a - près...* _____
 AND - THEN? _____

Sr.
C.

mf *f*

Blan - che, la vie m'a tout de sui - te pa - ru si a - mu - san - te!
SIS - TER, I REA - LIZED SUD - DEN - LY — THAT LIFE WAS SO A - MUS - ING

Sr.
C.

Je me di - sais que la mort de - vait l'être aus - si...
I DE - CID - ED THAT DEATH HAD TO BE THE SAME...

Bl.

f

Et main - te - nant ?
D'YOU THINK SO NOW?

Sr.
C.

mf

Oh! main - te - nant, je ne sais plus ce que je pen - se de la mort,
OH, AS FOR THAT... NOW I NO LONG - ER KNOW JUST WHAT I THINK OF DEATH,
65 *Très calme* $\text{♩} = 56$

p

(très librement)

Sr.
C.

f

mais la vie me pa - rait tou - jours aus - si a - mu - san - te.
BUT IT SEEMS TO ME STILL, THAT LIFE IS VER - Y A - MUS - ING.

Sr.
C.

J'es saie de fai-re le mieux pos - si - ble ce qu'on me com - man - de,
I TRY TO DO AS BEST I CAN WHAT-EV-ER I AM TOLD,

pp

(tres librement)

Sr.
C.

mais ce qu'on me comman - de m'a - mu - se... a - près tout,
BUT I FOUND IT SO VER - Y DE - LIGHT - FUL... AFT - ER ALL,

f *p*

Sr.
C.

dois-je ê-tre blâmé - e parce que le ser-vi-ce du bon Dieu m'a - mu - se?
WHO CAN REALLY BLAME ME IF THE SERVICE OF OUR-GOOD LORD DE - LIGHTS ME?

7f *f* *f*

Blanche

66

Ne craignez-vous point que Dieu se las - se de tant de bonne hu - meur? -
YOU ARE-N'T A - FRAID THAT GOD WILL GROW RATHER TIRED OF YOUR GOOD HU - MOR?

f *pp*

Sr.
C.

pp

Pardonnez-moi, Sœur Blanche. Je ne peux m'empêcher de croire
SISTER IF YOU'LL EX - CUSE ME.. THO' I KNOW WE ARE FRIENDS I CAN'T HELP

pp *ppp très doux*

Sr.
C.

que vous venez ex - près de me faire du mal. —
THINKING THAT YOU WERE BENT ON DO - ING ME HARM. —

ppp

67 (dur)

Bl.

Hé bien, — vous ne vous trompez pas... C'est que je vous en -
IN-DEED, — IT'S TRUE I EN-VIED YOU. YES, YOU'RE EN - TIRE-LY

Sr.
C.

f

Vous m'en-viez! Ah! par ex - em - ple,
YOU EN - VIED ME? I CAN'T BE-LIEVE IT!

Bl.

-viais...
RIGHT.

Subito allegro giocoso ♩ = 120

Sr.
C.

voilà bien la chose la plus étrange que j'aie jamais entendue!
THIS IS AB-SO-LUTE-LY THE VER-Y STRANG-EST THING THAT I HAVE EV-ER HEARD!

Sr.
C.

68 Vous m'enviez, a - lors que je mé - ri - terais d'être fouet.
EN-VIED ME? WHEN IT IS CLEAR THAT I DE-SERVED - TO BE
En me jalouxant *à ce point, sans* *le mériter, sans*

Sr.
C.

-té e pour a - voir par - lé si lé -
PUN - ISHED FOR HAV - ING SPO - KEN SO
volonté mon *deux* *à propos*

Sr.
C.

gè - re - ment de la mort de no - tre Ré - vé - ren - de
THOUGHT - LESS - LY OF THE DEATH OF OUR BE - LOV - ED REV - ER - END
maître *Woodford* *deux*

(très humblement)

long pp

long pp

69

Mè - re...
MOTH - ER...

Oh! Sœur Blan - che, puisque j'ai si étourdi -
OH, DEAR SIS - TER, SINCE I SPOKE THE WAY I

Très calme

long pp

*

3

- ment par - lé tout à l'heu - re, ay - ez la bon - té de m'ai - der
DID BE - FORE AND RE - GRET IT, WILL YOU BE SO KIND AS TO HELP ME

pp 3 3 3

à ré - pa - rer ma fau - te. **70** Mettons-nous à ge - noux et of -
TO_A - TONE FOR MY BE - HAV - IOR? LET US KNEEL - AND PRAY, WE WILL

Très calme et doux ♩ = 56

pp très enveloppé

3 3 3 3 6

- frons nos deux pauvres pe - ti - tes vi - es pour cel - le de sa Ré - vé - ren - ce.
OF - FER BOTH OF OUR POOR LITTLE LIVES FOR THAT OF OUR REVEREND MOTH - ER.

Sr C. (brusquement) Oh! pas du tout, Sœur Blanche.
Oh! NOT AT ALL, DEAR SIS-TER.

Bl. C'est un enfantillage...
THAT IS TERRIBLY CHILDISH...

pp

Sr C. Je crois vraiment que c'est une inspiration de l'âme.
REAL-LY I THINK IT SUCH AN EN-CHANT-ING IN-SPI-RA-TION. (ricanant)

Bl. Vous vous moquez de moi...
YOU'RE MAK-ING FUN OF ME...

f

Sr C. *p* L'indéem'est venue tout à coup, je ne pense pas
IT CAME TO ME ALL OF A SUD-DEN, I DO NOT THINK

pp

Sr C. *sempre p* — qu'il y ait là aucun mal. J'ai toujours souhaité mourir jeune.
— THAT IT WOULD DO AN-Y HARM. IVE AL-WAYS WANT-ED TO DIE VER-Y YOUNG. —

71

pp

Sr.
C. *p*

(féroce) Hé bien! la première fois que
How STRANGE! THE VER - Y FIRST TIME!

Bl. *f*

Qu'ai-je à fai - re dans cet.te co.mé.die?
TELL ME WHY MUST I LIS-TEN TO THIS NONSENSE?

pp

Sr.
C. *p*

je vous ai vue, j'ai com - pris que j'é - tais ex - au - cé - e.
LOOKED AT YOUR FACE, I JUST KNEW THAT MY WISH HAD BEEN GRANT - ED.

Bl.

pp

Sr.
C.

De...
THAT...

Bl. *f*

Ex-aucée de quoi? Posez ce fer ri-di-cu-le, et répondez-moi, je vous
TELL ME WHAT YOU MEAN? PUT DOWN THAT RI-DIC-U-LOUS I-RON: ANSWER ME AT ONCE, DO YOU

Sr.
C. *p*

Hé bien... j'ai com - pris que Dieu me fe.rait la grâ.ce de ne
I WILL... I HAVE AL - WAYS KNOWN THAT GOD WOULD BE KIND-ER THAN TO

Bl.

prie.
HEAR!

72

pp

Sr.
C.

pas me laisser vieillir, et que nous mourrions en - semble, le même jour -
 LET ME GROW OLD AND THAT WE WOULD DIE TO - GETH - ER THE SAME - DAY. -

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic marking and features a series of chords and moving lines in both hands.

73 (librement, très gai)

Sr.
C.

où et comment, par ex - em - ple, ça je l'i - gno - rais,
 WHERE OR HOW, I AS - SURE YOU, I HAVE NEV - ER KNOWN.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

Sr.
C.

et dans ce moment je l'i - gno - re toujours...
 AND AT THIS MO - MENT I STILL DO NOT KNOW.

Blanche

Quelle i - dée folle et stu - pi - de!
 WHAT A RI - DIC - U - LOUS NO - TION!

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

B1.

N'a - vez - vous pas hon - te de croi - re que vo - tre vie puis - se ra - che -
 ARE YOU NOT A - SHAMED OF BE - LIEV - ING THAT YOUR LIFE COULD POSSIBLY RE -

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

31. *ter la vie de qui que ce soit? Vous étes orgueilleuse comme un démon...*
BEEM THE LIFE OF SOME - ONE ELSE? YOU'RE FILLED WITH ALL THE PRIDE OF THE DE- - - VIL!

B1. *Vous... vous... je vous défends...*
You... YOU... STOP IT, AT ONCE!

Subito molto lento =

74 (très poignant et doux)

Sf Constance *p*

J'étais bien loin de vouloir vous of.fen - ser.
I DID NOT THINK WHAT I SAID WOULD GIVE OF - FENSE.

p *m.g.* *loco*

8e basse... sec!

Cellule de l'infirmerie. Marie de l'Incarnation est au chevet de la Prieure. La Prieure est dans son lit. Pendant toute la scene, ses manières, son attitude contrasteront avec l'expression angoissée et presque égarée de son visage.

Modéré mais très allant ♩ = 100

75

PIANO

ff comme une cloche

Red. (sans changer)

Musical score for measures 75-76, first system. The score is written for piano in 3/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *ff* and *pp*. A *Red.* (ritardando) marking is present at the end of the system.

Musical score for measures 75-76, second system. The right hand continues the melodic line with slurs and accents. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. Dynamics include *ff* and *pp*. A *Red.* marking is present at the end of the system.

Musical score for measures 76-77, first system. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *ff*. A *Red.* marking is present at the end of the system.

Musical score for measures 76-77, second system. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *pp sub.* and *céder*. A *Red.* marking is present at the end of the system.

(très essoufflée)

(bien respirer)

La Priere

78

Ay - ez la bon - té de re - lever ce cōus -
 WOULD YOU BE SO KIND AS TO RAISE MY

Très calme

♩ = 54

La Pr.

-sin...
FIL-LOW?Ne pen - sez - vous pas
DO YOU SUP - POSEque Monsieur Ja - ve - li -
THAT MON-SIEUR JA-VE-LI-

La Pr.

-not
-NOTper - met - tra
WILL AL - LOW MEqu'on m'ins - tal - le dans le fau -
TO BE TRANS - FERRED IN-TO THE

(très intense)

La Pr.

-teuil?
CHAIR?

79

C'est u - ne gran - de pei - ne pour moi de me mon -
 FIND IT VER - Y PAINFUL, IN - DEED, THAT I AM

La Pr.
 -trer à mes fil - les ain - si é - ten - du - e, comme u - ne noy -
 SEEN BY MY CHIL - DREN WHILE LY - ING SO HELP - LESS, JUST LIKE SOME - ONE

La Pr.
 - é - e qu'on vient de sor - tir de l'eau, a - lors
 DROWN - ING WHO'S PULLED FROM THE WA - TER, AND THIS,

La Pr.
 que j'ai si bien gar - dé tou - te ma tête - te.
 WHEN I'M STILL CA - PA - BLE OF THINK - ING SO CLEAR - LY.

80 (très librement, ironique)

La Pr.
 Oh! ce n'est pas que je veuille tromper per - son - ne! Mais quand fait si
 OH! IT IS NOT THAT I WISH TO DECEIVE MY DAUGH - TERS! BUT WHEN ONE'S SO

La Pr. *mi. sé - ra - blement défaut le cou - ra - ge, il faudrait être au moins ca -*
PAIN - FUL - LY CON - SCIOUS OF LACK - ING IN COUR - AGE I THINK ONE AT LEAST BE

Mère Marie *p très calme*
J'a - vais cru com -
I WAS AL - MOST

La Pr. *- pa - ble de com - po - ser son maintien.*
A - BLE TO MAIN - TAIN ONE'S COM - PO - SURE. 81

M. M. *- pren - dre, ma Mè - re, que vos an - gois - ses s'étaient bien a - pai - sé - es cet - te*
CERTAIN, MY MOTH - ER THAT YOUR SUFF - ER - ING HAD SOME - WHAT SUBSIDED IN THE

M. M. *pp très doux*
nuit... NIGHT, —

La Pr. *Ce n'é - tait qu'un a - soupis - se - ment de l'â - me.*
IT WAS ON - LY A LETHAR - GY WITH - IN MY SOUL. —

La Pr. *f*

Dieu en soit pour tant remercié ! Je ne me voyais plus mourir.
 GOD BE DEEP-LY THANKED NONETHELESS, I NO LONGER FELT THAT I WAS DY-ING.

La Pr. *f*

"Se voir mourir" pas - se pour n'être qu'un dic - ton de bonnes gens...
 "TO SEE YOURSELF DIE," THAT'S BUT A PHRASE THAT PEOPLE OF-TEN LIKE TO USE.

La Pr. *f*

[82] Hé bien, ma Mè - re, il est vrai que je me vois mourir.
 VER-Y WELL, MOTH-ER MA-RIE, IT IS TRUE I SEE MY-SELF DIE!

La Pr. *ff* *p*

Rien ne me distrait de cet - te vue. Je suis seu - le, ma Mè - re,
 NOTH - ING CAN DISTRACT ME FROM THE SIGHT! I AM ALL A - LONE

La Pr. *p*
 ab - so - lument seu - le, sans au - cu - ne conso - la - tion. Parlez
 A - LONE AND HELP - LESS WITH - OUT THE SLIGHT - EST CON - SO - LA - TION. WILL YOU

La Pr. *Sch*
 moi franchement! Com - bien de temps Mon - sieur Ja - ve - li -
 TELL ME QUITE FRANKLY, [83] JUST HOW MUCH TIME MON - SIEUR JA - VE - LI -

Mère Marie *p*
 Vo - tre tem - pé - ra -
 HE SAYS YOUR CON - STI -

La Pr. *f*
 - not me don - ne - t - il en - core à vi - vre?
 - NOT BE - LIEVES THAT I CAN STILL EN - DURE IT?

M. M.
 - ment est des plus forts qu'il ait vus. Il craint pour vous un pas - sa - ge
 TU - TION IS RE - MARK - A - BLY STRONG: I THINK HE FEARS YOU WILL HAVE A

pp *dolcissimo*

M. Pr. *lent et dif-fi-ci-le, mais Dieu... —*
 LONG AND BITTER STRUGGLE, BUT GOD... —
 La Prieure *(très rude)*
 Dieu s'est fait lui-même une
 GOD HAS — BE-COME A

La Pr. *(très intense)*
 om-bre. Hé-las! J'ai plus de trente ans de profession, — douze
 SHAD-OW! A-LAS! I'VE LIVED AS A NUN FOR THIRTY-YEARS — I'VE BEEN

84

La Pr. ans de su-pé-ri-o-rat. — J'ai mé-di-té sur la
 MOTH-ER SU-PE-RIOR FOR TWELVE. — I'VE RE-FLECT-ED ON

La Pr. mort. — chaque heu-re de ma vi-e, et ce-
 DEATH — EACH DAY — OF MY LIFE — YET IT

La Pr. *la main te nant ne me sert de rien!*
 NOW DOES - N'T SEEM TO STRENGTHEN ME AT ALL.

(très librement)

La Pr. *Je trouve que Blanche de la Force tarde beaucoup.*
 IT SEEMS TO ME THAT BLANCHE DE LA FORCE IS CON- SID'RA-BLY LATE,

(très agité)

La Pr. *Après la ré_u_nion d'hi_er, s'entient-el - le*
 BUT AFT - ER YES-TER-DAY'S PRO-TRACT- ED DIS - CUS - SION,

85

Poco più mosso ♩ = 90

La Pr. *dé . ci . dément au nom qu'elle a choi - si?*
 DOES SHE STILL HOLD TO THE NAME THAT SHE HAD CHO - SEN?

La Pr. *tait en ce temps là Madame Arnoult, elle a_vait quatre-vingts ans*
PE-RI-OR WAS DEAR MA-DAME AR - NOULT. SHE WAS EIGHT-Y AT THE TIME.

La Pr. *El-le me dit: In - ter_royez vos for_ces. Qui entre à*
SHE USED TO TELL ME: - "YOU LOOK DEEP WITHIK YOUR HEART. WHO EN-TERS GETH-

88 *p très doux*

Poco più mosso =

La Pr. *Geth-se-ma-ni n'en sort plus Vous sentez - vous le cou-ra_ ge*
SE -MA-NE NEV -ER WILL LEAVE. ARE YOU CON - VINCED YOU HAVETHE COUR-AGE

Presser ff

La Pr. *de res_ter jusqu'au bout pri-son-niè - re de la très*
TO RE-MAIN, TILL THE END, A PRIS-ON-ER OF THAT MOST

céder

- - - PURE

La Pr. Sainte A-go-nie? C'est
 Ho-ly AGONY OF CHRIST? IT WAS

89 Très calme $\text{♩} = 54$

a

p

p

8.....!

La Pr. moi qui ai in-tro-duit dans cet-te mai-son 'Sœur
 I WHO TOOK THE FI-NAL STEP AND BROUGHT TO O-UR HOUSE SIS-TER

mf

La Pr. Blan-che de l'A-go-nie du Christ. De toutes mes
 BLANCHE OF THE AG-O-NY OF CHRIST. OF ALL MY

90

Christ

p

pp

red

La Pr. fil-les, au-cu-ne ne m'in-quiète da-van-ta-ge. J'a-vais pen-sé
 DAUGHT-ERS THERE'S NONE WHO GIVES ME GREAT-ER CAUSE FOR WOR-RY. I'VE OF-TEN THOUGHT

pp

La Pr.
 la re-com-mander à vo-tre cha-ri-té. Mais, ré-flexion faite, et si
 I SHOULD RECOMMEND THIS CHILD TO YOUR IN-DUL-GENCE. NOW I HAVE DE-CID - ED, IF

La Pr.
 Dieu le veut, — ce se-ra le der-nier ac-te de mon su-pé-ri-or.
 GOD PER-MITS, — THIS WILL BE THE LAST ACHIEVEMENT OF MY IN-CUM-BEN-CY. —

Mère Marie

La Pr.
 Ma Ré-vé-rende Mè-re?
 MY MOST REV'EREND MOTH-ER?

[91] Mère Ma-ri-e... C'est au
 MOTH-ER MA - RIE! IN THE

La Pr.
 nom de l'o-bé-is-san-ce que je vous re-mets Blanche de la For-ce.
 NAME OF O-BE-DI-ENCE I NOW EN-TRUST TO YOU BLANCHE DE LA FORCE. —

La Pr. *f* Vous me ré - pondrez d'el - le de - vant Dieu.
 AND YOU WILL ANSWER FOR HER BE-FORE GOD!

Mère Marie *mf*
 Oui, ma Mè - re.
 YES, MY MOTH-ER.

La Pr.

(très sensible et doux)

La Pr. *p*
 Il vous fau - dra u - ne grande fer.me - té de ju - ge -
 YOU WILL HAVE NEED OF CHAR-AC-TER AND CLARITY OF

92

p très doux

(très intense)

La Pr. *f*
 -ment et de ca - rac - tè - re, mais c'est pré -
 JUDGE - MENT, AND DIS-CI-PLINE AND PA - TIENCE. THESE ARE PRE-

f subito

La Pr.

ci - sé - ment ce qui lui manque, et que vous a - vez de surcroit.
 CISE - LY WHAT THE CHILD IS LACK - ING AND YOU POS - SESS IN GREAT A - BUN - DANCE.

Mère Marie

93 Il n'est que trop vrai. Vous voyez clair en moi, comme toujours.
 IT IS VER - Y TRUE. YOU AL - WAYS SEE ME EXACT - LY AS I AM.

(on frappe à la porte)

(Mère Marie va jusqu'à la porte, s'efface pour laisser entrer Blanche puis sort.)

La Prieure

Lavoi - ci, priez - la d'entrer.
 SHE IS HERE. ASK HER TO COME IN.

pp subito *pp*

très long silence

(Blanche vient s'agenouiller près du lit)

(infiniment doux)

La Pr.

94 Excessivement lent $\text{♩} = 48$ *pppp très doux* *pp* *pp* *pp*
 poco più mosso Re - le - vez - vous,
 I PRAY YOU RISE,

La Pr. ma fil - le. J'a - vais fait le pro - jet de vous en - tre - te -
 MY DAUGH - TER I WAS HOP - ING THAT WE COULD SPEND A LIT - TLE

La Pr. - nir un peu longue - ment, mais la con - ver - sa - tion que je viens d'avoir
 TIME TO - GETH - ER - AT LAST, BUT THE VIS - IT I HAD WITH MOTH - ER MA - RIE

La Pr. m'a beaucoup fa - ti - gué - e. Vous ê - tes la der -
 LEFT ME GREAT - LY EX - HAUST - ED. YOU ARE THE LAST WHO

più mosso
p

La Pr. - niè - re ve - nuc, et pour ce fait la plus chère à mon
 EN - TERED OUR HOUSE, AND FOR THAT REA - SON THE CLOS - EST TO MY

La Pr. *ff*
 cœur. — Oui, de tou - tes mes fil - les, la plus
 HEART. — SURE - LY OF ALL MY DAUGH - TERS YOU ARE THE

La Pr. *p subito*
 chère, com - me l'en - fant de la vieil - les - se,
 DEAR - EST, JUST LIKE A CHILD OF ONE'S OLD AGE, —

pp subito

La Pr. *p*
 et aus - si la plus ha - sar - dé - e, la plus
 THERE - FORE NEED - ING THE MOST PRO - TEC - TION BE - CAUSE THE

La Pr. *f*
 me - na - cé - e. Pour dé - tour - ner cet - te me - na - ce,
 MOST EN - DAN - GERED. **96** COULD I PRE - VENT THAT FEAR - FUL DAN - GER,

mf

p subito

La Pr. j'au_rais bien don - né ma pau_vre vi - e, oh! cer_tes, I WOULD GLAD-LY GIVE MY HUM-BLE LIFE, OH YES, NOW

(Blanche se jette de nouveau à genoux et sanglote. La Prieure pose la main sur sa tête.)

La Pr. Je l'eus_se don - né - e... Je ne puis don - ner main_tenant EA - GER - LY I'D YIELD IT. BUT A-LAS I'VE NOTH-ING TO GIVE

La Pr. que ma mort, u - ne très pauvre mort... BUT MY DEATH, A VER - Y LOW - LY DEATH...

La Pr. Dieu se glo-ri - fi_e dans ses Saints, ses hé - ros et ses mar - tyrs GOD DE-RIVES GREAT GLORY FROM HIS SAINTS, FROM HIS HE-ROES AND HIS MAR-TYRS.

97

La Pr. *mf* *f*
 Il se glo - ri - fie aus - si dans ses pau - vres.
 AL - SO FROM THE POOR, THE MEER AND THE HUM - BLE.

Blanche *mf*
 Je n'ai pas peur de la pauvre - té. *COU -
 I HAVE NO FEAR OF BE - ING POOR. *p*

La Pr. Oh! il ya
 Oh! THERE ARE

98 *pp*

La Pr. bien des sor - tes de pauvre - té, jusqu'à la plus mi - sé - ra - ble,
 MA - NY WAYS OF BE - ING POOR, DOWN TO THE WORST AND MOST PAIN - FUL!

La Pr. *mf*
 et c'est de cel - le - là que vous se - rez ras - sa - sié - e.
 THAT'S PRE - CISE - LY THE ONE TO WHICH I FEAR YOU ARE DOOMED. —

La Pr. *mf*
 Mon en - fant, ———— quoi qu'il ad - vien - ne ne sor - tez
 DEAR-EST CHILD, ———— YOU MUST HAVE COUR - AGE. WHAT - EV - ER

La Pr. *f*
 pas ——— de la sim - pli - ci - té. Oh! ma fil -
 HAP - PENS, BE SIM - PLE AND UN - SPOILED. Oh! MY DAUGH -

100

La Pr. *p*
 - le, soyez tou - jours cette chose douce et mani - a - ble dans les mains de Dieu! —
 TER, RE - MAIN FOR - EV - ER SO SWEET AND PLI - ANT IN THE LOV - ING HANDS OF OUR DEAR LORD! —

La Pr. *ff*
 très rude Les saints ne se raidissent pas con - tre les ten - tations,
 101 YOU KNOW TEMP - TA - TION HAD ITS DAN - GERS, E - VEN FOR THE SAINTS.

La Pr. ils ne se révoltaient pas contre eux-mêmes, la ré-
 THEY WOULD NEV-ER HAVE RE-BELLED A-GAINST THEIR NA-TURE, FOR RE-

102

La Pr. -volte est tou-jours u-ne cho-se du dia-ble, et sur-
 BEL-LION IS AL-WAYS THE WORK OF THE DEV-IL; DON'T FOR-

- - - PURE

La Pr. -tout ne vous mé-pri-sez ja-mais! Dieu a
 GET, YOU MUST NEV-ER DESPISE YOUR-SELF! God IS

103

pp très doux

La Pr. pris votre hon-neur en charge, et il est plus en sû-re-té dans ses
 THERE TO PRO-TECT YOUR HONOR, AND IT IS SAF-ER IN THE HANDS OF THE

ppp

La Pr. mains LORD que dans les THAN IN YOUR vô - tre OWN.

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line (La Pr.) is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The lyrics are "mains LORD que dans les THAN IN YOUR vô - tre OWN." The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with chords and moving lines. The dynamic marking *ppp* is placed at the beginning.

(très tendre)

La Pr. *pp* Re - le - vez - vous cet - te fois pour tout d' - bon. — A - dieu — je AND NOW A - RISE, ONCE A - GAIN, PERHAPS FOR GOOD. — FARE - WELL — I

104

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line (La Pr.) starts with a dynamic marking of *pp*. The lyrics are "Re - le - vez - vous cet - te fois pour tout d' - bon. — A - dieu — je AND NOW A - RISE, ONCE A - GAIN, PERHAPS FOR GOOD. — FARE - WELL — I". A box containing the number "104" is located at the start of the vocal line. The piano accompaniment continues with chords and moving lines, also marked with *pp*.

(Blanche sort)

La Pr. vous bénis. — A - dieu, ma petite en - fant... — BLESS YOU NOW. — GOOD-BYE, MY DEAREST CHILD. —

ppp court

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line (La Pr.) has lyrics "vous bénis. — A - dieu, ma petite en - fant... — BLESS YOU NOW. — GOOD-BYE, MY DEAREST CHILD. —". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *ppp* and a circled fermata with the word "court" above it. The piano part ends with a circled fermata and the word "court" below it.

105 (Mère Marie de l'Incarnation rentre avec le médecin et Sœur Anne de la Croix.)

Sensiblement plus vite mais commencer très au-dessous du mouvement

m.d. pp

m.d. *m.d.*

f

f

Detailed description: This system contains the fourth musical phrase, which is purely instrumental for the piano. It starts with a dynamic marking of *m.d. pp*. The tempo instruction "Sensiblement plus vite mais commencer très au-dessous du mouvement" is written above the staff. The score includes a tempo marking of $\text{♩} = 100$. The piano part features a series of chords and moving lines, with dynamic markings of *m.d.* and *f* (forte) indicated. There are also some performance markings like accents and slurs.

La Prieure

Mon.
Mon-

The first system of the score shows a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part includes chords and melodic lines with various ornaments and dynamics.

La Pr.

-sieur Ja - ve - li - not, je vous prie de me don -
 SIEUR JA - VE - LI - NOT, MAY I HOPE THAT YOU'LL PRE-

The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment with some melodic flourishes.

La Pr.

-ner u - ne nou - vel - le do - se de ce re - mè - de.
 SCRIBE AN - OTH - ER DOSE OF THIS MED - CINE, FOR IT HAS HELPED ME.

The third system shows the continuation of the musical score. The piano accompaniment includes some chordal textures and melodic lines.

Le Médecin

Vo - tre Ré - vé - ren - ce ne la sup - por - te - rait pas.
 I'M A - FRAID YOUR REV'RENCE CAN - NOT TAKE AN - OTH - ER DOSE.

106

Subito molto agitato

The fourth system consists of a piano accompaniment on two staves, marked 'm.d.' (moderato). The music is more rhythmic and features some chordal textures.

La Pr. Monsieur Ja - ve - li - not, vous sa - vez qu'il est d'u - sa - ge, dans nos mai - sons, —
 MONSIEUR JA - VE - LI - NOT, YOU MUST KNOW IT'S CUSTOMARY IN ALL OUR HOUS - ES

107 Reprendre le tempo calme du début du tableau

La Pr. qu'une Pri - eu - re prenne publiquement con - gé de la Commu - té. —
 THAT EV'RY MOTH - ER SUPERIOR FORMALLY SAYS GOOD - BYE TO THOSE WITHIN HER CHARGE. —

p *pp*

108 (très librement)

La Pr. Mè - re Ma - ri - e, tâchez de con - vaincre Monsieur Jave - linot.
 MOTH - ER MA - RIE, — PLEASE TRY TO PERSUADE — MON - SIEUR JAVE - LINOT.

Andante

molto agitato

La Pr. Cet é - li - xir ou un au - tre, n'im - por - te quoi.
 THIS SIL - LY DRUG OR AN - OTH - ER, IT'S ALL THE SAME!

Très calme

f rude

La Pr.

109

Oh! ma Mè-re, re-gar-dez: — vais-je dans un ins-tant mon-
My soon MOTH-ER, COME AND SEE! — HOW CAN I POS-SI-BLY SHOW THIS

Mère Marie

p très doux

110

Oh! ma Mè-re,
Oh! MY MOTH-ER,

La Pr.

-trer ce vi-sage à mes fil-les?
FACE TO MY DEAR LITTLE DAUGH-TERS?

Très calme

M. M.

ne vous mettez plus en pei-ne de nous! Ne vous in-quié-tez plus
YOU SHOULD HARDLY THINK OF US AN-Y MORE. FROM NOW ON, YOUR CON-CERN

M. M.

dé-sormais que de Dieu.—
SHOULD BE ON-LY WITH God.—

Très violent

La Prieure

111

Que suis-je à cette heure, moi mi-sé-ra-ble,
WHO AM I, AT THIS MO-MENT, WRETCH THAT I AM,—

La Pr. *p*
 pour m'inquiéter de Lui
 TO CONCERN MY-SELF WITH HIM

Qu'il s'in-quiète donc d'abord de moi!
 LET HIM FIRST CON-CERN HIMSELF WITH ME!

(La tête de la Prieure retombe lourdement sur l'oreiller.
 Presque aussitôt, on entend son râle.)

(à Sœur Anne de la Croix)

M. M. *mf*
 Vo_tre Ré_vé-ren_ ce dé - li - re.
 YOUR REV' - RENCE IS DE - LIR - IOUS!

(dans un râle) *pp*
 Pous_

La Pr. *pp*
 Ah
 Ah

112 *pp*
 Sourdement agité ♩ = 100

M. M.
 -sez tout à fait cette fe - nè - tre.
 THINK YOU HAD BET-TER SHUT THE WIN-DOW.

Notre Ré_vérende Mè_re n'est plus responsa_ble
 CLEAR-ly O-UR MOTN-ER IS NO LONG-ER QUITE RE-SPON-SI-BLE

La Pr. *pp*
 Ah,
 Ah,

M. M. des propos qu'elle tient, mais il est pré-fé - ra-ble qu'ils ne
 FOR THE THINGS SHE IS SAY-ING BUT I'M SURE IT IS WIS-ER NOT TO

La Pr. Ah AN

The first system of music features a vocal line with lyrics in French and English. The French lyrics are "des propos qu'elle tient, mais il est pré-fé - ra-ble qu'ils ne" and the English lyrics are "FOR THE THINGS SHE IS SAY-ING BUT I'M SURE IT IS WIS-ER NOT TO". The vocal line is accompanied by a piano part with chords and a bass line. The piano part includes a section with guitar-style chord diagrams.

(Sœur Anne défaille)

M. M. scanda - li - sent per - son - ne... ALLons!
 SCAN-DAL-IZE ALL OUR SIS - TERS. O COME!

La Pr. Ah AN

The second system of music continues the vocal line with lyrics "scanda - li - sent per - son - ne... ALLons!" and "SCAN-DAL-IZE ALL OUR SIS - TERS. O COME!". The piano accompaniment includes a section with guitar-style chord diagrams and a dynamic marking of *pp*.

M. M. Sœur Anne de la Croix, vous n'allez pas vous évanouir comme une femme let-te.
 SIS-TER ANNE OF THE CROSS, YOU ARE NOT GO - ING TO FAINT LIKE A SIL-LY LIT-TLE GIRL -

La Pr. Ah AN

The third system of music features the vocal line with lyrics "Sœur Anne de la Croix, vous n'allez pas vous évanouir comme une femme let-te." and "SIS-TER ANNE OF THE CROSS, YOU ARE NOT GO - ING TO FAINT LIKE A SIL-LY LIT-TLE GIRL -". The piano accompaniment includes a section with guitar-style chord diagrams.

(tandis que Mère Marie parle, la Prieure s'est

M. M. *ff*
 Mettez-vous à ge - noux, priez. Ce - la vous vaudra mieux que des sels.
 YOU SHOULD FALL TO YOUR KNEES AND PRAY! IT - LL DO YOU MORE GOOD THAN YOUR SALTS!

presque soulevée sur son seant. Elle a les yeux fixes et dès qu'elle cesse de parler sa mâchoire inferieure tombe.)

La Pr. **113**
 Mè - re Ma - rie de l'Incar - nation!
 MOTH - ER - MA - RIE OF THE IN - CAR - NA - TION.

M. M. *ff*
 Ma Ré - vé - rende Mè - re ?
 MY REV - EREND MOTH - ER ? (d'une voix rauque)

La Pr. *f*
 Mè - re Ma - ri - el Je viens de
 MOTH - ER MA - RIE! — I SAW OUR

114

La Pr. *f*
 voir no - tre chapel - le vide et pro - fa - né - e, l'au - tel fen -
 CHAP - EL RAV - AGED AND PRO - FANED AND QUITE DE - SER - T - ED, THE AL - TAR

La Pr.

ff

du en deux, de la paille et du sang sur les dalles... Oh! oh!
 DES-O-LATE; THERE WAS STRAW AND BLOOD ON THE FLAG-STONES! A-LAS!

115

Mère Marie

mf

Dieu nous délaisse! Dieu nous re - non - cel
 GOD HAS FOR-SAK-EN US, GOD HAS RE - NOUNCED US!

mf céder *a Tempo* Votre Révérence est
 YOUR REV'RENCE IS BE-

M. M.

hors d'é - tat de re - te - nir sa lan - gue, mais
 YOND THE STAGE WHERE SHE IS QUITE HER-SELF, YET

M. M.

— je la supplie d'essa - yer de ne rien di - re qui puis - se...
 — I MUST IM-PLORE HER TO TRY TO SAY — NOTH-ING THAT MIGHT BE...

Subito molto agitato

La Pr. **116**

Ne rien di - - - re... ne rien di - - - re...
 SAY NOTH - ING! SAY NOTH - ING!

La Pr.

Qu'im - por - te - - - ce que je dis! Je ne comman - de pas
 DOES IT MAT - TER - - - WHAT I SAY? I AM NO MORE IN COM-

La Pr.

plus à ma lan - gue qu'à mon vi - sa - ge.
 MAND OF MY TONGUE - THAN OF MY FACE!

(La Prieure essaye de se dresser sur son lit)

La Pr.

L'angoisse a - dhère à ma peau comme un mas - que de
 DE-SPAIR CLINGS TO MY SKIN LIKE A MASK THAT

La Pr.

ci - re... Oh! que ne puis - je ar - ra -
 CHOKES ME! Oh! IF I ON - LY COULD

La Pr.

-cher ce masque a - vec mes on - gles! (La Prieure retombe la tête sur l'oreiller)
 TEAR A-WAY THIS MASK WITH MY NAILS!

Mère Marie

Tempo exact de l'introduction du tableau $\text{♩} = 100$ Pré - ve - nez vos sœurs
 PLEASE IN-FORM YOUR SISTERS

117

ff très clair

M. M.

qu'el - les ne ver - ront pas la Ré - vé - ren - de Mère aujourd'hui.
 THEY WILL HAVE NO CHANCE TO SEE THE REV'END MOTH - ER TO - DAY.

(La Prieure, qui à tout entendu, se redresse et d'une voix forte:)

M. M.

A dix heu-res, ré-crè-a-tion, comme d'ha-bi-tu-de.
 WILL YOU TELL THEM, AT TEN O'-CLOCK RECREA-TION AS U-SUAL.

pp subito

(Sœur Anne de la Croix sort)

La Pr.

118 *Lent* Mè-re Marie de l'Incarnat-ion, au nom de la Sainte o-bé-is-san-ce,
 MOTHER MARIE OF THE INCARNA-TION, IN THE NAME OF HO-LY O-BE-DIENCE

(Brisée par l'effort, elle retombe à nouveau.) (râlant)

La Pr.

je vous or-don-ne... ah ah
 I COM-MAND YOU... AN, AN!

p

(La porte s'entrouve et Blanche entre d'un pas de somnambule. La Prieure l'aperçoit et on comprend qu'elle l'appelle.)

119 *Bien calme* $\text{♩} = 60$
très doux et expressif

pp

baigné de pédale

(Blanche reste debout, comme pétrifiée.)

M.
M.

p

La Ré-vé-rende Mè-re
OUR REV'RENS MOTHER

(Blanche, hagarde, s'agenouille près du lit.)

M.
M.

veut que vous appro - chiez jusqu'à son lit.
BE - SITES YOU TO COME BE-SIDE HER BED.

(La Prieure lui pose la main sur le front.) (dans un souffle)

(On comprend que la Prieure fait une recom-

La
Pr.

p

Blan-che...
BLANCHE...

m.d. *pp*

(doucement en dehors)

mandation à Blanche, puis tout à coup elle suffoque...) Mère Marie

C'est u-ne chose insen - sé.e... on ne devrait pas per.
IT IS REALLY AN OUT-RAGE, THEY SHOULD NOT BE-AL-LOWED TO

120 $\text{♩} = 68$

M. M.

met-tre... SEE HER!
 Deman-de par - don... mort... IM-PLORE YOUR FOR-GIVE-NESS... DEATH...
 peur... FEAR...
 FEAR...
 FEAR...

Blanche

(à la Mère Marie)

La Ré-vé-ren-de Mè-re dé-si-re...
 THINK OUR REV'REND MOTH-ER IS ASK-ING...
 peur de la mort. FEAR OF DEATH!
 (Elle tombe morte)

121 Très calme ♩ = 56

Bl.

La Ré-vé-ren-de Mè-re dé-si-rait... au-rait dé-si-ré...
 OUR REV'REND MOTHER WAS A-BOUT TO ASK... SHE WANT-ED TO ASK...
 pp

(Elle tombe à genoux, le visage enfoui dans les draps du lit, en sanglotant.)

RIDEAU

(cloche sur la scène)

122

ppp ff sub. > pp m.g.

Red. laisser vibrer

FIN DU 1^{er} ACTE

ACTE II

1^{er} TABLEAU

Chapelle des religieuses. La Prieure est morte et elle est exposée dans le cercueil découvert, au centre de la chapelle. Il fait nuit. La chapelle n'est éclairée que par les six cierges autour du cercueil. Blanche et Constance de Saint Denis veillent le corps de la défunte.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Très calme $\text{♩} = 50$

Sf Constance

Blanche

Très calme $\text{♩} = 50$

PIANO

f

Har

ppp

Sf Constance

p

Qui

1

mf

ppp

rit.

do

s

Sr C. *La - za - rum re - su - sci - ta - sti a mo - nu - men - to*

pp

Sr C. *fœ - ti - dum.*

Blanche *pp* *mf*

2 *Tu e - is, Do - mi - ne, — do - na re - qui - em —*

ppp

Sr C. *Qui ven - tu - rus es*

pp *p*

Bl. *et lo - cum in - dul - gen - ti - æ. —*

p **3**

Sr C. *ju - di - ca - re vi - vos et mor - tu - os, et sæ - cu - lum per*

Sr.
C. *i - gnem.* — *pp*

Bl. *Tu e - is, Do - mi - ne, do - na*

4 *pp*

Sr.
C. *ppp* *et lo - cum in - dul - gen - ti - æ.* —

Bl. *ppp* *re - qui - em, et lo - cum in - dul - gen - ti - æ.* —

pp

(en entendant sonner l'horloge du couvent, Constance se lève et laisse Blanche seule, pour aller chercher les remplaçantes.)

Sr.
C. *pp* *A - - - - - men.* — *ppp* *très long silence*

Bl. *pp* *A - - - - - men.* — *ppp* (Horloge sur scène)

pp *très long silence*

(Blanche essaye de prier)

à peine plus vite

5

pp mystérieux et inquiet

(Elle se lève et se dirige vers la porte)

(La porte s'ouvre et M. Marie apparaît)

(Ses regards fixent le cadavre)

presser un peu

6 presser encore

Blanche

Mere Marie

Je...
l...

Que faites-vous?
WHY ARE YOU HERE?

N'ê - tes-vous pas de veil - le?
IT'S YOUR TURN TO BE WATCH-ING.

reprendre le mouvement

Blanche

p

initial

Je...
l...

L'heure est dé - ja pas - sée, ma Mè - re.
I THOUGHT THE HOUR WAS O - VER, MOTH - ER.

Mère Marie

f

Que vou - lez - vous di - re?
WHAT ARE YOU SAY - ING.

Vos remplaçan - tes sont à la cha -
ARE YOUR RE - PLACE - MENTS ALL READ - Y IN THE

Blanche *p*

C'est à di - re que... que Sœur Constance est al - lé - e les chercher...
THEY DID NOT AR - RIVE... SO SIS - TER CON - STANCE DE - CID - ED SHE WOULD FIND THEM...

- pel - le?
CHAP - EL?

a. lors...
AND THEN?...

(très dur)

A - lors vous a - vez pris peur et...
AND THEN YOU YIELD - ED TO YOUR FEAR.. AND...

Blanche *p**(Blanche esquisse un geste pour retourner près du cercueil)*

Je ne croyais pas mal faire en al - lant jusqu'à la por - te.
BUT I REAL - LY MEANT NO HARM WHEN I WAN - DERED TO THE DOOR. —

M. M. *p*

Non, — mon en-fant, de grâ-ce! Ne re-tournez pas d'où vous ve-nez!
 No. — BET-TER NOT, MY CHILD; — THERE'S NO POINT AT ALL IN TRYING A-GAIN.

pp très doux

M. M. *p*

U - ne tâ - che man - quée est u - ne tâ - che man - qué - e,
 A TASK LEFT UN-DONE IS REAL-LY MUCH BET - TER FOR - GOT - TEN,

p très lié

M. M. *pp*

n'y pensez plus Comme vous voi_là tout é - mu - e!
 YOU CAN FORGET IT AND YOU NEED-N'T BE SO UP-SET!

p *pp très doux* *mf*

M. M. *p*

Mais la nuit est fraîche et je pen - se que vous tremblez moins de peur que de
 BUT THE NIGHT IS COOL AND I THINK YOU ARE TREMBL - ING LESS - FROM FEAR THAN FROM

pp

M. M.
 froid. Je m'en vais vous con.dui-re moi - même à vo-tre cel-lu-le.
 COLD. I WILL TAKE YOU MY-SELF TO YOUR CELL, SO DO NOT BE FRIGHT-ENED.

M. M.
 Et main-te-nant, — n'al-lez pas ru-mi-ner ce pe-tit in-ci-dent...
 NOW, IF YOU PLEASE; — DO NOT BROOD AN-Y - MORE A-BOUT SOME-THING SO TRI-FLING.

8

f subito
p

M. M.
 Couchez-vous, — si-gnez-vous et dor-mez. —
 GO TO BED, — CROSS YOUR-SELF, BLANCHE. AND SLEEP —

f subito
mf

M. M.
 Je vous dis-pen-se formel-le-ment de toute au-tre pri-è-re.
 WITH MY PER-MIS-SION YOU ARE EX-CUSED FROM ALL OTH-ER PRAY-ERS.

p subito

M. M.

9

Demain, vo-tre fau-te vous ins-pi-re-ra plus de dou-leur que de
 I'M SURE, BY TO-MOR-ROW THIS WILL FILL YOU WITH SOR-ROW— RATH-ER THAN

pp

M. M.

hon-te. C'est a-lors que vous en pour-rez de-man-der par-don
 SHAME. IT IS THEN YOU WILL BE A-BLE TO ASK FOR-GIVE-NESS

M. M.

mf

à Dieu, sans ris-quer de l'of-fen-ser da-van-ta-ge.
 OF GOD WITH-OUT THE RISK OF OF-FEND-ING HIM FUR-THER.

(Mère Marie pose sa main sur l'épaule de Blanche et la pousse vers la porte)

fièrement

RIDEAU SPÉCIAL

10

p pp

I INTERLUDE

11

Très calme $\text{♩} = 50$

Sf Constance

Sf Blanche

PIANO

cloche sur la scène

ppp

pp

(Entrent, devant le rideau, Constance tenant une croix de fleurs dans les bras, et Blanche une brassée de fleurs.)

(très calme)

Sf C.

12 Socur Blanche, je trou.vø no.tre
DEAR SIS-TER, I FIND THAT O-UR

pp

p

Sf C.

croix bien haute et bien grosse. La tombe de notre pauvre mère est si pe - ti - tel
CROSS IS MUCH TOO E-LABO-RATE, FOR TRU-LY, THE LIT-TLE TOMB OF OUR MOTH-ER IS SO SIM- PLE.

sempre m.d.

m.g.

Sf Blanche

13 Qu'allons-nous fai - re main - te - nant des fleurs qui nous res - tent?
WHAT DO YOU THINK THAT WE SHOULD DO WITH THE FLOW'RS THAT RE - MAIN?

mf

Sr C. *f*
 Hé bien, nous en fe - rons un bouquet pour la nou - vel - le Pri - eu - re.
 I KNOW! - LET'S MAKE A BOU - QUET FOR WHO - EV - ER IS TO BE OUR NEW PRIOR - ESS.

(rudement)
 Sr Bl. *f*
 Je me de man - de si Mè - re Ma - rie de l'Incarna - tion ai - me les fleurs?
 I RATH - ER WON - DER IF MOTH - ER MA - RIE OF THE IN - CAR - NA - TION LOVES - FLOW - ERS?

(tres doux et naïf)
 Sr C. *pp*
 Dieu! je voudrais tant!
 OH, HOW I WISH -

piu mosso
 Sr Bl. *f*
 Non, Sœur Blanche,
 NO, DEAR SIS - TER...

14
 Qu'elle ai - me les fleurs?
 THAT SHE LOVES - FLOW - ERS?

Sr C. (rude)
 mais qu'elle soit é - lue Pri - eu - re.
 THAT SHE BE CHO - SEN OUR NEW PRIOR - ESS.

Sr Bl. *f*
 Vous croy - ez toujours que
 YOU AL - WAYS BE - LIEVE THAT

m. d.
m. g.

Sr.
C.

p

Pourquoi pas?
AND WHY NOT?

Sr.
Bl.

Dieu fe - ra se - lon vo - tre bon plai - sir!
GOD WILL GRANT WHAT - EV - ER YOU ASK OF HIM.

Sr.
C.

Ce que nous a - pelons hasard, c'est peut - être la lo - gique de Dieu?
WHAT GOES - BY THE NAME OF CHANCE MAY BE NOTHING BUT THE LO - GIC OF GOD -

Sr.
C.

f

15 Pen - sez à la mort de no - tre chère Mè - re, Sœur Blan - che!
JUST THINK OF THE DEATH OF OUR BE - LOV - ED MOTH - ER, DEAR SIS - TER.

Sr.
C.

Qui au - rait pu croi - re qu'elle aurait tant de peine à mou - rir,
WHO'D EV - ER IM - AG - INE THAT SHE WOULD HAVE SUCH HARD - SHIP IN DY - ING,

Sr.
C.

ff qu'el-le sau-rait si mal mou - rir! — On di-rait qu'au moment
THAT SHE WOULD EV-ER DIE SO BAD-LY? ONE WOULD THINK THAT WHEN HE CHOSE

p, subito

f

très doux

p subito

Sr.
C.

de la lui don-ner, le bon Dieu s'est trom - pé de mort,
SUCH A DEATH FOR HER, OUR GOOD LORD MADE A GREAT MIS-TAKE,

Sr.
C.

comme au ves-tiaire on vous donne un ha - bit pour un au - tre.
AS IN A CLOAK-ROOM THE MAN GIVES YOU ONE COAT FOR AN-OTH-ER.

p.

m.g.

Sr.
C.

f Oui, ça de-vaît è - tre la mort d'une au - tre,
Yes, I THINK HER DEATH BE - LONGED TO AN - OTH - ER,

Sr.
C.

mf

u - ne mort — trop pe - ti - te pour el - le;
IT WAS A DEATH — MUCH TOO SMALL FOR OUR MOTH - ER;

Sr.
C.

el - le ne pouvait seulement pas ré - us - sir à en - fi - ler les man - ches.
IT WAS REAL - LY SO SMALL THAT THE SLEEVES BARE - LY REACHED - DOWN - TO HER EL - BOWS.

(augoissée)

Sr.
Bl.

ff *mf*

La mort d'une au - tre, qu'est-ce que ça peut bien vouloir di - re,
THE DEATH OF AN - OTH - ER? TELL ME WHAT CAN THAT POS - SI - BLY MEAN, —

Sr.
C.

pp

Ca veut di - re que cette au - tre, lorsque viendra
I MEAN THAT SOME - ONE ELSE WILL BE GREAT - LY SUR - PRISED

Sr.
Bl.

Sœur Constan - ce?
SIS - TER CON - STANCE? [16]

Sr. O.
 l'heure de la mort, s'é-ton-ne-ra d'y en - trer si fa - ci - le - ment, —
 WHEN HE HAS TO DIE THAT HE FINDS IT SO SIM - PLE AND SO EAS - Y,

Sr. C.
 et de s'y sentir confor - ta - ble. On ne meurt pas chacun pour soi,
 AND THAT IT FEELS SO COMF' TABLE. 17 WE DIE NOT FOR OUR - SELVES ALONE

Sr. C.
 mais les uns pour les au - tres, ou mêm_e les uns à la
 BUT FOR ONE — AN - OTH - ER OR SOME - TIMES EV - EN IN -

(Constance et Blanche sortent)

Sr. C.
 pla - ce des autres, qui sait? cloche
 STEAD OF EACH OTHER WHO KNOWS?

2^e TABLEAU

La salle du Chapitre. (Deux portes: une grande sur la gauche, une petite-celle de la clôture- sur la droite). La communauté se réunit pour l'obédience à la nouvelle Prieure. La salle est voûtée. Au mur, de face, un très beau et très grand Crucifix. Sous le crucifix le fauteuil de la Prieure. Le long des murs, des bancs où s'as. soient les religieuses. Au lever du rideau, c'est la fin de la cérémonie d'obédience, beaucoup de religieuses sont déjà assises sur les bancs, Blanche et Constance entreront les dernières.

RIDEAU SPÉCIAL

18 Andante (sans trainer surtout) $\text{♩} = 72$

PIANO

pp très doux et allant

mf

p

mf

pp

f

19

p

pp très doux

mf

mf

pp

f

La seconde Priere *p très lié*

Mes chè-res fil-les, j'ai en-core à vous di-re
 MY DEAR-EST DAUGH-TERS, I MUST TELL YOU A-GAIN THAT

20

très doux

p

pp.

Sde Pr.

que nous nous trouvons pri-vé-es de no-tre très re-grettée Mè-re
 WE HAVE SUF-FERED GREAT MIS-FOR-TUNE BY LOS-ING OUR BE-LOV-ED MOTH-ER

pp.

Sde Pr.

au moment où sa pré-sen-ce nous se-rait le plus né-ces-sai-re.
 JUST WHEN HER ADVICE WOULD BE OF SUCH IM-POR-TANCE FOR ALL OF US.

p

Sde Pr. *p*

Il en est sans dou - te fi - ni des temps pros - pè - res et tranquilles
 WE HAVE DOUBT-LESS LEFT BE - HIND US ALL THOSE CALM AND HAP-PY DAYS WHEN

Sde Pr. *p*

21 ou nous ou - bli - ons trop ai sé - ment que rien ne nous as -
 WE FOR - GET TOO EAS - I - LY WE'VE NO AS - SUR - ANCE OF A

Sde Pr. *mf*

sure contre le mal, que nous sommes tou - jours dans la main de Dieu. —
 SMOOTH - AND EASY LIFE AND THAT WE ARE IN THE MIGHT - Y HAND OF GOD. —

Sde Pr. *f*

22 Ce que vau - dra l'é - poque où nous al - lons vi - vre, je l'i -
 WHAT THE FUTURE HOLDS IN STORE, OR WHAT FATE A - WAITS US I CANNOT

8va bassa *loco* *loco*

Sde Pr. *gnore.* *J'at-tends seu-lement*
 SAY. *EX-PECT FROM HEAV-EN'S*

23

m. d.
m. g.

Sde Pr. *de la Sain-te Pro-vi-den-ce les ver-tus mo-des-tes que les*
 BOUN-TY NOTH-ING BUT THOSE MOD-EST, LIT-TLE BLES-SINGS WHICH I FIND THE

Sde Pr. *ri-ches et les puis-sants tiennent vo-lontiers en mé-pris*
 RICH AND THE MIGHTY OF THIS EARTH LOOK DOWN UP-ON AND HOLD IN SCORN:

Sde Pr. *la hon-ne vo-lon-té, la pa-tien-ce, l'es-prit de con-*
 GOOD WILL TO ALL THAT LIVES, END-LESS PA-TIENCE, UN-SELF-ISH HU-

p
pp

Sde Pr.

ci - lia - tion. _____
MI - LI - TY. _____

24

Mieux que d'au - tres, el - les con - viennent
OF ALL THE VIR - TUES, WHAT OTH - ERS FIT A

Sde Pr.

à de pau - vres fil - les que nous sommes. Car il y a plu - sieurs
GROUP OF TRU - LY MEER AND HUM - BLE WOM - EN. Oh, SURE - LY THERE ARE

Sde Pr.

sortes de cou - ra - ge, et ce - lui des grands de la ter - re n'est
MAN - Y KINDS OF COUR - AGE AND THE COUR - AGE OF KINGS AND PRINC - ES IS

25

Sde Pr.

pas ce - lui des pe - ti - tes gens, il ne leur per - met - trait
NOT AT ALL THAT OF SIM - PLE PEO - PLE. IT WOULD NOT EN - A - BLE

8^{de} Pr. *p*

pas de sur - vi - vre. Le va - let n'a que fai - re
 THEM TO SUR - VIVE. **26** MA-NY_A SERV - ANT WILL COP - Y

8^{de} Pr.

de cer - tai - nes ver - tus du mai - tre: el - les ne lui con - viennent pas plus
 CER - TAIN TRAITS OF HIS NOBLE MAS - TER; BUT THEY REALLY WILL SUIT HIM NO MORE

8^{de} Pr.

que le thym et la mar - jo - laine à nos la - pins de choux.
 THAN THE FIN - EST OF SPI - CES SUIT A SIM - PLE RAB - BIT STEW.

8^{de} Pr. *f*

27 Je vous ré - pè - te que nous som - mes de pau - vres
 MAY I RE - PEAT THAT WE ARE POOR - AND HUM - BLE

Sde Pr. *f*
 fil - les ras - sem - blé - es pour pri - er Dieu.
 WOM - EN WHO HAVE COME HERE TO PRAY TO GOD.

subito p

Sde Pr. *f*
 Mé - fions - nous de tout ce qui pourrait nous dé - tour.
 LET US BE - WARE OF ALL THE THINGS THAT LURE OUR ROVING

28

mf

Sde Pr. *mf*
 - ner de la pri - è - re, mé - fions - nous mè - me
 HEARTS A - WAY FROM PRAY - ER. NEV - ER TRUST E - VEN THE

mf

Sde Pr. *f*
 du mar - ty - re. La pri - ère est un de - voir,
 JOY OF MAR - TYR - DOM. PRAY - ER IS A DU - TY,

m.d. *mf* *f*

Sde Pr. *f* *ff*

le mar - tyre est u - ne ré - compen - se. 29 Lorsqu' un grand Roi de -

MAR-TYR-DOH IS A RE - WARD. WHEN A MIGHT - Y KING, BE-

mf *p* strictement du même mouvt!

Sde Pr. *f* *ff*

- vant tou - te sa cour, fait signe à la ser - van - te de ve - nir s'asseoir à -

FORE HIS NO-BLE COURT, BECKONS TO A SER-VANT THAT SHE COME AND SIT BESIDE HIM

sans presser

Sde Pr. *f* *ff*

- vec lui sur le trô - ne, ain - si qu'une é - pou - se bien - ai - mé - e,

ON HIS GOLD-EN THRONE AS IF SHE WERE A WELL BE - LOV - ED WIFE, -

Sde Pr. *mf* *p*

il est pré - fé - ra - ble qu'el - le n'en croie pas d'a - bord ses

IS IT NOT MUCH WI - SER THAT AT FIRST SHE SHOULD RE - FUSE TO BE -

Sde Pr.

yeux ni ses o-reil-les, et con-ti - nue à frot - ter les meubles.
 LIEVE HER EYES AND EARS, AND SHOULD CON-TIN-UE AS IF BOTH -ING HAPPENED.

Sde Pr.

30

Je vous de-man-de par-don de m'ex-pri-mer à
 I HUM-BLY BEG YOUR PAR-SON FOR SPEAK-ING IN MY AC-

Sde Pr.

ma ma - niè - re, un peu à la bon - ne franquet - te.
 CUS-TOMED MAN-NER, WITH-OUT THE USE OF FAR - CY LAN - GUAGE.

Sde Pr.

31

Mè-re Ma-rie de l'Incar-nation, veuil-lez trou - ver la con-clu -
 MOTH - ER MA-RIE — MAY I RE-QUEST THAT YOU NOW FIND A PROP-ER

molto

Soprano
Pr.

...sion de ce petit propos.
... END - ING FOR THIS LITTLE TALK.

Mère Marie

32

Mes Sœurs, Sa Ré - vé - ren - ce vient de nous di - re
My Sis - ters HER REV^dRENCE HAS EX - PLAINED TO US CLEAR - LY

au même mouvement

mf

M. M.

que no - tre pre - mier de - voir est la pri - è - re.
OUR MOST IM - POR - TANT DU - TY LIES IN PRAYER.

M. M.

mf

Con - formons-nous donc, non seu - lement de hou - che, mais de
So LET US O - BEY, NOT ON - LY WITH OUR TONGUES BUT WITH OUR

(sur un signe de la Mère
Marie, toutes les Carmé-
lites s'agenouillent.)

M.
M.

mf *f*

cœur, aux vo-lon-tés de Sa Ré-vé-ren-ce.—
HEARTS, THE NO-BLE PRECEPTS OF OUR REV'-REND MOTH-ER.—

33

M.
M.

mf *très lié*

A - - - ve Ma-ri - a.

Les Carmélites

pp (bouche fermée)

Bien calme $\text{♩} = 50$

f

Gra - ti-a ple - na

M.
M.

pp

Do - mi-nus te-cum Be-ne-dic-ta tu in mu-li-e-ri-bus

Les
C.

pp

Do - mi-nus te-cum Be-ne-dic-ta tu in mu-li-e-ri-bus

pp

M. M.

Les C.

mf *pp*

Je - su

et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i Je - su

La Prieure

pp *sans crescendo, dolcissimo* *ppp* (bouche fermée) juste un murmure

Sanc - - - - ta Ma - ri - a

M. M.

Les C.

34

pp

*

La Pr.

Les C.

mf *mf*

O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus

Ma - ter De - i O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus

(Les solistes un peu en dehors mais très doux.)

La Prieure et Mère Marie

pp céder

A - men.

mf

ppp

nunc — et in ho-ra mor - tis — no-strae. A — men.

S. 149

pp très doux céder

pp très doux

(Les Carmélites se relèvent et commencent à sortir lentement)

35

Poco più mosso

p m.d.

RIDEAU SPECIAL. (très vite)

long.

mf *p* *m.d.*

pp tenir

lâcher

II. INTERLUDE

36 (On entend de violents coups de sonnette)

Sf Constance

La Prieure

Molto agitato $\text{♩} = 120$

PIANO

(Devant le rideau, la Prieure et la Mère Marie entrent rapidement par la droite, Constance par la gauche.)

Sf Constance

La Prieure

Il y a au guichet un
THERE'S A MAN AT THE GATE WHO

37

Que se pas-se-t-il?
WHAT IS GO-ING ON ?

Sr.
C.

homme à che-val qui dé - si - re voir la
 BEGS TO COME IN. HE IN - SISTS THAT HE MUST

Piano accompaniment with treble and bass staves.

Sr.
C.

Ré - vé - ren - de Mè - re.
 SEE OUR REV^l-REND MOTH - ER.

La Prieure

A quel gui - chet?
 WHICH GATE IS THAT?

Piano accompaniment with treble and bass staves.

Sr.
C.

Ce - lui de la ruel.le.
 THE ONE IN THE AL-LEY.

La Pr.

Pour tenir tant à pas-ser in - a - per - çu,
 IF HE'S SO EA - GER TO COME HERE UN-OB - SERVED,

Piano accompaniment with treble and bass staves, including dynamic markings like *f* and *mf*.

La Pr. ce ne peut être un en-ne-mi. Al-lez voir, ma
 THEN HE MUST BE ONE OF OUR FRIENDS. MOTH-ER, GO AND

This system contains a vocal line for the soprano (La Pr.) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in French and English. The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings like *f* and *ff*.

(Mère Marie et Sœur Constance sortent par la gauche)

La Pr. Mè-re. SEE HIM.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Mère. SEE HIM." The piano part includes dynamic markings like *fff* and *pp*, and includes the instruction "Sua b.!".

(La Révérende Mère reste impassible, seules ses lèvres remuent imperceptiblement.)

38 Subito très calme $\text{♩} = 54$

This system shows the piano accompaniment for the third system, starting at measure 38. It is marked "Subito très calme" and has a tempo of $\text{♩} = 54$. The dynamics are marked *pp*.

(Mère Marie revient en hâte)

poco agitato

Mère Marie Ma Mère. il s'a-git de Monsieur de la For-ce
 MOTH-ER THE MAN IS MON-SIEUR DE LA FORCE WHO

This system contains a vocal line for Mère Marie and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in French and English. The piano part includes dynamic markings like *ppp* and *p*, and includes the instruction "m.d.". Measure 39 is indicated.

M. M.
 qui dé - si - re voir sa sœur a - vant de partir pour l'étran.
 -ASKS TO SEE HIS SIS-TER BLANCHE BE - FORE HIS DE-PAR - TURE FROM

M. M.
 - ger. _____
 FRANCE. _____
 La Prieure *ff*
 Qu'on ail - le pré - ve - nir
 THEN WILL YOU SEND AT ONCE FOR

40

La Pr.
 Blan - che de la For - ce. Les cir - cons - tan - ces au - to - ri - sent
 BLANCHE DE LA FORCE. THE PRE - SENT CIR-CUMSTANCES TRU-LY

La Pr.
 cette in - frac - tion à la rè - gle.
 WAR - RANT OUR BREAKING THE RULES.

(rappelant la Mère Marie qui commençait à sortir)

ff

La Pr. Je dé - si - re que vous as - si - tiez à l'en - tre - tien.
MAY I ASK THAT YOU BE IN TH... WHEN THEY MEET?

Mère Marie (hésitant)

Si votre Ré - vé - rence vou - lait bien le per - mettre...
IF ON - LY YOUR RE - VERENCE WOULD KIND - LY PER - MIT ME...

La Pr. Vous, ma Mère, et non une
YOU A - LONE - AND NO

41

Tempo agitato ♩ = 120

p *pp* *ff*

(La Prieure et Mère Marie sortent précipitamment, chacune de son côté.)

La Pr. all - tre.
OTH - ER.

ff très brillant

3^{ème} TABLEAU

Le Parloir. Le rideau est à moitié tiré. Blanche a le visage découvert. Derrière la partie non tirée du rideau, Mère Marie de l'Incarnation, invisible pour le public, assiste à l'entretien.
Le rideau se lève dans le silence. La musique ne commence qu'un peu de temps après.

42

Très calme $\text{♩} = 60 - 66$

Blanche

Le Chevalier

Pour . quoi vous te . nez
BUT WHY DO YOU NOT

Très calme $\text{♩} = 60 - 66$

PIANO

Le
C.

vous ain . si, de . puis vingt mi . nu . tes, les yeux baissés, ré . pon .
ANSWER ME? YOU HAVE NEVER ONCE RAISED YOUR EYES TO ME AND YOU HAVE

Le
C.

. dant à pei . ne? Est - ce là l'ac - cueil qu'on doit à un
HARDLY LISTENED. CAN THIS BE THE WELCOME YOU OWE TO YOUR

Blanche

p

Le C. *frè - re?*
BROTHER?

Dieu sait com - bien je vou - drais ne
GOD IS MY WIT - NESS I'VE NO DE-

43

pp

Bl. *vous cau - ser au - cun dé - plai - sir!*
SIRE TO CAUSE YOU THE SLIGHT-EST SOR - ROW.

Le C. *En deux mots comme en*
LET ME COME TO THE

Le C. cent, _____
POINT, _____

no - tre pè - re ju - ge que vous n'ê - tes plus i -
OUR FATH - ER FEELS IT IS - NT SAFE FOR YOU TO

Bl. *p* Je n'y suis peut - ê - tre
Pos - si - bly there may be

Le C. - ci en sû - re - té.
STAY HERE ANY LONG - ER.

Bl. pas, mais je m'y sens; ce - la suf - fit pour moi.
DAN - GER BUT I FEEL SAFE AND THAT'S E - NOUGH FOR ME.

Le C. *mf* Com.me vo - tre ton est dif - fé - rent de ce - lui d'au - tre -
HOW CAN YOU EX - PAIN THE SUD - DEN CHANGE IN THE BLANCHE THAT I

Le C. - fois!
KNEW?

44

Il y a dans vos ma -
THERE IS SOME - THING IN YOUR

Lo C. *ni - res pré - sen - tes*
VOICE AND YOUR MAN-NER -

je ne sais quoi de contraint et de for -
YOU'RE SO CON-STRAINED AND EX-TREME-LY ILL AT

mf *f*

Bi. *molto* *pp*
ff *p*

Ce qui vous paraît con - train - te n'est que
IF I NOW AP-PEAR UN - EAS - Y IT IS

Lo C. *- cé.*
EASE.

45 *très doux*

molto *pp* *m.d.*

Bi. *man - que d'ha - bi - tude et mal - a - dres - se. Je n'ai*
ON - LY THAT I FEEL A BIT EM - BAR - RASSED, I HAVE

Bi. *pu en - co - re me faire au bon - heur de*
HOT AS YET GROWN COM-LETE-LY AC - CUS - TOMED TO

f *p*

mf molto

Bl.
vivre heureuse et dé - li - vré - e.
LIVE IN HAP - PI - NESS AND FREE - DOM. **En animant**
Le Chevalier

Heu - reu - se peut
PEN - HAPS YOU ARE

p *pp* *m.g.* *m.d.*

Le
C.
é - tre, — mais non pas dé - li - vré - e. Il n'est
HAP - PY, — BUT I DOUBT YOU ARE FREE! IT IS

céder beaucoup **ralentir encore**

Le
C.
pas en vo - tre pou - voir de surmon - ter la na -
NOT WITH-IN YOUR POW'R TO RISE A - BOVE THE LAWS OF

Blanche

Le C. *p* Hé quoi, la vie d'une Carmé-li-te
OH COME, YOU SURE-LY DO NOT BE-LIEVE-

-tu re: Très calme

46

NA - TURE.

Bl. vous pa - rait - el - le si con - forme à la na - tu - re?
THE LIFE OF A CAR-MEL - ITE CON-FORMS AT ALL TO NA - TURE?

molto agitato ♩ = 100

Le C. Dans des temps comme ceux - ci il est plus d'u - ne
IN A TIME SUCH AS THIS THERE ARE WOM - EN GA-

mf haletant

Red. * Red. *

Le C. fem - me ja - dis en - vi - ée de tous
LORE WHO WERE FOR-MER - LY EN - VIED BY ALL,

Red. * Red. *

ff très violent

Le C.
 qui tro-que-rait vo-lon-tiers sa pla-ce con-tre la vô-tre.
 WHO NOW, BE-LIEVE ME, WOULD CHANGE- PLACES WITH YOU GLAD-LY. *long*

Le C.
 Je vous par-le du-rement, Blan-che, mais c'est que j'ai devant les
 IF I'M SPEAK-ING RATH-ER HARSHLY, BLANCHE- I MUST BE- CAUSE I SEE BE-

Très calme 48

pp *mf* *m.g.* *m.d.*

Le C.
 yeux l'i-ma-ge de no-tre pè-re res-té seul par-mi
 FORE ME THE IM-AGE OF OUR FATH-ER ALL A-LONE A-MONG HIS

Blanche *(librement)*

Vous me croyez re-te-nue i-ci par la peur?
 DO YOU REAL-LY THINK THAT I AM KEPT HERE BY FEAR?

Le C.
 ses va-lets.
 SER-VANTS.

pp

animer un peu

Le C. *ff*

Ou la peur de la peur. Cet te peur n'est pas plus ho no
OR BY YOUR FEAR OF FEAR. AFT -ER ALL, THIS FEAR IS HARD-LY

céder long 49 Très calme

Le C. *f* *p* *long*

nable, après tout, qu'une au tre peur. Il faut savoir risquer la peur comme on
NO-BLER THAN ANY OTH-ER FEAR. YOU HAVE TO RUN THE RISK OF FEAR AS YOU

Le C. *mf*

ris - que la mort, — le vrai cou rage est dans ce ris - que.
RUN THE RISK OF DEATH, — AND IT IS THIS THAT CALLS FOR COUR - AGE.

Blanche

pp

Je ne suis plus désormais i - ci — que la pauvre pe - ti - te vic - ti - me
FROM THIS DAY ON I CAN ON - LY BE — THE HELPLESS AND INNOCENT VICTIM

pp

50

Molto agitato ♩ = 100

B1. 
 de Sa Divi-ne Majesté.
 OF THE WILLOF O-UR LORD.


Le Chevalier

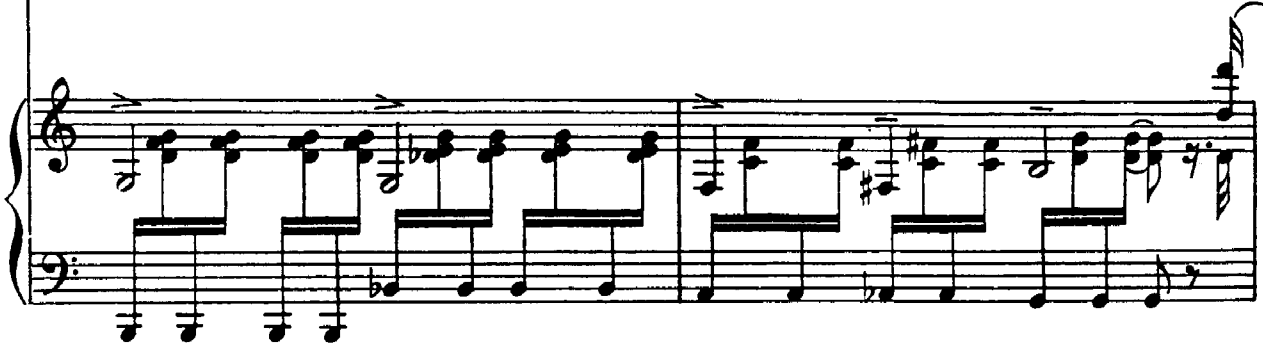
Blan - che,
 BLANCHÉ, — lorsque je suis en -
 JUST NOW - WHEN I

Molto agitato ♩ = 100




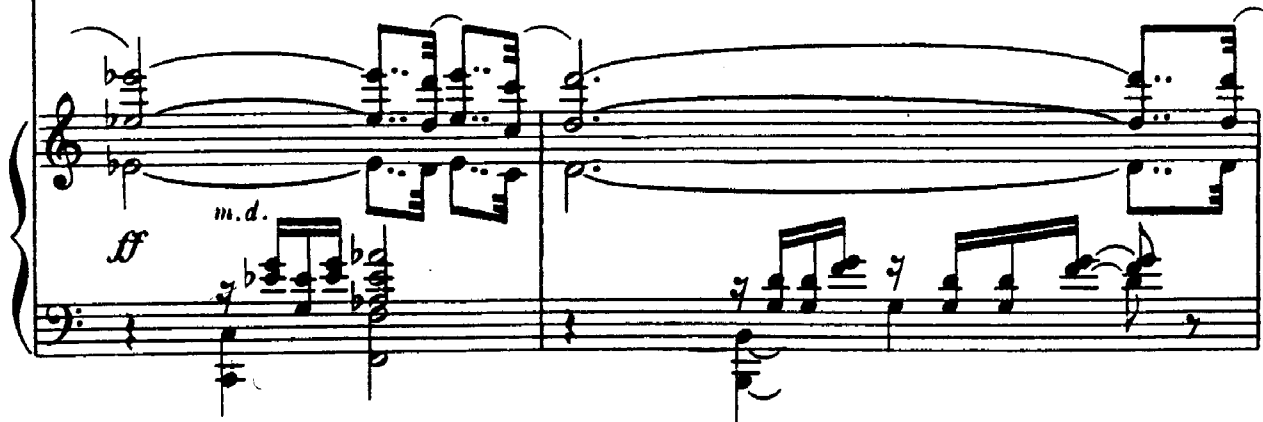
pp f

Le C. 
 - tré tout à l'heure,
 EN - TERED THIS ROOM -
 peu s'en est fal - lu que vous tombiez en fai - bles - se
 YOU LOOKED AS IF YOU SURE - LY WOULD COL - LAPSE FROM EX - HAUS - TION.

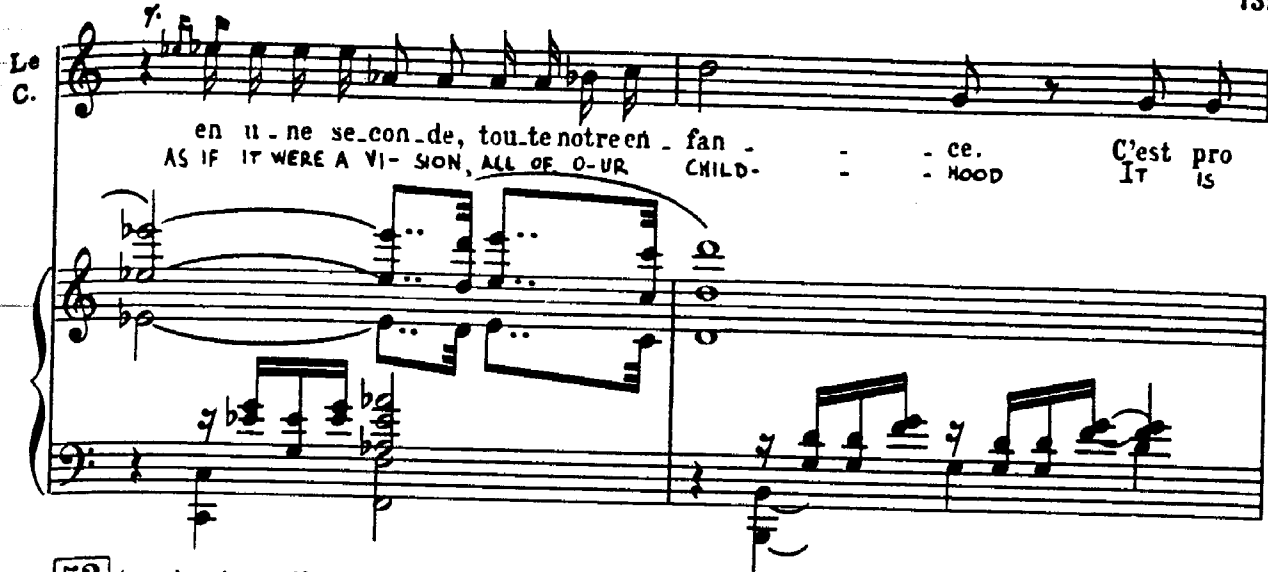


51

Le C. 
 et j'ai cru voir, — à la lu - eur de ce mau - vais quin - quet,
 I THOUGHT I SAW, — BE - NEATH THE FEE - BLE GLIM - MER OF THIS LAMP,



ff m.d.

Le C. 

en u - ne se - con - de, tou - te notre en - fan - ce. C'est pro
 AS IF IT WERE A VI - SION, ALL OF O - UR CHILD - HOOD IT IS

52 (en adoucissant l'expression)

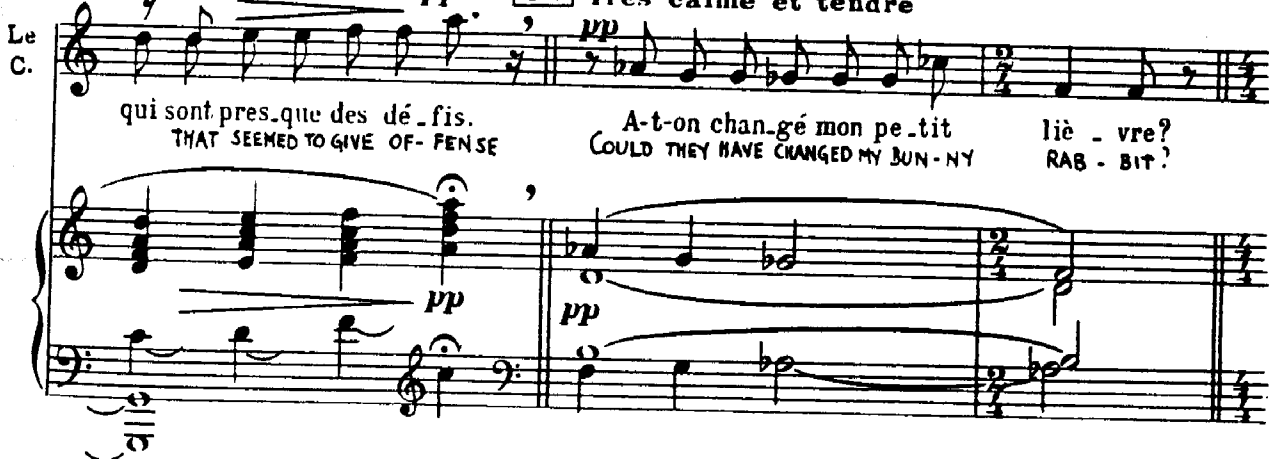
Le C. 

céder beaucoup

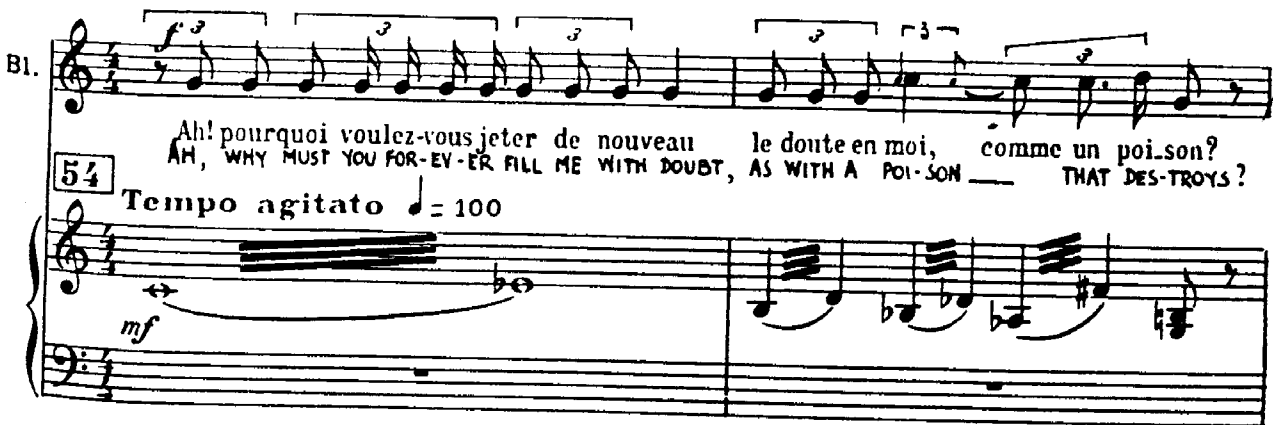
- ba - ble - ment par ma - la - dres - se que nous en som - mes ve - nus à des propos
 JUST BE - CAUSE WE FELT SO AWK - WARD THAT WE AR - RIVED AT SUCH STRANGE AND BIT - TER WORDS

dolcissimo *pp*

53 Très calme et tendre

Le C. 

qui sont pres - que des dé - fis. A - t - on chan - gé mon pe - tit liè - vre?
 THAT SEEMED TO GIVE OF - FENSE COULD THEY HAVE CHANGED MY BUN - NY RAB - BIT?

Bl. 

54 *Tempo agitato* ♩ = 100

Ah! pourquoi voulez - vous jeter de nouveau le doute en moi, comme un poi - son?
 AH, WHY MUST YOU FOR - EV - ER FILL ME WITH DOUBT, AS WITH A POI - SON THAT DES - TROYS?

Bl. *f*
 De ce poi - son, j'ai fail - li pé - rir, c'est
 AND FROM THIS POI - SON I AL - MOST DIED, IT IS

(dessus)

Bl. *f*
 vrai que je suis une au - tre. Strictement au même
 TRUE THE PAST IS GONE FOR - EV - ER.

Le C. *f*
 Vous n'a -
 You NO

55

p (d'une voix détournée)

Bl. *p*
 Où je suis, rien ne peut m'attein - dre.
 WHERE I AM, NOTH - ING CAN HARM - ME.

Le C. *p*

- vez plus peur de rien? -
 LONG - ER ARE AF - RAID? -

pp

céder (librement)

Bl. *p* (d'une voix détournée)
 Où je suis, rien ne peut m'attein - dre.
 WHERE I AM, NOTH - ING CAN HARM - ME.

Le C. *p*
 - vez plus peur de rien? -
 LONG - ER ARE AF - RAID? -

pp

céder (librement)

Excessivement lent *p* très doux *pp* dulcissimo (Il se dirige vers la porte)

Le C. *p* très doux *pp* dulcissimo
 Hé bien, a - dieu, ma chéri - e.
 VER - Y WELL, GOOD - BYE, MY DAR - LING.

56

librement

pp

57 Molto agitato ♩ = 100

Bl. Oh! ne me quittez pas sur un a . dieu de fâche-ri - el
 Oh, DO NOT LEAVE ME SO, IN BITTER AN - GER AND DEFS - ANCE.

Bl. Hé - las! vous m'a - vez don - né si long -
 A - LAS. YOU ARE SO AC - CUS - TOMED TO PRO -

Bl. - temps vo - tre com - pas - sion que vous ne pou - vez sans
 TECT ME AND PIT - Y ME THAT YOU CAN - NOT SEE YOUR

Bl. pei - ne lui sub - sti - tuer cet - te simple es - ti - me que vous don -
 WAY TO GRANT ME IN - STEAD THAT RE - SPECT AND UN - DER - STAND - ING

en cédant beaucoup

ppp

Bl. *ppp*

Le C.

nez, à n'importe lequel de vos amis! — mis! —
WHICH YOU WOULD GRANT TO THE HUM-BLEST OF YOUR FRIENDS...

a Tempo agitato

58

Blanche, c'est
BLANCHE, NOW IT'S

en cédant beaucoup

pp

m.d.

Le C.

vous maintenant — — — — — GRY. qui parlez bien du re —
YOU WHO ARE AN ARE YOU REAL LY SO RE-

m.d.

m.d.

Bl.

Le C.

ment. — — — — —
SENT —FUL?

Il n'y a en moi à votre égard que dou —
I FEEL NOTHING BUT AZ — SPICY FOR YOU AND

59

Très calme

long silence

pp

Bl. *ppp*

- ceur et tendres - se. Mais je ne suis plus ce pe - tit li - vre.
 TEN - DER AF - FEC - TION. BUT I AM NO LONG - ER THAT LIT - TLE BUN - NY RAB - BIT.

pp

Red *

Bl. *pp très doux*

Je suis u - ne fil - le du Carmel — qui va souffrir pour
 I NOW AM A DAUGH - TER OF GOD, — WHO WILL SUF - FER FOR

Très doux et calme = 56

pp m.d.

Bl. *mf*

VOUS — et à la - quel - le je voudrais vous de - man -
 YOU, — AND WHOM I ASK YOU MOST SIN - CERE - LY TO AC -

mf

Bl. *f* *p* *pp* *ppp*

- der de penser — comme à un compa gnon de lut - te, —
 CEPT ONCE AND FOR ALL, — AS A COM - PA - NION IN BAT - TLE. —

ppp

pp

ppp

surtout sans presser

Bl. *p*

car nous al - lons com - bat - tre cha -
 FOR WE'RE GO-ING IN - TO BAT - TLE, EACH

Bl. *mf*

- cur à no - tre ma - niè - re, et la
 ONE OF US IN HIS OWN WAY. AND

Bl. *molto pp*

mienne a ses ris - ques et ses pé - rils — comme la vô - tre.
 MINE HAS ITS RISKS AND ITS DAN - GERS, — THE SAME AS YOURS.

(Le Chevalier enveloppe Blanche d'un long regard indéfinissable et sort. Blanche se retient à la grille pour ne pas tomber. Mère Marie de l'Incarnation s'avance.)

Mère Marie (brusque)

Remet - tez - vous, Sœur Blan - che.
 COM - POSE YOUR - SELF, SIS - TER BLANCHE.

Tempo agitato

60 Extrêmement lent $\text{♩} = 44$ long

Blanche

Oh! ma Mère, n'ai-je pas menti? Ne sais-je pas qui je suis? Hé-

Oh, MY MOTHER I HAVE TOLD A LIE. DO I NOT KNOW WHAT I AM? A-

BI. Las! J'étais si har-rée de leur pi-tié! que Dieu me pardon-nel

LAS, I COULD NOT BEAR THEIR PIT-Y AND CON-TEMPT, MAY GOD FOR-GIVE ME!

très long

Très lent et très calme

pp morne

BI. La douceur m'en écœurerait l'âme. Oh! ne se-rai-je jamais pour eux qu'une en-

I'M EN-SLAVED BY THEIR GEN-TLE-NESS... Ah, WILL THEY ALWAYS CONSIDER ME JUST A

BI. fant? CHILD?

Mère Marie

Très paisible

Allons, il est temps de par-tir. COME A-LONG. IT IS TIME WE WERE GO-ING.

61

f

J'ai é - té orgueilleuse et je se - rai pu - ni - e.
 I WAS PROUD - AND NOW I SHALL BE PUN - ISHED FOR IT. 62

Mère Marie

f

Il n'est qu'un mo - yen de ra - bais - ser son orgueil, c'est de s'é - le -
 THERE IS BUT ONE WAY FOR YOU TO CON - QUER PRIDE AND THAT IS TO

(Retenant la taille un peu ployée de Blanche, elles sortent)

M.
M.

ver plus haut que lui. Te - nez - vous fiè - re.
 TRY TO RISE A - BOVE IT! YOU MUST HAVE COUR - AGE.

Strictement du même mouvement (sans presser surtout)
éclatant

mf

m.g.

sec

La sacristie du Carmel. Il y a deux portes; une grande donne sur le cloître, l'autre sur la clôture. Fenêtre sur le cloître. L'Aumônier, entouré de toutes les religieuses, acheve de ranger les ornements sacerdotaux dans un placard, tandis qu'il prend congé de la communauté.

63

RIDEAU

Modéré ♩ = 60

Toutes les Religieuses

L'Aumônier

Modéré ♩ = 60

PIANO

Sua b. loco
Red. — *

Red.

L'A.

Mes chères fil - les, ce que j'ai à vous di - re n'est plus un se -
MY FAITH-FUL DAUGH - TERS, I THINK THAT SOME A-MONG YOU AL-READ - Y HAVE

L'A.

-cret pour cer.tai nes d'en-tre vous. — Je suis re.le.vé de mes fonc-
HEARD WHAT I'M NOW A - BOUT TO SAY. — THERE ARE THOSE WHO'D KEEP ME FROM PER-

p mélancolique

L'A.

-tions et proscrit. — Cet te mes se que je viens de dire est la der.
 FORM - ING MY DU - TIES. **64** AND THE MASS I'VE JUST COMPLETED HERE WILL BE MY

p clair

(beaucoup de pédale)

L'A.

-nié re. Le ta - ber - na - cle est
 LAST ONE. THE HOUSE OF GOD IS

p

pp.

L'A.

vi - de. Je ré - pète au - jour d'hui le ges - te de nos
 EMP - TY. I PAR - TAKE TO - DAY OF THE GRIEF OF O - UR

f

pp.

(#)

L'A.

pre - miers pè - res chré - tiens. Ce jour est un grand
 EAR - LY CHRIS - TIAN FATH - ERS. TO - DAY'S A VER - Y

p

p

(beaucoup de pédale)

L.A. *f*

jour pour le Car-mel. A - dieu je vous bé - nis.
 GREAT DAY FOR CAR-MEL. GOOD - BYE I BLESS YOU ALL.

mf

1
5

(Toutes les religieuses tombent à genoux)

L.A.

Nous al-lons chanter en - semble.
 LET US NOW SING TO - GETH - ER.

f

(dessus)

65

L.A. *au même mouvement*

A - ve - ve - rum corpus natum ex Ma - ri - a Vir - gi - ne.

Les Religieuses

Sop. Mez. Contr.

p subito

Ve - re passum im - mo - la - tum in - cru - ce pro ho - mi - ne.

mf

ff *p subito*

L'A. *ff* *p subito*

66 Cu - jus la - tus per - fo - ra - tum Un - da flu - xit

f *p subito*

Les R. *f* *p subito*

Es - to no - bis prae - gust - a - tum Mor - tis in ex -

L'A. et sangui - ne

Нар

pp

Les R. *pp*

- a - mi - ne - O pi - e!

L'A. *pp* *Клемент*

O cle - mens! -

(Les religieuses se relèvent)

(Blanche se trouve placée juste à côté de l'Aumonier)

L'A. *O Je - su fi - li Ma - ri - æ. A - men.*

Blanche

Qu'allez-vous de - venir?
BUT WHAT - WILL BE - COME OF YOU (très librement)

L'Aumonier

67

Rien d'au - tre que ce que je suis à cet ins - tant
NOTH - ING DIF - FRENT THAN I AM AT THIS VER - Y

(au comble de la frayeur)

Mais si ce qu'on raconte est vrai, — ils vous tueront.
BUT, IF WHAT I HEAR IS TRUE, — YOU WILL BE KILLED,

mê - me, un proscrit.
MO - MENT, AN OUT - CAST.

Bl. *Mais si ce qu'on raconte est vrai, — ils vous tueront.*

L'A. *mê - me, un proscrit.*

Bl. *s'ils vous re-connaissez.* (très librement)
 IF THEY EV-ER FIND YOU,

L'A. *Ils ne me re-connaitront — peut-ê-tre pas.*
 THEY WILL NOT RECOGNIZE ME — SO DO NOT FEAR.

(surprise)

Bl. *Vous vous dé-gui-se-rez?* (très bref)
 YOU'RE GOING IN DIS-GUISE?

L'A. *Oui — tels sont les or-dres que nous a-vo-n-s re-*
 YES — THESE ARE THE OR-DERS THAT WE HAVE JUST RE-

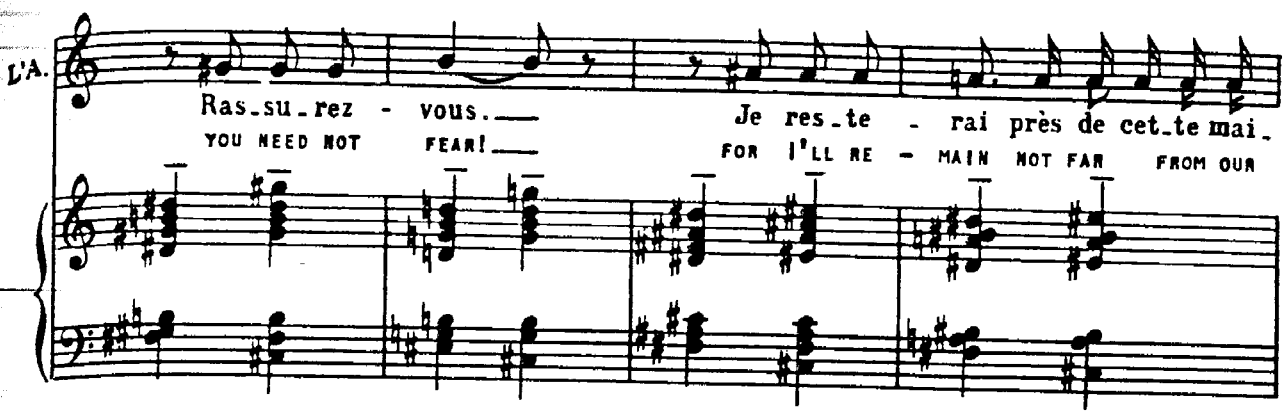
(très doux)

L'A. *-çus.* **68** *Chè-re Sœur Blan-che,* *vo-tre i-ma-gi-na-tion s'é-*
 CEIVED. **68** *SIS-TER, BE-LIEVE ME,* *YOUR IMAG-I-NA-TION IS*

Très calme

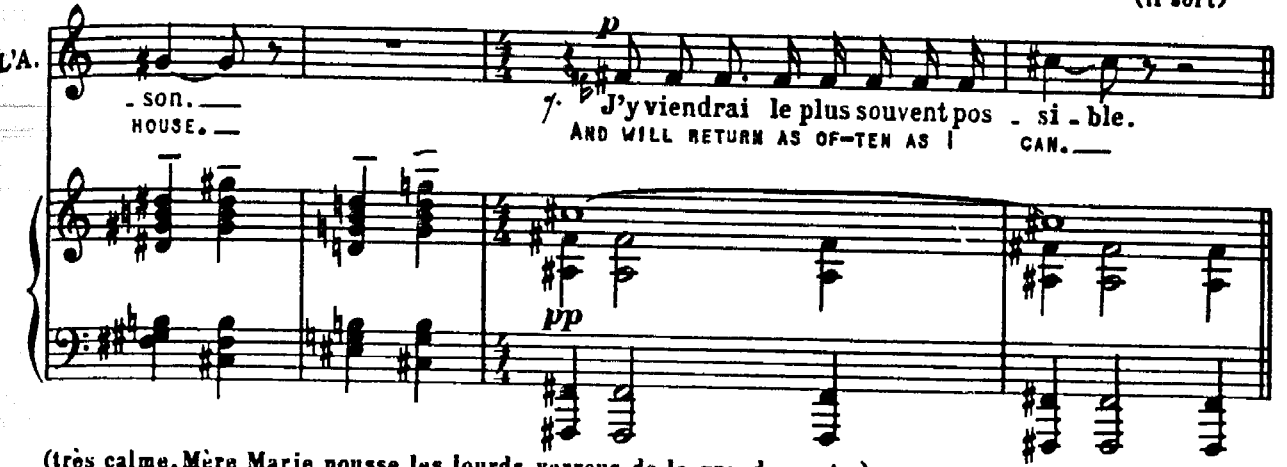
(très tendre)

L'A. *chauf-fe toujours trop vi-te.* *Oui, mon en-fant. —*
 FAR TOO EAS-I-LY EX-CIT-ED. *YES, MY BEAR CHILD, —*

L.A. 

Ras-su-rez - vous. — Je res-te - rai près de cet-te mai-
 YOU NEED NOT FEAR! — FOR I'LL RE - MAIN NOT FAR FROM OUR

(Sur le seuil de la grande porte, il la bénit d'un geste) (il sort)

L.A. 

- son. — J'y viendrai le plus souvent pos - si - ble.
 HOUSE. — AND WILL RETURN AS OF-TEN AS I CAN. —

(très calme, Mère Marie pousse les lourds verrous de la grande porte.)

S^f Constance 

69 Est-il croya-ble qu'on laisse ainsi traquer les prêtres dans un pays chrétien? Les Fran-
 HOW CAN IT BE THAT PRIESTS ARE HOUND-ED IN THIS FASH-ION AND IN A LAND OF CHRIS-TIANS? HAVE THE

S^f C. 

- çais sont-ils main-tenant si lâches? (très dur)
 FRENCH NOW BE-COME SUCH AWFUL COWARDS? (très dur)
 Sœur Mathilde **ff**
 Ils ont peur. Tout le monde a peur. Ils se
 THEY'RE A-FRAID... EV'-RY-ONE'S A-FRAID THEY IN-

long
silence

S:
M.

don - nent la peur les uns aux autres, comme en temps d'épi - démie, la peste ou le cholé - ra.
 FECT ONE AN - OTH - ER WITH THEIR PANIC, JUST AS THEY MIGHT GIVE EACH OTH - ER SMALL - POX OR CHOL - ER - A.

long
silence

Blanche (comme malgré elle, d'une voix presque sans timbre)

70

pp

La peur est peut - être, en ef - fet, u - ne ma - la - die. —
 PER - HAPS YOU ARE RIGHT A - BOUT FEAR, IT'S REAL - LY AN ILL - NESS

Très lent

pp

Sœur Constance

71

N'y aura - t - il pas de bons Fran - çais pour prendre la dé - fen - se de nos prê - tres?
 BUT ARE THERE NO MEN LEFT HERE IN FRANCE TO COME TO THE DE - FENSE OF O - UR PRIESTS?

molto più mosso

f

La Prieure

Très c i e

Quand les prê - tres man - quent, les mar - tyrs su - ra - bon - dent
 WHEN THERE ARE NOT PRIESTS E - NOUGH, THERE ARE PLEN - TY OF MAR - TYRS,

f

La Pr.

et l'é-quili-bre de la grâ-ce se trouve ain - si ré-ta-bli. —
 AND THUS THE BAL-ANCE OF GRACE IS VER - Y PROMPT-LY RE-STORED. —

(d'une voix martelée et pleine de passion contenue)

Mère Marie

Il me semble que l'Esprit-Saint vient de par-ler par la bouche de Sa Révé -
 I AM CER-TAIN THE HO-LY GHOST RE-VEALED THE TRUTH THRU THE MOUTH OF O-UR REV-EREND

72

Sans presser

(très lyrique)
p subito

M. M.

- ren - ce. Pour que la France ait en - co - re des prêtres,
 MOTH - ER, SO THAT IN FRANCE WE MAY A - GAIN HAVE PRIESTS, —

p subito

Red. *

M. M.

les fil - les du Car - mel n'ont plus à don - ner que leur vie.
 THE DAUGHTERS OF CAR - MEL HAVE ON - LY TO OF-FER THEIR LIVES.

La Prière

(très fermement)

73

f

Vous m'avez mal en_tendue.ma Mè - re, ou du moins vous m'avez mal compri - se.
I AM A-FRAID THAT YOU DID NOT HEAR ME, OR AT LEAST YOU DID NOT UNDERSTAND ME.

Presser beaucoup **céder beaucoup**

f

m.g. en dehors

(très doux et serein)

sub. pp

La Pr.

Ce n'est pas à nous de dé - ci - der si nous au - rons ou non, plus
IT IS NOT FOR US TO DE - CIDE IF O - UR NAMES SHALL BE IN-

Très calme

pp subito - très doux

(Elle sort suivie de Mère Jeanne.
Toutes les religieuses, interdites,

La Pr.

tard, nos pau_vres noms dans le bré - viai - re.
SCRIBED A - MONG THE NAMES OF BLESS - ED MAR - TYNS.

Extrêmement calme

p

m.g. en dehors

(violents coups de clochette du tour)

regardent Mère Marie.)

74 Allegro molto ♩ = 144

f

f

On a ti-ré la clochette!
SOME-ONE IS RING-ING THE BELL! - Sœur Mathilde

Il faut tout de sui.te regar - der a la por.te du la -
YOU MUST GO AT ONCE AND TAKE A LOOK AT THE DOOR BE-HIND THE

(L'Aumonier surgit par la petite porte)

SF
M. -voir.
STAIRS.

très sec

La Foule (on entend le murmure de la foule, dans la coulisse)

mf Oh

mf Oh

mf Oh

mf Oh

75

J'ai fail - li me trou-ver
I WAS VER - Y NEAR-LY

Sop. Oh

Mez. Oh

Ten. Oh

Bas. Oh

L'A. pris en - tre la foule et u - ne pa -
 CAUGHT BETWEEN THE CROWD AND ALL THE

Sop. Oh

Mez. Oh

Ten. Oh

Bas. Oh

L'A. -trouil - le. Je n'a - vais d'au - tre res - sour - ce
 SOL - DIERS. So I HAD NO CHOICE BUT TO RE -

mf léger

Sœur Constance

Res - tez a - vec nous, mon Père.
YOU MAY STAY WITH US, MY FATH - ER.

L.A.

que ren - trer i - ci.
TURN TO YOU AT ONCE.

L.A.

Je ne sau - rais que vous com - pro - met - tre.
I WOULD NOT WISH TO PUT YOU ALL IN DAN - GER.

L.A.

Il faut que je par - te. Lors - que le cor - té - ge se -
I WILL HAVE TO LEAVE YOU... WHEN THE CROWD AS - SEM - BLES TO

L.A.

- ra ras - sem - blé sur la pla - ce de
WATCH THE PRO - CES - SION, THEY'LL BE GATH - ERED IN

L'A.

la Mu - ni - ci - pa - li - té, les rues se - ront li - bres.
 FRONT OF THE CIT - Y HALL, THE STREETS WILL BE DE - SERT - ED.

sec Trompette

(La foule se rapproche)

Sop. Ah Ah
 Mez. Ah Ah
 Ten. Ah Ah
 Bas. Ah Ah

Sœur Constance

E - cou - tez!
HERE THEY COME!

Sœur Mathilde

E - cou - tez!
HERE THEY COME!

76

Sop. *f* Ah

Mez. *f* Ah

Ten. *f* Ah

Bas. *f* Ah

Toutes les religieuses
Les voi_là.
THEY ARE HERE!

L'Aumonier *f*

J'ai peut-ê - tre trop - at - ten - du. Que de -
I HAVE WAIT - ED MUCH - TOO LONG. WHAT WILL

U.A. >

- vien - dri - ez - vous, mes fil - les, s'ils me prenaient chez vous?
HAP - PEN TO YOU, MY DAUGHTERS, IF THEY SHOULD FIND ME HERE?

77 *f* éclatant

Sop. Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
 You'd BET-TER O - PEN! WHY DON'T YOU O - PEN!

Mez. Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
 You'd BET-TER O - PEN! WHY DON'T YOU O - PEN!

Ten. Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
 You'd BET-TER O - PEN! WHY DON'T YOU O - PEN!

Bas. Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
 You'd BET-TER O - PEN! WHY DON'T YOU O - PEN!

(coups dans la porte)

(L'Ammonier se sauve par la petite porte)

Sop. Ou_vrez la por - te,
 You'd BET - TER O - PEN,

Mez. Ou_vrez la por - te,
 You'd BET - TER O - PEN,

Ten. Ou_vrez la por - te,
 You'd BET - TER O - PEN,

Les R. (crié) N'ou_vrez pas! N'ou_vrez pas! (coups contre la porte)
 WE WILL NOT! WE WILL NOT!

Sop.
 ou - vrez la por - te!
 WHY DON'T YOU O - PEN!

Mez.
 ou - vrez la por - te!
 WHY DON'T YOU O - PEN!

Ten.
 ou - vrez la por - te!
 WHY DON'T YOU O - PEN!

Bas.

Les R.
 N'ou - vrez pas! N'ou - vrez pas!
 WE WILL NOT! WE WILL NOT!

(Long silence pendant lequel on entend le murmure de la foule. On crie: Ouvrez, allez-vous ouvrir? On frappe de plus en plus fort à la porte.)

(OPEN UP, - ARE YOU GOING TO OPEN?)

(à Sœur Constance)

Mère Marie *fermement*

78

Allez ou - vrir, ma pe - ti - te
 DO AS THEY SAY DEAR LITTLE

Très calme

(Entrée des quatre Commissaires. Deux (figurants) restent près de la porte. La foule est maintenue par des gardes armés de longues piques.)

(D'un pas sûr, Sœur Constance va ouvrir les verrous)

M.
M.

fil - le.
DAUGH - TER.

M.
M.

1er Commissaire

Où sont les re - li - gieu - ses?
AND WHERE ARE ALL THE SISTERS?

Vous les voyez là - bas.
YOU'LL FIND THEM OVER THERE!

1er
C.

Notre devoir est de leur don - ner connaissance du décret d'expul - sion. —
IT IS OUR DU - TY TO SEE THAT THEY READ THE DETAILS OF THE DECREE OF EXPULSION.

2^e Com.

-gieuses ou par des re_ligieux se_ront é_vacuées par les
 LIG-IOUS SO-CI-E-TIES AND OR-DERS HAVE TO BE VA-CA-TED AT

2^e Com.

dits re_ligieux et re_ligieu_ses et se_ront mi_ses en vente à la di_li_gen_ce
 ONCE BY THE A-FOR-E-MEN-TIONED PAR-TIES AND MUST BE OF-FERED FOR SALE WITH THE FULL AP-PRO-VIAL

1^{er} Commissaire

2^e Com.

des corps ad_mi_nistratifs ?? A_vez-vous u_ne réclamation à formu_ler?
 OF THE PRO-PER AU-THOR-I-TIES. - 80 IS THERE AN-Y-THING IN THIS DE-CREE TO WHICH YOU OB-JECT?

Très librement

Mère Marie

Que pourrions-nous réclamer, puis_que nous ne disposons de_jà plus de rien?
 HOW CAN WE POS-SI-BLY OB-JECT, WHEN YOU'VE LEFT_US NOTH-ING AT ALL TO DE-CIDE?_

M. M.

f

Mais il est indispen - sa - ble que nous nous procurions des vêtements,
 BUT IT REAL - LY IS ES - SEN - TIAL THAT WE OB - TAIN SOME AP - PRO - PRIATE CLOTHES,

M. M.

puis - que vous nous in - ter - di - sez de por - ter ceux - là.
 SINCE YOU PRO - HIB - IT US FROM WEAR - ING THE ONES WE HAVE
 (falsetto)

1er Commissaire

Soit!
 Good!

81 (goguenard)

1er Com.

E - tes vous donc si pres - sé - es de quit - ter ces dé - fro - ques,
 ARE YOU THEN SO VER - Y EA - GER TO THROW OFF YOUR RI - DIC - U - LOUS GAR - MENTS

Poco più mosso ♩ = 84

p léger et mordant

(dessus)

1er Com.

et de vous ha - bil - ler com - me tout le mon - de?
 AND TO BE DRESSED THE SAME AS EV - RY - BO - DY ELSE? -

M.
M.

f

Je vous répondrais bien que ce n'est pas l'u_ni_orme qui fait le soldat.
SURE -LY YOU UN-DER- STAND IT IS NOT THE UN-1- FORM WHICH MAKES THE SOL-DIER FIGHT.

M.
M.

Sous n'importe quel ha-bit nous ne se-rons jamais que des ser-van-tes.
NO MAT-TER WHAT WE WEAR WE ARE AND AL-WAYS WILL BE HUM-BLE SERV-ANTS.

p

1er Commissaire

f

Le peu-ple n'a pas be-soin de ser-van-tes.
THE PEO- PLE HAVE NO MORE NEED OF SERV-ANTS.

Mère Marie

ff

Mais il a grand be- soin de mar-tyrs, et c'est
BUT THEY HAVE TRU - LY A GREAT NEED OF MAR - TYRS AND

M. M.
 là un ser - vi - ce que nous pou - vons as - su - mer.
 THIS SUP - DEN WE ARE TRU - LY PPE - PARED TO AS - SUME.
 (goguenard)

1er. Com.
 Peuh!
 BAH!

M. M.
 82

1er. Com.
 En des temps comme ceux-ci mourir n'est rien.
 WHEN THERE'S DEATH ON EV'RY HAND, TO DIE IS NOTHING!

Vi - vre n'est rien,
 TO LIVE IS NOTHING,

M. M.
 lors - que la vie est dé - va - luée jus - qu'au ri - di - cule, et
 WHEN LIFE IS THOR - OUGH - LY DE - BASED AND DE - VOID OF VAL - UL

(méprisant)

M.
M.

n'a pas plus de prix que vos as - si - gnats.
HAY - ING NO MORE WORTH THAN YOUR PAPER MONEY.

1er
Com.

Ces pa - ro - les -
WHAT YOU SAID WOULD

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the soprano (M.), followed by a vocal line for the first comedian (1er Com.). The bottom staff is the piano accompaniment, written in grand staff notation. The music is in 3/4 time and the key signature has one sharp (F#). The lyrics are in French and English. The piano part includes a dynamic marking of *f* (forte) in the final measure.

1er
Com.

là pourraient vous coûter cher si — vous les disiez à un au - tre que moi!
SURE-LY COST YOU VER-Y DEAR IF — YOU HAD BEEN HEARD BY AN-Y - ONE BUT ME!

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features the same vocal lines and piano accompaniment as the first system. The piano part includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a tempo marking of *♩* (quarter note). The lyrics are in French and English.

(à la Mère Marie, en aparté)

1er
Com.

subito pp

Me pre - nez - vous pour un de ces bu - veurs de sang?
CAN YOU BE - LIEVE THAT I AM LIKE THE REST OF THEM?

très léger

pp subito

The third system of the musical score is an aside to Mother Marie. It features a vocal line for the first comedian (1er Com.) and a piano accompaniment. The piano part is marked *pp* (pianissimo) and *subito*. The music is in 3/4 time and the key signature has one flat (Bb). The lyrics are in French and English.

1^{er} Com.

J'é-tais sa-cris-tain à la pa-rois-se de Chel-les,
 IN THE CHURCH AT HOME, I SERVED TWO YEARS AS SAC-RIS-TAN,

1^{er} Com.

le sei-gneur vi-caire é - tait mon frère de lait.
 O - UR NO - BLE PRIEST... I LOVED HIM LIKE A BROTH - ER.

(Le calme de la Mère Marie intimide le commissaire)

1^{er} Com.

toujours p

Mais il faut bien que je hurle avec les loups!
 YET I'VE NO CHOICE BUT TO HOWL WITH ALL THE WOLVES!

Mère Marie

Très librement

84 Ex-cusez-moi si je vous demande des preuves de votre bon vou - loir.
 YOU WILL FORGIVE ME, BUT I MUST ASK YOU TO PROVE YOUR LOYALTY AND GOOD - WILL.

Tempo très calme

1er Commissaire

mf

J'em-mène a-vec moi les commissair's et la pa-trouil-le. Il ne res-te.
I WILL MAN-AGE SOME-HOW TO GET RID OF THE PA-TROL. — YOU WILL BE A-

(à part à la Mère Marie)

surtout sans presser

1er Com.

-ra i-ci, jus-qu'au soir, que les ou-vri-ers. — Méfiez-vous du
LONGE UN-TIL THE WORKMAN COMES LAT-ER ON TO-NIGHT. — BUT BE-WARE THE

p

(chuchoté)

1er Com.

for-ge-ron Blancard. C'est un dénonciateur.
BLACK-SMITH NAMED BLAN-CARD, FOR HE IS AN INFOR-MER.

pp

mf

pp

(Extrêmement long silence pendant lequel les commissaires se retirent. Brouhaha de la foule qui s'éloignent. Rires. Mère Marie va refermer la grande porte. La musique ne reprend qu'une fois les verrous poussés et Mère Marie revenue au milieu de la scène.)

(Les religieuses interdites ne savent que faire. Quelques-unes prient. Blanche, comme un pauvre oiseau blessé, est affalée sur un petit tabouret. Pendant toute la scène précédente elle s'était cachée derrière les autres religieuses.)

85

Bien lent $\text{♩} = 50$

p bien doux

Mère Jeanne

Mes sœurs,
MY SISTERS,

mf *p très doux*

M.
J.

no - tre Ré - vé - ren - de Mè - re viendra bien tôt nous fai - re ses a - dieux,
OUR REV' - REND MOTH - ER IS COM - ING TO SAY GOOD - BYE TO US ALL,

(Mère Jeanne jette un regard apitoyé à Sœur Blanche, puis se dirige vers un placard.)

M.
J.

car el - le doit se rendre à Pa - ris.
AS SHE MUST GO TO PA - RIS TO - NIGHT.

mf *p*

86

(Elle en sort le Petit Roi de Gloire qu'elle tend, comme un jouet, à Blanche.)

(très doux)

M.
J.

Ma pe - ti - te sœur Blanche,
MY DEAR LITTLE SISTER BLANCHE,

mf *p*

M.
J.

vous sa-vez que la nuit de No-ël, on por-tait nô - tre Pe-tit Roi dans
 EV'RY CHRISTMAS EVE, AS YOU WELL KNOW, WE WOULD CARRY THE IN-FANT JE-SUS

M.
J.

chaque cel-lu-le. J'es-pè-re qu'il vous donne-ra du cou-ra-ge.
 IN-TO EACH CELL. I TRUST HE WILL BRING YOU BOTH HOPE AND COUR-AGE.

(prenant le Petit Roi dans ses bras)

Blanche *pp* (sourde rumeur en coulisse)

Oh! qu'il est petit! qu'il est fai-ble!
 OH, HE IS SO TI-NY... AND SO FRAIL-

Mère Marie

Non! qu'il est petit!
 No! Tho' HE IS LITTLE

87

pp *f*

(Foule dans la coulisse)

f

Sop.
Ah! ça i-ra, ça i-ra ça i-ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Yes.
Ah! ça i-ra, ça i-ra ça i-ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Ten.
Ah! ça i-ra, ça i-ra ça i-ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Bas.
Ah! ça i-ra, ça i-ra ça i-ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

(Elle laisse échapper le Petit Roi
qui se brise sur les dalles.)

88

Bl.
f crié
Ah!

M.
et qu'il est puissant! —
YET HE IS SO STRONG!

f très sec

(terrifiée, avec l'expression d'une stigmatisée.)

Bl.
mf Le pe.tit Roi est mort!
THE INFANT KING IS DEAD!

pp Il ne nous reste plus
AND NOTHING LEFT TO US

long que l'Agneau de Dieu. —
BUT THE LAMB OF GOD. —

Très lent

pp

long
ppp

Le double plus vite (très enlevé) $\text{♩} = 92$ (en coulisse)

Sop.
Mez.
Ten.
Bas.

Ahl ça i - ra ça i - ra. —
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN!

89

Ahl ça i - ra ça i - ra. —
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Le double plus vite (très enlevé) $\text{♩} = 92$

ff très gai

90

ff
mf

RIDEAU

sec

ff
sec

ACTE III

1^{er} TABLEAU

La Communauté est rassemblée dans la chapelle, entièrement dévastée. Tout est plein de paille, de plâtras, la grille du chœur est en partie descellée. Une religieuse fait le guet près de la porte. Quelques chandelles. Les habits civils, très modestes, de l'Aumônier sont maculés de terre, ses chaussures pleines de boue; une manche déchirée pend le long du bras. Mère Marie, ferme et calme est entourée des religieuses. Constance et Blanche sont côte à côte, mère Jeanne et sœur Mathilde de l'autre côté de la scène.

Tempo de Sarabande ♩ = 66

PIANO

ff *fièrement*

sempre ff

mf

p subito

1

très doux

First system of piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef). The music features a melodic line in the right hand with slurs and accents, and a supporting bass line in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the right hand.

Second system of piano accompaniment, starting with a measure marked with a square containing the number 2. The right hand has a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support. A dynamic marking of *f* is visible.

Third system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and a dynamic marking of *m.d.* (mezzo-dolce). The left hand has a bass line with slurs and accents. A dynamic marking of *molto* is also present.

RIDEAU

Mère Marie

p

Fourth system of piano accompaniment, starting with a measure marked with a square containing the number 3. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and a dynamic marking of *pp très doux*. The left hand has a bass line with slurs and accents. A dynamic marking of *p* is also present.

Par-lez-leur, mon Pè-re,
FATHER, SPEAK TO THEM,

Fifth system of musical score. The top staff is a vocal line starting with 'M. M.' and the lyrics 'el-les sont depuis longtemps dis-po-sé-es' and 'I AS-SURE YOU THEY ARE FULLY PRE-PARED'. The piano accompaniment is in two staves (treble and bass clef) with a dynamic marking of *p*.

M.
M.

à l'en-ga-gement qu'elles vont pren-dre.
FOR THE PLEDGE THAT THEY ARE TAKING. L'Aumonier *mf*

4 Ce-la n'est
IT'S HARDLY_A

L'A.

pastout a fait de mon mi-nistère et je crois plus con-ve-nable, en l'absence for-cé.e
DU-TY OF MINE; SO I THINK IT WOULD BE MORE AP-PRO-PRI-ATE — IN THE UN-A-VOID-A-BLE AB-SENCE

mf

L'A.

de Sa Ré- vé- ren- ce, que vous parliez vous- même à la Communau-té.
OF THE REV'-REND MOTH-ER, THAT YOU YOURSELF AD- DRESS THE COMMU-NI-TY. —

p *mf*

Mère Marie (très décidée)

Mes fil- les, je propo-se que nous faisons ensemble le vœu du marty-re
MY DAUGHTERS, 5 PRO-POSE THAT WE TAKE UPON OUR-SELVES THE VOW OF MARTYRDOM

pp

(Aucun enthousiasme. Les sœurs se regardent entre elles.)

M.
M.

pour mériter le maintien du Carmel et le salut de notre patrie.
SO THAT WE'LL MER-IT THE SAFE-TY AND WEL-FARE OF OUR OR- DER AND OUR LAND.

M.
M.

Je me fé-li-ci-te de vous voir accueil-lir cet-te pro-po-si-tion aus-
I'M HAP-PY TO NO-TICE YOU AC-CEPT MY PRO-POS-AL JUST AS RE-LUC-TANT-LY

M.
M.

-si froidement que le Seigneur m'ins-pi-re de la fai-re.
AS OUR DEAR FATH-ER IN HEAV'N IN-SPIRES ME TO MAKE IT.

M.
M.

Il ne s'a-git pas en ef-fet d'offrir nos pauvres vi-es en nous fai-
[6] YET IF WE SHOULD FIN'LLY DE-CIDE TO OF-FER O-UR LIVES, — WE HAVE NO, IL-

M.
M.

sant trop d'il-lu-sion sur le prix qu'elles va-lent.
LU-SION AS TO WHAT THEY ARE AC-TUAL-LY WORTH. (très brusque)

Mère Jeanne

7

M.
J.

quoi nous en-gageous-nous ex-ac-te-ment par ce vœu?
WHAT WILL WE HAVE TO BIND OUR-SELVES BY TAK-ING THIS VOW?

8 Presser progressivement
ff très brusque

M.
J.

L'in-con-vé-nient de ces vœux ex-cep-tion-nels,
THE ON-LY TROU-BLE WITH ALL THESE SPE-CIAL VOWS

M.
J.

c'est qu'ils risquent de di-vi-ser les esprits
IS THAT THEY SO OF-TEN CRE-ATE DIS-A-GREE-MENT

et même d'op-po-ser les consciences.
AND THEY MAY EV-EN GO A-GAINST OUR CONSCIENCE.

très violent

M. M.

Voi - - là pour - quoi j'ai toujours pen - sé
 AND THAT IS WHY IVE AL - WAYS BE - LIEYED

9 En animant

M. M.

que le prin - cipe et l'oppor - tu - ni - té d'un tel vœu devaient é - tre reconnus partout.
 THAT WE SHOULD KNOW AND RE - COG - NIZE THE GREAT OP - POR - TU - NI - TY WHICH SUCH A VOW MUST SURE - LY BRING US.

céder

très calme

p subito

M. M.

10 L'oppo - sition d'une seule d'entre vous m'y fe - rait renon - cer sur le champ.
 IF THERE SHOULD BE EV - EN ONE OF YOU A - GAINST IT WOULD SUFF - FICE TO STOP ME AT ONCE.

pp subito

subito très calme

p

M. M.

Mon in - ten - tion est que nous dé - ci - dons de la cho - se par un
 I WOULD SUG - GEST WE COME TO A DE - CI - SION AT ONCE BY A.

pp

M. M.

VO - te se - cret. Du moins, Monsieur l'Aumo - nier re - ce - vra - t - il nos ré -
 SE - CRET VOTE. AT LEAST OUR CHAP - LAIN WILL LIS - TEN TO OUR AN - SWERS IN

mf

(aux vieilles religieuses)

M. M.

- pon - ses et sous le sceau du Sacrement. Ce - la vous ap - porte - t - il - tou -
 SE - CRET AND WITH THE SEAL OF SACRA - MENT. 11 DOES THIS SERVE TO CLARIFY - THE

pp très doux

ppp

M. M.

- te satisfaction, mes mè - res? Un grand a - pai - sement du moins. -
 IS - SUES THAT YOU RAISED, MY MOTH - ERS? AT LEAST IT SETS OUR MINDS AT REST. -
 Mère Jeanne

pp très doux

ppp

L'Aumônier

M. M.

Il suf - fi - ra que vous pas - siez tour a tour der - riè - re l'autel.
 IT WOULD BE BEST IF YOU WOULD PASS ONE BY ONE BE - HIND THE AL - TAR

f

Sœur Mathilde

(Une à une les religieuses passent

Gageons qu'il y au-ra u-ne voix con-tre.
I WA-GER THERE WILL BE ONE VOTE A-GAINST IT.

12

derrière l'Autel et reparaissent presque aussitôt. Lorsque Blanche reparaît, son visage est hagard. Constance

la suit du regard. L'Aumônier s'approche de Mère Marie et lui dit quelques mots à voix basse.)

Sœur Mathilde

(à sa voisine)

Mère Marie

On sait laquel-le...
WE KNOW WHO THAT IS..

13

Il y a u-ne seule op-po-si-tion. Ce-la suf-fit.
THERE WAS ON-LY ONE A-GAINST, THAT IS E-NOUGH.

* Reprendre les accords dans la pédale, sans frapper.

(stupéfaction générale
Blanche commence à pleurer, la tête dans ses mains.)

Sœur Constance

Il s'a_git de moi. Mon - sieur l'Au_mô_nier
TRU-LY IT WAS I! THE FATH - ER WILL YOUCH THAT

Molto agitato subito

sait que je dis vrai. Mais... mais... je me dé -
I HAVE TOLD THE TRUTH. BUT... BUT... NOW I AM

Subito très lent

-cla - re main - te - nant d'ac - cord a - vec vous tou - tes et... je...
FUL-LY IN A-GREE-MENT WITH ALL OF YOU, MY SIS - TERS, AND... I...

très doux et intense

je dé - si - re... Je vou - drais que vous me laissiez pro - non -
WOULD YOU LET ME?... MAY I ASK THAT I BE PER-MIT-TEB TO

*infiniment doux**subito pp*

Sr.
C.

cer ce vœu. Je vous en supplie au nom du bon Dieu. —
TAKE THIS VOW I BEG OF YOU IN THE NAME OF OUR LORD. —

pp *ppp*

L'Aumônier

très doux et très calme

p

14

J'en dé-cide ain-si. — Re-joignez vos com-pa-gnes.
I SO DE-CIDE. — NOW RE-JOIN YOUR COMPAN-IONS.

pp très doux

L'A.

Vous viendrez i-ci — deux par deux. —
YOU'LL COME TO THE AL-TAR, — TWO BY TWO. —

(L'Aumônier revêt ses ornements)

L'A.

mf

Sœur Sacris-ti-ne, ouvrez le livre des Saints E-van-gi-les et posez
COME HERE, DEAR SIS-TER, O-PEN THE BOOK OF THE HO-LY GOS-PEL AND PLACE IT

pp très doux

(La sacristine pose l'Evangile sur le prie-Dieu)

L'A.

le sur le prie - Dieu. _____
HERE UP - ON THE CHAIR. _____

L'A.

Les plus jeu - nes d'a - bord. _____
LET THE YOUNG - EST AP - PROACH. _____

Sœur Blanche et Sœur Constance, je vous prie.
SIS - TER BLANCHE AND SIS - TER CON - STANCE, IF YOU PLEASE!

pp

(Blanche et Constance s'agenouillent et offrent leur vie à Dieu)

(Les autres religieuses se poussent pour prendre

15

mf

p

8^{va} b.:

leur rang. Blanche, à la faveur de ce brouhaha, s'enfuit.)

RIDEAU SPÉCIAL

8^{va} b.:

100 sec

I. INTERLUDE

Trois officiers entrent, par la gauche, devant le rideau. Presque aussitôt, venant de droite, les Carmélites, Prieure en tête, s'avancent lentement, tenant de maigres baluchons à la main. Seul, le premier officier prendra la parole.

16

Bien lent. monotone et calme $\text{♩} = 66$

(Entrée des officiers)

1er Officier

PIANO *p*

mp

(Entrée des Carmélites)

1er Of.

17

f

mf

Ci . toy . en . nes . nous
FEL - LOW CI - TI - ZENS , WE CON -

1er Of.

vous fé . li . ci . tons — de vo . tre dis . ci . pline et de vo . tre ci . vis . me .
GRAT - U - LATE YOU ALL — ON YOUR DIS - CI - PLINED BE - HA - VOUR , AND ON YOUR PUB - LIC SPIR - IT .

1er Of.

f

Mais nous vous a - ver - tis - sons . que la Na - tion au - ra
 BUT I HAVE TO WARN YOU NOW THAT WE SHALL HENCEFORTH BE

1er Of.

mf

dé - sor - mais les yeux sur vous. — Pas de vie . de Com - munauté,
 CAREFUL TO OB-SERVE YOU ALL. — NO MORE LIVING IN COM - MU - NI - TIES..

18

1er Of.

pas de re - la - tions a - vec les en - ne - mis de la Ré - pu - bli - que,
 NO MORE DEALING WITH THE EN'MIES WHO OP-POSE OUR DEAR RE-PUB-LIC!

1er Of.

f

ni a - vec les prêtres réfractai - res, sup pôts du Pape et des Tyrans.
 NOR WITH PRIESTS WHO PLOT AGAINST THE STATE. HENCHMEN OF THE POPE AND OF TYR-ANTS!

1er Of.

mf

Dans dix mi - nu - tes, vous viendrez prendre, une à une, au bureau,
You will ap-pear be-fore the court today, one by one, and re-ceive the

1er Of.

le cer - ti - fi - cat qui vous permet - tra de jouir de nouveau des bien -
CARD THAT WILL AL-Low YOU TO EN - JOY ONCE A - GAIN ALL THE

(Il sort, suivi

1er Of.

- faits de la li - ber - té sous la surveil - lan - ce des Lois. —
BLES - SINGS OF LIB-ER-TY UN-der THE WATCHFUL EYE OF THE LAW. —

céder

des autres officiers)

(D'un geste, la Prieure retient les Carmélites)

La Prieure

Excessivement lent

Sœur Gérard,
SIS - TER GERALDINE,

il faut ab.so.lu.ment pré.venir le pré.tre.
WE HAVE TO WARN THE PRIEST AS SOON AS IT IS POS-SI-BLE.

La Pr.

Nous étions con-ve-nus qu'il de - vait cé-lé-brer aujour-d'hui la Sainte
 WE A - GREE, HE AND I, THAT HE'D SAY, ONCE A-GAIN, HO - LY MASS FOR US THIS

La Pr.

Mes - se et je vois bien main-te - nant qu'il y au -
 MORN - ING. BUT NOW IT'S CLEAR AS CAN BE THIS MIGHT BE -

La Pr.

-rait à ce-la trop de pé-ri-l pour lui et pour nous. Vous ne le croyez pas,
 COME MUCH TOO DANGEROUS FOR HIM AS WELL AS FOR US. AND DO YOU NOT A-GREE,

La Pr.

Mè-re Ma-ri - e? (Sœur Gérard sort à gauche)
 MOTH-ER MA-RIE? —

Mère Marie *très violent*

21 Je me fie a vo-tre Ré-vé-ren - ce pour
 I MUST RE - LY UP-ON YOUR REV'-RENCE FOR

En animant

M.
M.

tout ce que je dois dé - sormais croire on ne pas croi - re,
EV - RY - THING I SHOULD OR SHOULD-N'T THINK A-BOUT FROM NOW ON.

M.
M.

(Elle va pour

ff
mais si j'ai eu tort d'a - gir com - me j'ai fait, il n'en res - te pas
BUT IF I WAS WRONG TO ACT THE WAY I DID, IT IS TRUE, ALL THE

sortir vers la gauche)

(sur le point de sortir)

M.
M.

a Tempo
moins que ce qui est fait est fait. — Comment accorder l'esprit de no - tre vœu
SAME, ONCE A THING IS DONE IT'S DONE. — BUT IS IT IN THE SPIR - IT OF OUR VOW

(se tournant vers les religieuses)

La Prieure

(Elle sort)

M.
M.

p
Cha - cu - ne de vous répon - dra
EACH ONE OF YOU WILL AN - SWER TO GOD

a - vec cet - te pruden - ce?
TO ACT WITH SO MUCH CAUTION?

22 Très calme et ineffablement doux

p très doux

La Pr. de son vœu de vant Dieu — mais c'est moi qui ré-pon-
 FOR HER VOW AND HER CON - SCIENCE, - BUT I WILL HAVE TO

La Pr. -drai de vous toutes et je suis assez vieil - le pour sa -
 AN - SWER FOR ALL OF YOU, AND I'M CER-TAIN-LY OLD E-NOUGH TO KEEP

(Elle sort, suivie des Carmélites)

La Pr. *portando* -voir te-nir mes comptes en rè - gle.
 ALL OF MY AC-COUNTS IN OR - DER.

23

2^e TABLEAU

La bibliothèque du Marquis de la Force, totalement saccagée, est devenue une sorte de pièce hybride. On a monté, dans l'âtre de la grande cheminée, un petit poêle bas sur lequel est posée une vulgaire casserole en terre. Tous les meubles sont détériorés. Un lit de sangles est au beau milieu de la pièce. Blanche, vêtue comme une femme du peuple, surveille le feu.

Très vite et agité ♩ = 144

24

PIANO

ff

RIDEAU

ff

(Mère Marie, en civil, ouvre brusquement la grande porte)

Très lent et calme

Blanche

Mère Marie

25

C'est vous...
It's you!

long
silence

Oui je viens vous cher - cher, il est temps.
YES, I'VE COME TO BRING YOU BACK. IT IS TIME!

(hagarde)

Bl. *mf*

Je ne suis pas li - bre maintenant, de vous sui - vre... mais... dans quelque temps...
 Oh, BUT I'M NOT FREE TO GO WITH YOU AT THIS MO-MENT... PLEASE, JUST GIVE ME TIME

pp

Bl. peut-ê - tre.
TILL LAT-ER.

M. *f*

Non pas dans quelque temps, — mais tout de sui - te. Dans quelques
 LAT-ER, NO MY DEAR CHILD, — NOW, NOW AT ONCE! IF YOU DE-

Tempo lent

Bl. *f*

Trop tard pour quoi?
TOO LATE FOR WHAT?

M. *f*

jours il serait trop tard.
LAY IT MAY BE TOO LATE.

26

Tempo agitato

ff

ff

Bl. *Tempo lent* *ff* Mon sa-lut...
 To BE SAVED?

M. *Tempo agitato* *ff* Pour vo-tre sa-lut.
 TOO LATE TO BE SAVED!

subito pp (doux et craintif)

Bl. Al-lez-vous di-re que je se-rai en sû-re-té là-bas?
 DO YOU BE-LIEVE THAT I WOULD BE SAFE IF I RE-TURNED WITH YOU?

M. *pp*

(fermement mais doucement) *ff* Je ne puis vous
 I CAN-NOT BE-

M. *p* Vous y cou-rrerez moins de ris-ques qu'ici, Blan-che.
 COME TO US AND YOU'LL BE SAF-ER, BY FAR THAN HERE. —

[27] *ff subito*

Bl. *croi-re: en des temps pa-reils — est-il une au-tre sé-cu-ri-té que la mienne?*
LIEVE YOU. IN TIMES SUCH AS THESE, — HOW CAN I FIND AN-Y OTH-ER SAFE-TY THAN I HAVE HERE?

Bl. *pp subito très doux* *ff subito*
Où je me trou-ve qui pen-se-rait à me chercher? La
THEY'LL NEV-ER FIND ME. WHO'D EV-ER THINK OF LOOK-ING HERE WHEN

Bl. *p subito*
mort ne frap-pe qu'en haut... — Mais je me sens si fa-ti-gué-e,
DEATH IS STALK-ING THE MIGHT - Y? BUT I FEEL TIRED AND SO WITHOUT HOPE.

(elle grelotte)

(hagarde)

Bl. *ff*
Mè-re Ma-ri - el Voi-là mon ra-goût qui brû - le!
MOTH-ER MA-RIE! LOOK HERE, MY STEW IS BURN - ING!

28

(crié)

Presser

Bl.

C'est votre fau-te! Mon Dieu! Mon Dieu! que vais-je de-venir?
 AND IT IS YOUR FAULT! MY GOD! MY GOD! WHAT-EVER WILL I DO?

(Blanche est à genoux devant le feu)

(Blanche sanglote)

(Mère Marie s'est agenouillée aussi, elle se hâte de transvaser le ragout dans une autre casserole)

Mère Marie

29

Ne vous tourmentez pas, Blanche, voi-là le mal ré-pa-ré—
 DO NOT TOR-MENT YOURSELF, BLANCHE.— YOU SEE, THE DAMAGE IS REPAIRED.—

Excessivement lent

Blanche

mf

(infiniment doux)

Je pleu-re de vous voir si bon-ne.
 BE-CAUSE YOU ARE SO KIND AND GEN-TLE.Pourquoi pleu-rez-vous?—
 BUT WHY DO YOU CRY?—

30

*pp**mf*

M.
M.

Bl.

Mais j'ai honte aus-si de pleurer. Je voudrais qu'on me laisse en paix,
 BUT I FEEL A-SHAMED OF MY TEARS. How I WISH THEY'D LEAVE ME IN PEACE,...

(au comble de la violence)

Bl.

que per-son-ne ne pensât plus à moi... Qu'est-ce qu'on me re-pro-che,
 AND WOULD NEV-ER THINK OF ME A-GAIN. WHY MUST THEY ALL REPROACH ME?

31

très marqué

Bl.

qu'est-ce que j'ai fait de mal? Je n'of-fen-se pas le bon Dieu.
 HAVE I DONE THEM AN-Y HARM? I HAVE NEV-ER SINNED AGAINST GOD.

Presser un peu

Bl.

La peurn'of-fen-se pas le bon Dieu. Je suis née dans la peur,
 FOR FEAR IS NOT A SIN A-GAINST GOD! I WAS BORN IN FEAR.

Bl. *7*

j'y ai vé-cu, I've lived in fear, I j'y vis en-co-re, I still live in fear. tout le monde mépri-se la peur, All the world de-spis-es a cow-ard.

Нар

Bl. *3*

il est donc jus - te que je vive aus-si dans le mépris. —
So it is on-ly right that I too should be scorned and de-spised. —

(très tendre et émue)

Bl. *p* *mf*

Voi-là long-temps — que je le pen-se. Le seul é-tre qui aurait
I've had this feel-ing since I was a child. — **32** There was on-ly one who could

Bl. *3*

pu m'em-pê-cher de le di - re, c'était mon père. Il est
Keep me from talk-ing like this, That was my fath-er. He is

Bl. *p*

mort. ————— Ils l'ont guil-lo-ti-né voi-là peu de jours. —
 DEAD. ————— HE DIED ON THE GUILLOTINE ON-LYA WEEK A - GO. —

Red.

(Elle se jette sur le lit de sangles)

Bl. *ff*

33 Dans sa propre maison, moi si in-di-gne de lui et de son nom, quel au-tre
 IN THIS HOUSE THAT WAS HIS, I, SO UN-WORTH-Y OF HIM, AND OF HIS NAME, WHAT OTH-ER

Bl. *ff*

rôle ai-je à te-nir que ce - lui d'u-ne mi-sé-ra-ble ser-van-te?
 ROLE CAN I AS-SUME BUT THAT OF A VER-Y MIS-R-A-BLE SER-VANT?

(avec une espèce de défi)

Bl. *ff*

Hi-er ils m'ont frappée... Oui, ils m'ont frappée.
 THIS MORN-ING I GOT SLAPPED... YES, SLAPPED IN THE FACE.

Le mal - heur, ma fil - le, n'est pas d'ê - tre mé - pri - sé - e,
THE REAL MIS-FOR - TUNE IS NOT THAT ONE IS DE-SPISED —

M.
M.

mais seu - le - ment de se mé - pri - ser soi - mê - me.
BUT THAT ONE ENDS BY DE-SPIS - ING HIM - SELF. —

(Blanche se lève d'un bond et se tient debout, les yeux secs)

Blanche

M.
M.

Ma. Mè - re?
MY MOTH - ER?

Sœur Blanche de l'A - go - nie du Christ!
SIS-TER BLANCHE OF THE AGONY OF CHRIST!

M.
M.

34

Je vais vous don - ner une a - dres - se. Re - te - nez - la bien. —
I SHALL NOW GIVE YOU AN AD-DRESS. MEM - O - RIZE IT WELL! —

M.
M.

Ma-de-moi-sel-le Ro-se Du-cor, 2 rue Saint-De - nis.
 MA-DE-MOI-SELLE ROSE DU-COR, 2 RUE SAINT DE - NIS.

M.
M.

mf

Vous se-rez chez elle en sû-re -
 YOU WILL BE COM - PLETE - LY SAFE WITH

(En insistant sur les mots)

M.
M.

pp

-té. Ro-se Du - cor... 2 rue Saint-De - nis.
 HER. ROSE DU - COR, 2 RUE SAINT DE-NIS.

Très doucement mais fermement

M.
M.

Je voils at - tendrai là jusqu'à demain soir.
 I SHALL A - WAIT YOU THERE, TILL TOMORROW NIGHT.

35

mf

Blanche (morne)

P

Je n'i-rai pas. Je ne peux pas y al-ler. —
 I WILL NOT GO. I AM NOT READ - Y TO GO. —

Musical score for Blanche (morne). The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff. The music is marked *P* (piano).

(noblement mais avec douceur)

Mère Marie

f

Vous i-rez. Je sais que vous i - rez, ma Sœur. —
 YOU WILL GO, I KNOW THAT YOU WILL GO MY CHILD. —

36 *Molto agitato*

Musical score for Mère Marie. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff. The music is marked *f* (forte). A rehearsal mark **36** is present, followed by the tempo marking *Molto agitato*.

(d'une voix éraillée. Exagérément articulé)

Une voix de femme en coulisse

Blan-che, les commis-sions!
 BLANCHE, — ARE YOU NOT DONE?

Lentement *molto agitato*

Musical score for a woman in the wings. The vocal line is in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff. The music is marked *Lentement* and *molto agitato*.

(Blanche se sauve par la petite porte)

(Mère Marie, un instant interdite, s'esquive par la grande porte.)

Lent

long silence *f* *RIDEAU SPÉCIAL* *pp*

Musical score for Blanche and Mère Marie. The piano accompaniment is in grand staff. The music is marked *Lent*. It includes a *long silence* section, followed by a section marked *f* (forte) with the text *RIDEAU SPÉCIAL*, and a section marked *pp* (pianissimo).

II. INTERLUDE

Devant un rideau spécial représentant une rue du quartier de la Bastille.

(Entrent en scène deux vieilles femmes et un vieux monsieur. Rumeur en coulisse, bruit de tambour.)

Dans le tempo exact de la fin du tableau précédent

*très nombreuses reprises
ad libitum*

37

Tambour



8^{va} b.

1^{ère} Vieille

M'est avis que nous
ne sommes point au
bout de nos peines.

1ST OLD WOMAN

IF YOU ASK ME, WE'VE
NOT YET SEEN THE END
OF OUR TROUBLES.

Le Vieux Monsieur

Il est vrai que la vie
à Paris devient de plus
en plus difficile!

OLD MAN

YES... LIFE IN PARIS IS
BECOMING MORE AND MORE
DIFFICULT.



8^{va} b.

(Blanche entre en scène, elle porte un petit cabas d'où dépassent des salades)

2^e Vieille

Oh! elle n'est point meilleure
autre part, Monsieur.

2ND OLD WOMAN

OH, IT'S NOT ANY BETTER
ANYWHERE ELSE, MONSIEUR.

1^{ère} Vieille

Sinon pire. Moi,
je suis de Nanterre.

1ST OLD WOMAN

IF NOT WORSE. ME,
I COME FROM NANTERRE

2^e Vieille

Et moi de
Compiègne.

2ND OLD WOMAN

AND I FROM
COMPIEGNE.

Blanche (d'une voix altérée)

Vous venez de
Compiègne?



Wood-block

BLANCHE

YOU COME FROM COMPIEGNE?

2^e Vieille

Oui, ma belle. J'en
vins hier, avec une
carriole de légumes.

2ND OLD WOMAN

YES, MY PRETTY ONE,
I LEFT YESTERDAY,
WITH A WAGON FULL OF
VEGETABLES.



Il y a là-bas deux douzaines de mauvais drôles qui
ont peur les uns des autres, et qui, pour se rassurer,
font du bruit comme six cents. Avant-hier ils ont ar-
rêté ces dames du Carmel.

THEY HAVE SOME BAD ONES DOWN THERE
WHO ARE SCARED TO DEATH OF EACH OTHER, AND BUILD UP
THEIR COURAGE BY MAKING ENOUGH NOISE FOR AN ARMY.
DAY BEFORE YESTERDAY THEY ARRESTED
THOSE LADIES OF CARMEL.

C'est-y que vous avez
là des parentes?

DO YOU HAVE ANY
RELATIVES DOWN THERE?

Tam-tam



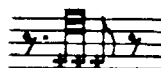
laisser vibrer *

Blanche

Oh! non, Madame. Et d'ailleurs je
ne suis jamais allée à Compiègne.
Voilà seulement huit jours que je
suis arrivée à Paris, venant de la
Roche-sur-Yon, avec mes patrons.

BLANCHE

OH NO, MADAME. BESIDES I'VE NEVER
EVEN BEEN IN COMPIEGNE. IT'S
ONLY EIGHT DAYS AGO THAT I
ARRIVED IN PARIS WITH
MY EMPLOYERS. WE CAME FROM
MARSEILLES.



1^{ère} Vieille

Drôle de servante,
ma fine.

(Tous sortent)

1ST OLD WOMAN

SHE DOESN'T FOOL ME
FOR A MINUTE.

*très nombreuses reprises
ad libitum*

Tambour



8^{va} b.

attaquer de suite le Tableau III

3^e TABLEAU

A la Conciergerie. Cellule où sont entassées les Carmélites. Quelques vieux bancs. Une chaise misérable, sur laquelle est assise la Prieure. Fenêtre à barreaux donnant sur une cour sombre. Lourde porte. C'est le petit jour.

38

Bien calme ♩ = 56

La Prieure

PIANO

p très doux

m.g.

m.d.

RIDEAU

(très doux et calme)

La Prieure

p

Mes fil - les, voi - là que s'a -
MY DAUGH - TERS, WE HAVE AL - MOST

39

La Pr. - ché - ve no - tre premiè - re nuit de pri - son. C'é - tait la plus dif - fi - ci - le.
 COME TO THE END OF OU - R FIRST NIGHT IN PRIS - ON. BE - LIEVE ME, BY FAR THE HARD - EST.

La Pr. Nous en sommes ve - nues à bout quand mè - me. La pro - chai - ne nous trouve -
 AND YET WE'VE REACHED THE END IN SPITE OF ALL. BY TO - MOR - ROW - MORNING WE WILL

La Pr. - ra tout à fait fa - mi - lia - ri - sé - es a - vec no - tre nouvel - le condi - tion
 ALL BE FA - MIL - IAR WITH OUR NEW SUR - ROUNDINGS AND QUITE AC - CUSTOMED TO THE DIS - CI - PLINE,

La Pr. qui d'ailleurs n'est pas nou - vel - le pour nous; il n'est, en som - me, de chan -
 WHICH, I MUST AD - MIT IS NOT NEW TO US, AS IT IS REAL - LY NOTH - ING

40

gva basse
facultatif..... loco


mf

La Pr. 

-gé que le dé.cor. — Nul ne saurait nous ra - vir u - ne li - ber.té
MORE THAN A CHANGE OF SCENE. — No - ONE COULD EV - ER DE - PRIVE US OF LIBER - TY

La Pr. 

dont nous nous sommes dépouil - lé - es depuis long - temps. —
THAT WE SO LONG A - GO SUR - REN - DERED OF OUR FREE WILL. —

La Pr. 

41 Mes fil - les, c'est en mon ab - sen - ce que vous a - vez pro - non -
MY DAUGHT - ERS, WHILE I WAS IN PAR - IS, YOU ALL DE - CID - ED TO

La Pr. 

-cé ce vœu du mar - ty - re. Mais qu'il fût ou non op - por -
TAKE THE VOW OF MAR - TYR - DOM. BUT WHETH - ER THIS WAS WISE OR

La Pr. *mf*

-tun, Dieu ne saurait per - met - tre qu'un ac - te si gé - né -
 NOT, GOD SURE - LY WILL NOT SUF - FER THAT SUCH AN HE - RO - IC

La Pr. *mf*

-reux ne ser - ve main - te - nant qu'à troubler vos cons - cien - ces.
 DEED SHOULD NOW RETURN TO TROU - BLE YOU AND PLAGUE YOUR CON - SCIENCE.

La Pr. *mf*

42 Hé bien, j'as - su - me ce vœu, j'en suis dé - sor -
 So WILL I JOIN IN THE VOW. FROM THIS MOMENT

La Pr. *f*

-mais res - pon - sa - ble, je suis et se - rai, quoi qu'il ar - ri - ve, seu - le
 ON WE'RE TOGETHER AND I SHALL REMAIN, WHAT - EV - ER HAP - PENS THE

La Pr. ju - ge de son ac - complis.se - ment. *ff* *b2* Oui, _____ j'en prends la
SOLE JUDGE OF HOW THIS VOW IS FUL-FILLED. AH, _____ I TAKE THE

La Pr. charge et vous en laisse le mé - ri - te, *ff* *b2* puisque je nel'ai pas prononcé moi -
BUR-DEN AND I LEAVE YOU ALL THE MER - IT, SINCE I DIDN'T AC - KNOWL - EDGE THE VOW MY -

(très doux)
La Pr. *pp* *b2* *pp* *très doux* *pp* *très doux*
mé - me. **[43]** Ne vous faites donc plus là-des - sus au.cun sou.ci, mes
SELF. _____ SO YOU SURELY HAVE NO MORE CAUSE TO BE DIS-TURBED, MY

La Pr. fil - les. *ff* *b2* J'ai toujours ré - pon - du de vous en ce mon - de,
DAUGH - TERS. I HAVE AL-WAYS BEEN READ - Y TO AN-SWER FOR ALL OF YOU,

La Pr.

et je ne suis pas aujourd'hui d'hu - meur à me te - nir, moi - mé - me,
 BUT I'VE NOT THE SLIGHTEST DE-SIRE, AS FAR AS IT IN-VOLVES MY-SELF, OF A-

La Pr.

(très doux) *p*
 quit - te de quoi que ce soit. _____ **44** Soy - ez tran -
 VOID - ING WHAT - EV - ER MAY COME. _____ YOU NEED NOT

La Pr.

- quil - les!
 FEAR. _____

Mère Jeanne *p*
 A - vec vo - tre Ré - vé -
 WHILE YOUR REV - ER - ENCE IS

M. J.

- ren - ce, nous n'au - rons plus peur de rien. —
 WITH US, WE SHALL FEAR NO MAN ON EARTH. —

La Prieure

(ineffablement doux) *pp* *dolcissimo*

45 Au jar - din des O - li - viers, le
 STAND - ING ON THE MOUNT OF OL - IVES, CHRIST, HIM -

La Pr.

Christ n'était plus mai - tre de rien. Il a eu peur de la mort. —
 SELF WAS NO LONG - ER MAS - TER, HE KNEW THE FEAR OF DEATH. —

Sœur Constance

f *librement*

46 Et que devient sœur Blan - che?
 AND WHAT OF SIS - TER BLANCHE? —

La Pr. *f*

Je n'en sais pas plus long là-des-sus que vous, ma pe-ti-te fil-le.
I REAL-LY DO NOT KNOW AN-Y MORE THAN YOU, DEAR-EST LIT-TLE DAUGH-TER.

Sœur Constance

pp

El-le re-viendra.—
SHE WILL YET RE-TURN.—

Extrêmement calme

Sœur Mathilde

ppp

Comment donc en ê-tes-vous si sû-re,
TELL US WHY YOU SEEM TO BE SO CER-TAIN,

St. C. *pp*

Par-ce que ...— par-ce que ...—
WELL, BE-CAUSE...— JUST BE-CAUSE...—

St. M.

Sœur Constan-ce?
DEAR SIS-TER?

(toutes les Carmélites, la Prieure exceptée... éclatent de rire.) (La porte s'ouvre brusquement. Entrée du geôlier. Il déplie un édit.)

St. C.

A cau-se d'un rê-ve que j'ai fait.
BE-CAUSE OF A DREAM I HAVE HAD.

pp *long* *sf*

Le Geôlier

ff

47

Sourdement agité

m.d.

m.g.

Red sans changer

Le tri - bu -
THE TRI -

Le G.

nal ré - vo - lu - tion - nai - re ex - po - se que les
BU - NAL OF THE RE - VO LU - TION DE CLARES THAT THE FOR - MER

Le G.

ex - re - li - gieu - ses car - mé - li - tes, de - meu -
SIS - TERS OF THE OR - DER OF CAR - MEL, WHO RE -

Le G.

rant à Compiè - gne, dé - par - te - ment de l'Oi - se, Ma - de -
SIDE III COM - PIE - GNE, DE - PART - MENT OF THE OISE, MA - DE -

céder un peu

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system includes a vocal line (bass clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The lyrics are in French and English. Performance instructions include 'Sourdement agité' (Sourly agitated), 'm.d.' (mezzo-dolce), 'm.g.' (mezzo-gioioso), and 'Red sans changer' (Reduction without change). The score is numbered 47.

Le G. 

lei - ne Lidoine, An - ne Pel - le - rat, Ma - de - lei - ne Tou - ret, Ma - rie - Anne Hanni - set, Ma - rie -
 LEINE LI - DOINE, - ANNE PEL - LE - RAT, MA - DE - LEINE TOU - RET, MA - RIE ANNE HAN - NI - SET, MA - RIE

48

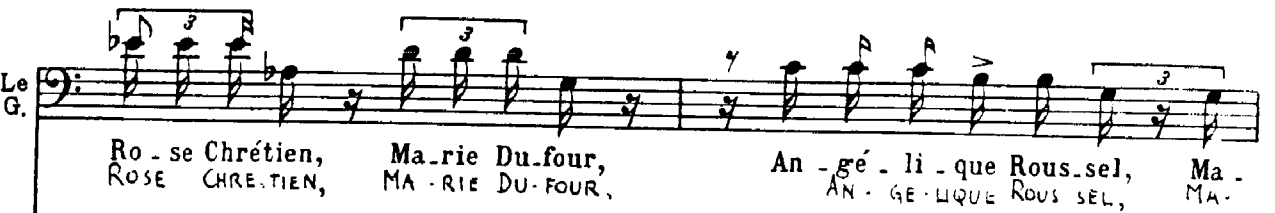
suivre le chant

p stacc. (pizz.) 

Le G. 

An - ne Piedcourt, Marie - An - ne Bri - deau, Ma - rie Cy - pri - en - ne Bra - re.
 ANNE PIED - COURT, MA - RIE ANNE BRI - DEAU, MA - RIE CY - PRI - ENNE BRARE. -



Le G. 

Ro - se Chré - tien, Ma - rie Du - four, An - gé - li - que Rous - sel, Ma -
 ROSE CHRETIEN, MA - RIE DU - FOUR, AN - GE - LIQUE ROUS SEL, MA -



Le G. 

- rie - Ga - bri - el - le Tré - zel - le, Ma - rie - Ge - ne - vi - ve Meunier, Ca - the -
 RIE GA - BRI - ELLE TRÉ - ZEL - LE, MA - RIE GE - NE - VIEVE MEU - NIER, CA - THE -



Le G. 

-ri-ne Soiron, Thé-rè-se Soiron, E-li-sa-beth Ve-zo-lot,
RINE SOIR-ON, THÉ-RÈSE SOIR-ON. E-LI-SA-BETH VE-ZO-LOT,

Le G. 

ont for-mé des rassemble-ments et con-ci-li-a-bu-les
GATH-ERED IN DE-FI-ANCE OF THE LAW, IN SE-CRET MEET-INGS,

49

Le G. 

con-tre-ré-vo-lution-nai-res, en-tre-te-nu des cor-
AIMED A-GAINST THE RE-VO-LU-TION, AL-SO EN-GAGED IN COR-RE-

Le G. 

-respondances fa-na-tiques, conser-vé des é-crits li-ber-ti-ci-des. Ne
SPOND-ENCE WITH OUR EN-E-MIES, SPREAD-ING RU-MORS MOST DAN-GER-OUS TO FREE-DOM WHERE-

50 en animant très progressivement

Le G.
 for - ment qu'u - ne ré - u - nion de re - bel - les, de sé - di - tieu - ses,
 AS THEY CON - STI - TUTE A BOO - Y OF REB - ELS, O - PEN - LY SE - DI - TIOUS,

Le G.
 qui nourrissent dans leurs cœurs le dé - sir et l'es - poir cri - mi - nel de
 WHO MAIN - TAIN WITHIN THEIR HEARTS THE MOST CRIMINAL DE - SI - RE AND HOPE TO

Le G.
 voir le peu - ple fran - çais re - mis aux fers de ses tyrans
 SEE THE PEOPLE OF FRANCE EN - SLAVED ONCE MORE BY TY - RANTS,

Le G.
 et la li - ber - té en - glou - tie dans des flots de sang que
 SEE THEIR FREE - DOM DROWNED IN THE TOR - RENTS OF BLOOD WHICH ALL THEIR

Le
G.

leurs in - fâ - mes ma - chi - na - tions ont fait ré - pandre au nom du
TREACH - ER - Y AND E - VIL DESIGNS HAVE BROUGHT A - BOUT IN THE NAME OF

Le
G.

ciel. _____ céder beaucoup $\text{♩} = 54$ Le tri - bu -
God. _____ THE TRI -

51

Le
G.

- nal ré - vo - lu - tion - nai - re dé - cla - re en con - sé -
BU - NAL OF THE RE - VO - LU - TION, FOR THE SAFE - TY OF THE RE -

Le
G.

- quen - ce que tou - tes les pré - ve - nues sus - nom - mé - es
PUB - LIC HAS DE - CID - ED THAT THE A - FORE - MEN - TIONED WOM - EN

(Le geôlier replie son édit.
Toutes les religieuses baissent la tête.)

Le G.
sont condamnées à mort.
SHALL BE CON-DEMNED TO DEATH!

m. g.
subito pp
ppp m. d.

(sortie du geôlier)

52 Très lourd et pesant céder
f *pp très doux*

La Prieure
Tempo I? ♩ = 56

53 Mes fil - les, j'ai dé - si - ré de tout mon cœur vous sau - ver...
MY DAUGHT - ERS, I HOPED WITH ALL MY HEART THAT I MIGHT SAVE YOU ALL.

pp très doux et calme

ppp
La Pr.
Oui, j'au - rais vou - lu que ce ca - li - ce s'é - loi - gnât de vous,
YES, I WOULD HAVE WISHED THAT YOU BE SPARED THIS FEAR-FUL SAC - RI - FICE,

ppp

La Pr. *mf*

car je vous ai ai - mées dès le pre.mier jour
 FOR, EV - ER SINCE THE DAY THAT I MET YOU ALL,

La Pr.

comme u - ne mè - re se - lon la na - tu - re, et quel - le
 I TRU - LY LOVED YOU WITH A MOTH - ER'S LOVE. AND WOULD A

La Pr.

mè - re fait de bon gré, fût-ce à Sa Ma - jes - té el - le - mè - me, le
 MOTH - ER CARE TO SEE, WERE IT E - VEN THE KING WHO DE - SIRED IT.. THE

La Pr. *f*

sa - cri - fi - ce de ses en - fans? — Si j'ai mal
 SAC - RI - FICE OF HER CHIL - DREN? — IF I'VE DONE

54

La Pr.
fait, Dieu y pour - voi - ra. Tel - le que je
BAD - LY, GOD WILL DE - CIDE. AND SUCH AS I

55

La Pr.
suis, vous ê - tes mon bien, et je ne suis pas de
AM, YOU'RE ALL I POS - SESS; I AM NOT THE KIND OF

La Pr.
cel - les qui jet - tent leur bien par la fe - nè - tre.
WO-MAN WHO THROWS OUT HER WEALTH FOR NO GOOD REA - SON.

56

La Pr.
p Mes fil - les, je vous mets so - lennel.ement
p MY DAUGHT - ERS, NOW THAT WE ARE REACHING THE END,

La Pr.

dans l'o - bé - is - san - ce, u - ne der - niè - re fois et
 I WILL HAVE TO PLACE YOU, FOR THE VER - Y LAST TIME

m.d.

La Pr.

u - ne fois pour tou - tes, a - vec ma ma - ter -
 UN - DER STRICT O - BE - DIENCE, WITH MY MA - TER - NAL

57

RIDEAU SPÉCIAL

La Pr.

- nel - le bé - né - dic - tion.
 BLES - SING FOR - EY - ER - MORE.

pp

III. INTERLUDE

(devant le rideau)

Très agité

58

(L'Aumônier entre brusquement)

PIANO

(Mère Marie sort de l'ombre où elle l'attendait)

L'Aumônier

p

El-les sont condamnées à mort.
IT IS DONE, THEY HAVE BEEN CONDEMNED.

Mère Marie

Tou-tes? ALL OF THEM? Dieu! et... God! AND....

Tou-tes! ALL OF THEM! Ce se-ra pour aujour- IT WILL HAPPEN LATE TO-

p

(Mère Marie s'écarte)

-d'hui sans doute, ou demain... Que NIGHT, I'M TOLD, OR TO-MOR-ROW. WHAT-

59

Mère Marie

Je ne peux pas les lais-ser mou-ri-r sans CAN I RE-MAIN HERE WHEN THEY'RE A-BOUT To

fai-tes-vous, ma Mè-re? EV-ER ARE YOU DO-ING?

M. M. *moi!*
DIE?

L.A. *ff*
Qu'im - por - te vo - tre vo - lon - té. — en cette af -
OF WHAT IM - PORTANCE IS YOUR WISH — AT SUCH A

L.A. *ff*
_ fai - re? MO - MENT? Dieu choisit ou ré - ser - ve qui lui plaît. —
GOD WILL CHOOSE OR REJECT WHOM HE PLEASES. —

M. M. *f*
60 J'ai fait le vœu du mar - ty - re... I TOOK THE MAR - TYR'S VOW...
Tempo exact du "vœu du martyre" C'est à Dieu que vous l'a - vez fait,
IT WAS GOD WHO AC - CEP - TED YOUR VOW,

L.A. *f*
c'est à Lui que vous en de - vez répon - dre IT IS TO HIM A - LONE THAT YOU WILL ANSWER
y. et non pas à vos compa - gnes. AND NOT TO YOUR COMPANIONS.

(très doux)

p subito

L'A. 

61 S'il plaît à Dieu de vous en re - le - ver, — il ne re -
AND SHOULD HE CHOOSE TO FREE YOU FROM YOUR WORD, — THEN HE IS

pp

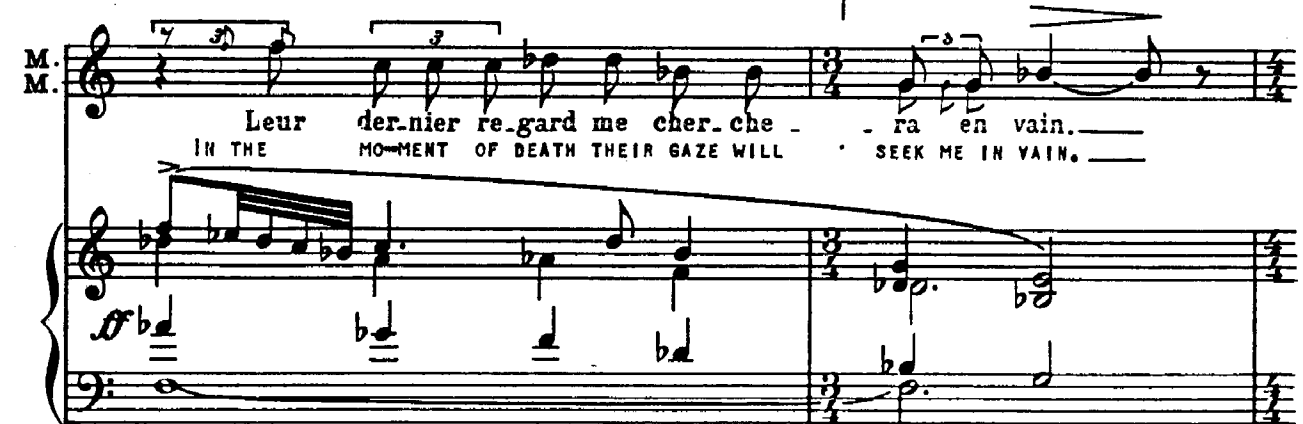
Mère Marie 

Je suis des - ho - no - ré - e!
O God, I AM DIS - HON - ORED!

L'A. 

prend que ce qui lui ap - par - tient.
SIM - PLY TAK - ING BACK WHAT IS HIS.

pp

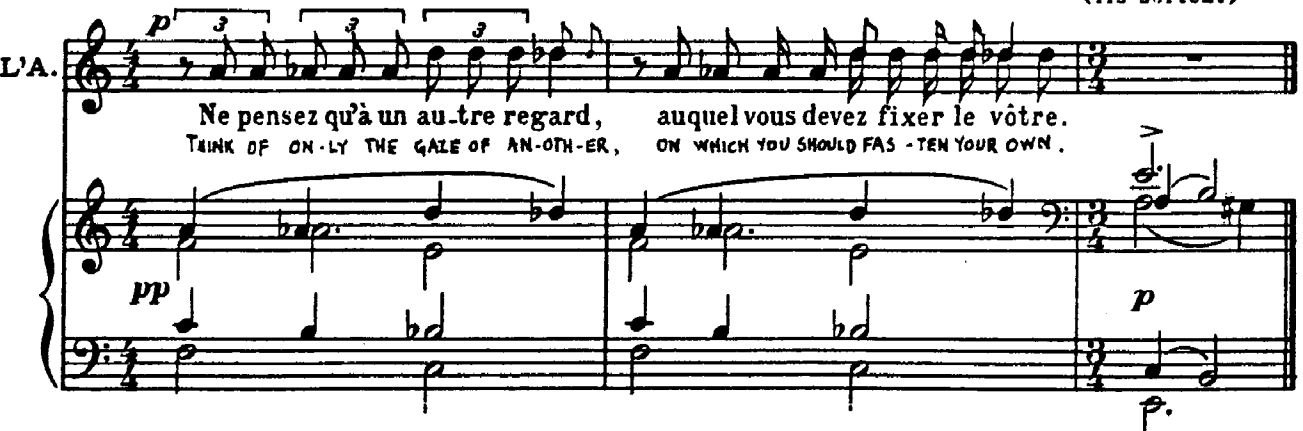
M. 

Leur der - nier re - gard me cher - che - - ra en vain.
IN THE MOMENT OF DEATH THEIR GAZE WILL SEEK ME IN VAIN.

pp

(très doux)

(Ils sortent)

L'A. 

Ne pensez qu'à un au - tre regard, auquel vous devez fixer le vôtre.
THINK OF ON - LY THE GAZE OF AN - OTH - ER, ON WHICH YOU SHOULD FAS - TEN YOUR OWN.

pp *p*

attaquer de suite le Tableau IV

Place de la Révolution. Sur la droite, les Carmélites achèvent de descendre des charrettes. Au lever du rideau, on aide la vieille Mère Jeanne à descendre. Constance, en dernier, saute presque joyeusement. Alors les Carmélites, Prieure en tête, s'acheminent vers l'échafaud en chantant. On ne voit que la base de l'échafaud où les Sœurs montent une à une. Au premier rang de la foule compacte et sans cesse en mouvement, on reconnaît, coiffé d'un bonnet phrygien, l'Aumônier qui murmure l'absolution, fait un furtif signe de croix, lorsque montent les premières Carmélites, puis disparaît rapidement.

62 Très calme et paisible $\text{♩} = 50$

Reprise ad lib.
pp

The first system of music is a piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with some rests and a final measure with a fermata. The dynamic marking is *pp*.

(La Foule)

(bouche fermée)

pp *pp*

pp (bouche fermée) *pp*

The second system shows the vocal parts for the crowd. It includes an Alto part (treble clef) and a Bass part (bass clef). Both parts are marked *pp* and include the instruction '(bouche fermée)'. The music consists of a few notes with a fermata, indicating a sustained, low-volume sound.

The third system is a piano accompaniment, continuing from the first system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with some rests and a final measure with a fermata. The dynamic marking is *pp*.

The fourth system shows the vocal parts for the crowd, continuing from the second system. It includes an Alto part (treble clef) and a Bass part (bass clef). Both parts are marked *pp* and include the instruction '(bouche fermée)'. The music consists of a few notes with a fermata, indicating a sustained, low-volume sound.

The fifth system is a piano accompaniment, continuing from the first system. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bass clef part consists of a steady eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with some rests and a final measure with a fermata. The dynamic marking is *pp*.

*La rumeur de la foule est toujours moins intense que le chant des Carmélites.

Sop. *pp* Oh!

Alt. *pp* Oh!

Tén. *pp* Oh!

Bas. *pp* Oh!

La Prieure, Sœur Constance,
6 Carmélites *pp*

Sop. Mère Jeanne, Sœur Mathilde,
5 Carmélites *pp* Sal - ve Re - gi - na - ma -

Mez. *pp* Sal - ve Re - gi - na - ma -

63

Sop. *pp* Oh!

Alt. *pp* Oh!

Tén. *pp* Oh!

Bas. *pp* Oh!

Sop. *pp* ter mi - se - ri - cor - di - æ, vi - ta, dul -

Mez. *pp* ter mi - se - ri - cor - di - æ, vi - ta, dul -

sans crescendo

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Sop.

Mez.

U. VAGHETTES

ce do et spes nos tra, sal ve et

ce do et spes nos tra, sal ve et

p

p

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

ff sec

mf

oi

a

oi

a

oi

a

oi

a

Sop.

Mez.

mf

ff à 7

spes nos tra sal ve. Sal ve Re

spes nos tra sal ve. Sal ve Re

mf

ff

ff sec

ff

64

Bruit sourd et lourd.

Sop.  a

Alt.  a

Tén.  a

Bas.  a

Sop.  - gi - na, — Ma - ter mi - se - ri - cor - di - æ, —

Mez.  - gi - na, — Ma - ter mi - se - ri - cor - di - æ, —



Sop.  a

Alt.  a

Tén.  a

Bas.  a

Sop.  vi - ta dul - ce - do, et spes — nos - tra

Mez.  vi - ta dul - ce - do, et spes — nos - tra



Guil. ↓ a7

a6

Sop. *mf*

Alt. *mf*

Ten. *mf*

Bas. *mf*

Sop. *ff* sal - ve. Sal - ve Re - gi - na, — ma -

Mez. *ff* sal - ve. **65** Sal - ve Re - gi - na, — ma -

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Sop. ter mi - se - ri - cor - di - æ, — vi - ta dul -

Mez. ter mi - se - ri - cor - di - æ, — vi - ta dul -

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Sop. *à 6*
 - ce - do - et spes - nos - tra sal - ve.

Mez. *à 6*
 - ce - do - et spes - nos - tra sal - ve.

Sop. *mf*

Alt. *mf*

Ten. *mf*

Bas. *mf*

Sop. *f* *à 6*
 Ad te cla - ma - mus - ex - su - les fi - li -

Mez. *à 5*
 Ad te cla - ma - mus - ex - su - les fi - li -

66

Sop. _____

Alt. _____

Ten. _____

Bas. _____

mf

a

mf

Sop. *mf* a 5

Alt. *mf* a 5

- i He - vae ad te sus - pi -

- i He - vae ad te sus - pi -

mf

Sop. _____

Alt. _____

Ten. _____

Bas. _____

a

a

Sop. *mf* a 5

Alt. *mf* a 4

- ra - mus ge - men - tes et

- ra - mus ge - men - tes et

Sop. _____

Alt. _____ *mf* très lié

Tén. _____ *mf*

Bas. _____ *mf*

Sop. _____ *f* *à 4* ↓ *f*

flen - tes Ad te sus - pi - ra - mus ge -

Mez. _____ *f* *à 4* ↓ *f*

flen - tes 68 Ad te sus - pi - ra - mus ge -

Sop. _____ *mf*

Alt. _____

Tén. _____ *mf*

Bas. _____ *mf*

Sop. _____ *a* *à 4* ↓

- men - tes et flen - tes in hac la - cri -

Mez. _____ *a* *à 3* ↓

- men - tes et flen - tes in hac la - cri -

Sop. 

Alt. 

Tén. 

Bas. 

o a a

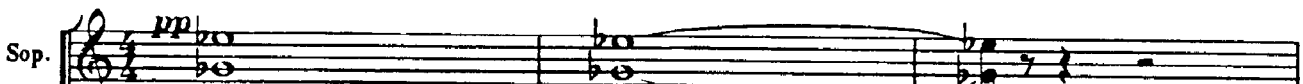
Sop. 

ma - rum, la - cri - ma - rum val - le

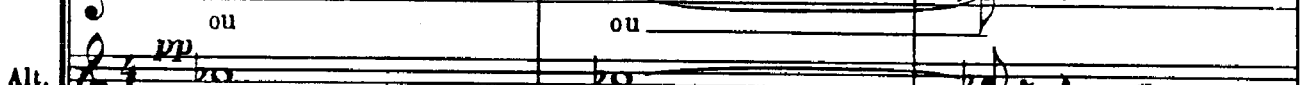
Mez. 

ma - rum, la - cri - ma - rum val - le

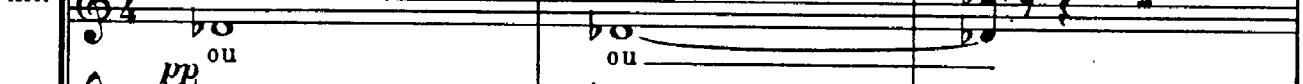


Sop. 

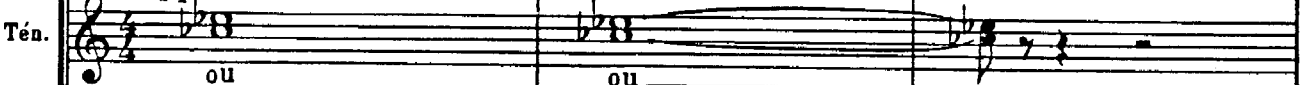
ou ou

Alt. 

ou ou

Tén. 

ou ou

Bas. 

ou ou

Sop. 

E - ia er - go, ad - vo - ca - ta

Mez. 

E - ia er - go, ad - vo - ca - ta

69



gliss.

pp

Sop. ou

Alt. ou

Tén. ou

Bas. ou

Sop. nos - tra, il - los tu. os mi - se - ri - cor - des o - cu.

Mez. nos - tra, il - los tu. os mi - se - ri - cor - des o - cu.

à 3

à 2

Sop. *p* ou

Alt. *p* ou

Tén. *p* ou

Bas. *p* ou

Sop. *f* *Mour* Et Je

Mez. *f* Et Je

Sr Constance
Sr Mathilde

Mrs Carmélite
Mrs Jeanne

70

m.g.

mf

Sop. *ppp*

Alt. *ppp*

T-n. *ppp très expressif*
(bouche fermée)

Bas. *ppp très expressif*
(bouche fermée)

Srs C. et M. *pp très doux*
Sœur Constance

M. J. *pp très doux*

71

pp

si - li - um os - ten - de.

Sop.

Alt.

Tén.

Bas.

Sr C. *pp*

M. J. *pp*

cle - mens, o pi - a, o dul - cis Vir - go Ma -

cle - mens, o pi - a, o dul - cis Vir - go Ma -

ppp

Sop. *a*

Alt. *ppp*
a

Tén.

Bas.

Sr.
C. *ri - a, o dul - cis Vir - go Ma - ri - a*

M.
J. *ri - a, o dul - cis Vir - go Ma -*

Sop.

Alt. *pp*
oh oh oh

Tén. *pp*
oh oh oh

Bas. *pp*
oh oh oh

(Blanche, le visage dépouillé de toute crainte, se fraye un passage dans la foule où elle se confond.)

(Constance l'aperçoit. Son visage s'irradie de bonheur. Elle s'arrête un court instant.)

Sr.
C. *ppp très doux*
0 cle - mens...

72

pp

Sop.

Alt.

Tén.

Bas.

pp

0

pp

0

(Reprenant sa marche à l'échafaud, elle sourit doucement à Blanche)

73

Sr.
C.

pp

0 pi - a, 0

Sop.

Alt.

Tén.

Bas.

ppp

ppp

0

(Incroyablement calme, Blanche émerge de la foule stupéfaite et monte au supplice.)

Sr.
C.

dul - cis Vir - - go Ma -

Un peu plus lent et extraordinairement calme

Sop. *pp*
a

Alt. *pp*
a

Tén. *pp*
a

Bas. *pp*
a

Blanche

pp

De . o Pa . tri sit glo . ri . a — Et Fi . li . o

74

pp

Sop. *pp*
a

Alt. *pp*
a

Tén. *pp*
a

Bas. *pp*
a

Bl.

qui a mor . tu . is Sur . rexit ac Pa . ra . cli . to . —

pp

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

Bl.

In sæ_cu.lorum sæ - cu.la, — In sæ.cu.lorum...

Пар

(La foule commence à se disperser)

RIDEAU

Sop.

Alt.

Ten.

Bas.

75

pp

pp

pp

pp

pp

pp

sec

*Red sans changer jusqu'a **

FIN DE L'OPERA